

Kontsumoari buruzko Legeak
Leyes sobre Consumo

KONTSUMOARI BURUZKO LEGEAK

LEYES SOBRE CONSUMO

eman ta zabal zazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

KONTSUMOARI BURUZKO LEGEAK

LEYES SOBRE CONSUMO

ITZIAR ALKORTA IDIAKEZ
UPV/EHuko Zuzenbide Zibileko irakaslea
Argitalpenaren koordinatzailea

IRENE ALDASORO KATARAIN
PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN
Itzultzaileak

ANTTON ELOSEGI ALDASORO
UPV/EHuko Euskara Juridikoko irakaslea
Zuzenbideko Euskararen Mintegiko arduraduna

JUAN GARZIA GARMENDIA
UPV/EHuko Euskara Zerbitzua

JOSÉ ANGEL TAMAYO ERRAZQUIN
UPV/EHuko Zuzenbide Erromatarreko Irakaslea
Argitalpenaren koordinatzailea

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-036-0

Lege gordailua/Depósito legal: BI - 3.625-07

AURKIBIDEA

ÍNDICE

Prólogo. Joseba Azkarraga Rodero	14
Presentación. Itziar Alkorta Idiakez	21
LEY 26/1984, DE 19 DE JULIO, GENERAL PARA LA DEFENSA DE LOS CONSUMIDORES Y USUARIOS	25
Preámbulo	26
Capítulo I. Ámbito de aplicación y derechos de los consumidores	28
Capítulo II. Protección de la salud y seguridad	30
Capítulo III. Protección de los intereses económicos y sociales	38
Capítulo IV. Derecho a la información	50
Capítulo V. Derecho a la educación y formación en materia de consumo ..	58
Capítulo VI. Derecho de representación, consulta y participación	60
Capítulo VII. Situaciones de inferioridad, subordinación o indefensión ...	74
Capítulo VIII. Garantías y responsabilidades	78
Capítulo IX. Infracciones y sanciones	82
Capítulo X. Competencias	90
Disposiciones adicionales	96
Primera. Cláusulas abusivas	96
I. Vinculación del contrato a la voluntad del profesional ..	96
II. Privación de derechos básicos del consumidor	100
III. Falta de reciprocidad	100
IV. Sobre garantías	102
V. Otras	102
Segunda. Ámbito de aplicación	106
Tercera. Acciones de cesación	106

Hitzaurrea. Joseba Azkarraga Rodero	15
Aurkezpena. Itziar Alkorta Idiakez	21
26/1984 LEGEA, 1984KO UZTAILAREN 19KOA, KONTSUMITZAILE ETA ERABILTZAILEEN DEFENTSARAKO OROKORRA	25
Aitzinsolasa	27
I. kapitulua. Aplikazio-eremua eta kontsumitzaileen eskubideak	29
II. kapitulua. Osasunaren eta segurtasunaren babesa	31
III. kapitulua. Interes ekonomiko eta sozialen babesa	39
IV. kapitulua. Informazio-eskubidea	51
V. kapitulua. Kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea	59
VI. kapitulua. Ordezkaritza-, kontsulta- eta partaidetza-eskubidea	61
VII. kapitulua. Gutxiagotasuna, mendekotasuna edo defentsa-gabezia gerta- tzen den egoerak	75
VIII. kapitulua. Bermeak eta erantzukizunak	79
IX. kapitulua. Arau-haustek eta zehapenak	83
X. kapitulua. Eskumenak	91
Xedapen gehigarriak	97
Lehenengoa. Abusuzko klausulak	97
I. Kontratua profesionalaren borondateari lotzea	97
II. Kontsumitzaileari oinarritzko eskubideak kentzea	101
III. Elkarrekikotasunik eza	101
IV. Bermeei buruzkoak	103
V. Beste batzuk	103
Bigarrena. Aplikazio-eremua	107
Hirugarrena. Bukarazte-akzioak	107

Disposiciones finales	108
Primera	108
Segunda	108
Tercera	108
Cuarta	108
Disposición derogatoria	108
 LEY 22/1994, DE 6 DE JULIO, DE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR PRODUCTOS DEFECTUOSOS	 111
Exposición de motivos	112
Artículos 1-15	114
Disposición adicional	120
Disposición transitoria	122
Disposiciones finales	122
Primera	122
Segunda	122
Tercera	122
Cuarta	122
 LEY 7/1998, DE 13 ABRIL, DE CONDICIONES GENERALES DE LA CONTRATACIÓN	 125
Exposición de motivos	126
Capítulo I. Disposiciones generales	140
Capítulo II. No incorporación y nulidad de determinadas condiciones ge- nerales	146
Capítulo III. Del Registro de Condiciones Generales de la Contratación ..	148
Capítulo IV. Acciones colectivas de cesación, retractación y declarativa de condiciones generales	150
Capítulo V. Publicidad de las sentencias	158
Capítulo VI. Información sobre condiciones generales	158
Capítulo VII. Régimen sancionador	160

Amaierako xedapenak	
Lehenengoa	109
Bigarrena	109
Hirugarrena	109
Laugarrena	109
Xedapen derogatzailea	109
22/1994 LEGEA, 1994KO UZTAILAREN 6KOA, PRODUKTU AKAS- TUNEK ERAGINDAKO KALTEEN ERANTZUKIZUN ZIBILARI BURUZKOA	111
Zioen azalpena	113
Artikuluak: 1-15	115
Xedapen gehigarria	121
Xedapen iragankorra	123
Amaierako xedapenak	123
Lehenengoa	123
Bigarrena	123
Hirugarrena	123
Laugarrena	123
7/1998 LEGEA, 1998KO APIRILAREN 13KOA, KONTRATUETAKO BALDINTZA OROKORREI BURUZKOA	125
Zioen azalpena	127
I. kapitulua. Xedapen orokorrak	141
II. kapitulua. Zenbait baldintza orokorren txertaezintasuna eta deuseztasuna	147
III. kapitulua. Kontratuetao Baldintza Orokorren Erregistroa	149
IV. kapitulua. Bukarazteko, erretraktatzeko eta baldintza orokorrak deklaratzeko akzio kolektiboak	151
V. kapitulua. Epaiak publiko egitea	159
VI. kapitulua. Baldintza orokorrei buruzko informazioa	159
VII. kapitulua. Zehapen-araubidea	161

Disposiciones adicionales	160
Primera. Modificación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios	160
Segunda. Modificación de la legislación hipotecaria	174
Tercera.	180
Disposición transitoria	182
Única. Aplicación y adaptación	182
Disposición derogatoria	182
Disposiciones finales	182
Primera	182
Segunda	182
Tercera	182
LÉXICO	193

Xedapen Gehigarriak	161
Lehena. 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legea, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra, aldatzea	161
Bigarrena. Hipoteka-legeria aldatzea	175
Hirugarrena.	181
Xedapen iragankorra	183
Bakarra. Aplikazioa eta egokitzea	183
Xedapen derogatzailea	183
Amaierako xedapenak	183
Lehenengoa	183
Bigarrena	183
Hirugarrena	183
LEXIKOA	187

Prólogo

La redacción de este prólogo representa para mí la oportunidad de mostrar, de nuevo, mi reconocimiento y agradecimiento ante la circunstancia de que la Colección «Leyes» continúe aumentando, como fruto y desarrollo del Convenio de Colaboración que, en materia de traducción de textos jurídicos, se halla suscrito entre el Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco y la Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU.

Las leyes que configuran el presente volumen son la Ley 26/1984, de 19 de Julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios —LGDCyU—; la Ley 22/1994, de 6 de Julio, de Responsabilidad Civil por los Daños Causados por Productos Defectuosos —LRCDCPD— y la Ley 7/1998, de 13 de Abril, sobre Condiciones Generales de la Contratación —LCGC—.

Ahora bien, con carácter previo al análisis de cada una de las leyes que engrosan el presente volumen, resulta preciso realizar un enunciado de las características comunes que conforman a las mismas. En este sentido, cabe predicar, principalmente, dos de dichas características comunes. En primer lugar, las tres leyes se hallan, teleológica o finalistamente, dirigidas a la tutela y protección de los consumidores y usuarios, si bien desde ópticas y ámbitos propios y diferentes, aunque siendo complementarias entre sí. En efecto, atendiendo a un criterio meramente cronológico, las sucesivas leyes apelan directamente en sus Exposiciones de Motivos a la primera de ellas, esto es, a la Ley 26/1984, de 19 de Julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios —LGDCyU—, a la cual, posteriormente, en su parte dispositiva, completan, integran e, incluso, modifican. Por ello, resulta imprescindible analizar conjuntamente las citadas normas en los casos en los que pudiere verse afectada la protección de los derechos de los consumidores y usuarios. En segundo lugar, las tres normas constituyen también el mecanismo de incorporar a la normativa estatal las disposiciones existentes en las Comunidades Europeas, incluso en el supuesto —como acontece con la Ley 26/1984, de 19 de Julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios [LGDCyU]— en

Hitzaurrea

Legeak bilduma garatzen eta hazten ari den honetan —Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailak eta UPV/EHU Euskal Herriko Unibertsitateak testu juridikoen itzulpenerako sinaturiko lankidetzahitzarmenaren ondorioz—, nire aitortza eta esker ona adierazteko aukera ematen dit, berriz ere, hitzaurre hau idazteak.

Liburuki honetan hiru lege jaso dira: 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra; 22/1994 Legea, 1994ko uztailaren 6koa, produktu akastunek sorturiko kalteen erantzukizun zibilar buruzkoa; eta 7/1998 Legea, 1998ko apirilaren 13koa, kontratuetako baldintza orokorrei buruzkoa.

Nolanahi ere, liburuki hau osatzen duten legeetako bakoitzaren analisi txiki bat egin aurretik, hirurek batera dituzten ezaugarri batzuk zerrendatu beharra dago. Alde horretatik, bi dira bereziki aipagarriak. Lehenik eta behin, hiru legeak dira, teleologikoki edo xedearen aldetik, kontsumitzaile eta erabiltzaileen zaintzari eta babesari begirakoak, baina bakoitza bere ikuspegitik eta eremutik, elkar osatzen badute ere. Izan ere, kronologiari begiratuta, hiruretan lehena hartzen dute erreferentziazat hurrengo biek beren zioen azalpenean: 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legea, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra. Gero, xedapenen atalean, hura osatu, integratu eta aldatu egiten dute. Horregatik, ezinbestekoa da batera aztertzea hiru arauok, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa ukiturik gerta daitekeen kasuetan. Bigarrenik, hiru arauok dira Europar Erkidegoetako xedapenak Estatuko legeriara ekartzeko bide, are —1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legea, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra da horren adibide— erkidegoko araudi hori artean lotura-indarrekoa eta aplikatzekoa ez den kasuan ere, hura berronetsi eta indarrean sartu zen garaian Espainia ez baitzen artean Europar Erkidegoetan sartua. Ezaugarri horiek direla eta, esan behar da bete-betean asmatu dela libu-

que dicha normativa comunitaria no fuere aún vinculante ni aplicable, toda vez que en la fecha de promulgación y entrada en vigor de la misma todavía no se había producido la incorporación del estado a las Comunidades Europeas. Pues bien, en base a las citadas características, cabría señalar que la elección y selección de las normas integradas en esta publicación constituye todo un acierto por su rigor técnico, coherencia estructural y unidad y homogeneidad temática.

Una vez realizada la configuración contextual de las normas, procede realizar una mínima semblanza individualizada de las mismas. Por lo que respecta a la Ley 26/1984, de 19 de Julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios —LGDCyU—, ésta ya recoge, como expresamente lo señala en su Exposición de Motivos, «los principios y directrices vigentes en esta materia en la Comunidad Económica Europea». Ahora bien, la misma norma reconoce que su regulación, si bien contempla tutelar derechos de naturaleza muy diversa —protección de la salud y seguridad, protección de los intereses económicos y sociales, derecho a la información, derecho a la educación y formación en materia de consumo y derecho de representación, consulta y participación—, no resulta, en cambio, completa ni integral, ya que «no excluye ni suplanta otras actuaciones y desarrollos normativos derivados de ámbitos competenciales cercanos o conexos». Ello no obstante, dicha ley presenta rasgos de política legislativa, por cuanto que declara «los principios, criterios, obligaciones y derechos» que, configurando la defensa de los consumidores y usuarios, han de ser observados por los poderes públicos en las actuaciones y desarrollos normativos futuros, en el marco de la Doctrina establecida por el Tribunal Constitucional. Pues bien, precisamente el Tribunal Constitucional —en su Sentencia 15/1989, de 26 de Enero—, estimó parcialmente los recursos de inconstitucionalidad interpuestos contra la Ley y declaró inconstitucionales y, por lo tanto, nulos determinados artículos, al tiempo que declaraba que otros artículos no resultaban de aplicación directa en las Comunidades Autónomas que, en virtud de sus Estatutos de Autonomía, hubieren asumido competencia sobre la defensa de los consumidores y usuarios y sobre las asociaciones de los mismos.

En lo atinente a la Ley 22/1994, de 6 de Julio, de Responsabilidad Civil por los Daños Causados por Productos Defectuosos —LRCDPCD—, cabría destacar, primeramente, que la misma supone una adaptación de la Directiva 85/374/CEE, de 25 de Julio de 1985, sobre Responsabilidad Civil por los Daños Ocasionados por Productos Defectuosos. Esta Ley, tal y como se ha comentado anteriormente, completa e integra la Ley 26/1984, de 19 de Julio, ampliando el ámbito objetivo y subjetivo de tutela y estableciendo un régimen de responsabilidad objetiva y solidaria, del que el fabricante e importador únicamente podrán exonerarse en virtud de estrictas causas tasadas —artículos 6 y 9—. Asimismo, esta Ley de carácter especial contempla expresamente un ma-

ruki honetan bilduriko arauak aukeratzeko orduan, aukera zorrotza baita tekniki, koherentea egituraren aldetik eta homogeneoa gaien aldetik.

Arauk beren testuinguruan kokatu ondoren, banan banako aurkezpen txiki bat egitea dagokigu. 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legeak, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorrak, bere baitan ditu, Zioen Azalpenean dioenez, «gai horretan Europar Ekonomia Erkidegoan indarrean diren printzipio eta gidalerroak». Hala ere, arauak berak aitortzen du arautze hori, izaera anitzetako eskubide batzuk babestea aintzat hartu bada ere —osasunaren eta segurtasunaren babesa, interes ekonomiko eta sozialen babesa, informaziorako eskubidea, kontsumo-alorreko heziketaren eta prestakuntzarako eskubidea, eta ordekaritzarako, kontsultarako eta parte-hartzerako eskubidea— ez dela hala ere osoa eta integrala, zeren «ez du baztertzeko, ez ordeztzeko, beste jarduketak batzuk egitea edo arau batzuk garatzea beronen hurbileko diren edo beronekin konexioa duten eskumen-eremuetan». Hala eta guztiz ere, lege horrek baditu legegintza-politikaren ezaugarri batzuk, botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagokionez «zer printzipio, irizpide, betebeharrak eta eskubide» begiratu behar dituzten deklaratzeko baita hartan, Konstituzio Auzitegiak ezarritako doktrinaren barruan. Izan ere, Konstituzio Auzitegiak —1989ko urtarrilaren 26ko 15/1989 Epaian—lege horren kontra jarritako konstituzio kontraktotasun-errekurtsoak partez baietsi, eta konstituzioaren kontrako deklaratu zituen, eta ondorioz deusez, zenbait artikuluko; aldi berean, deklaratu zuen zenbait artikuluko ez zirela zuzenean aplikatzekoak kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari eta haien elkartei buruzko eskumenak autonomia-estatutuaren bitartez berenganatuak zituzten autonomia-erkidegoetan.

Produktu akastunek sorturiko kalteen erantzukizun zibilari buruzko legerari dagokionez (1994ko uztailaren 6ko 22/1994 Legea), aipagarria da, lehenik, produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzko 1985ko uztailaren 25ko 85/374/EEE zuzentarauaren egokitzapena dela berori. Gorago esan bezala, 22/1994 Legeak osatu eta integratu egiten du 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legea, babes-eremu objektibo eta subjektiboa zabalduz eta erantzukizun-araubide objektibo eta solidario bat ezarri; hala, fabrikatzaile eta inportatzaileak kausa zehatz ezarri batzuegatik bakarrik —6. eta 9. artikulukoak— gabetu ahal izango dira erantzukizunetik. Era berean, izaera bereziko lege horrek babes-araubide handiagoa aurreikusten du espresuki, eraginkortasunik gabeko-

por régimen de protección al declarar la ineficacia de las cláusulas de exoneración o limitación de la responsabilidad y establecer la compatibilidad de las acciones que dimanen de la misma con otros derechos que pudiere tener el perjudicado como consecuencia de la responsabilidad contractual o extracontractual del fabricante, importador o de cualquier otra persona —artículos 14 y 15—.

En tercer lugar, la Ley 7/1998, de 13 de Abril, sobre Condiciones Generales de la Contratación —LCGC— también es el resultado de la transposición de la normativa de la Unión Europea —Directiva 93/13/CEE, del Consejo, de 5 de Abril de 1993, sobre Cláusulas Abusivas en los Contratos Celebrados con Consumidores—. La finalidad de esta Ley, tal y como se manifiesta en su Exposición de Motivos, se halla en la protección de la igualdad de los contratantes, como presupuesto necesario de la justicia de los contenidos contractuales y uno de los imperativos de la política jurídica en el ámbito de la actividad económica. Esta Ley presenta una gran importancia, ya que, entre otros aspectos, distingue las «cláusulas abusivas» de las «condiciones generales de la contratación»; crea un registro jurídico —Registro de Condiciones Generales de la Contratación—, que aprovecha la estructura dispensada por los Registros de la Propiedad y Mercantiles; regula las acciones colectivas, la publicidad e inscripción de las sentencias de cesación o retractación, las obligaciones profesionales de Notarios y Registradores de la Propiedad y Mercantiles; modifica la Ley Hipotecaria para acomodar las obligaciones profesionales de los Registradores de la Propiedad a la normativa sobre protección al consumidor y sobre condiciones generales e, incluso, modifica la misma Ley 26/1984, de 19 de Julio, introduciendo, en particular, una definición de cláusula abusiva y haciendo una enumeración enunciativa de las cláusulas abusivas, que resulta ser superior al elenco de las establecidas por la Directiva comunitaria.

En virtud de todo lo manifestado, reitero, nuevamente, mi agradecimiento y felicitación por esta publicación y animo a que la colaboración fruto del Convenio siga dando resultados tan válidos, útiles y enriquecedores.

Joseba AZKARRAGA RODERO
Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social

tzat jotzen baititu erantzukizunez gabetzeko edo erantzukizuna mugatzeko klausulak, eta bateragarri jotzen baititu lege horretatik eratortzen diren akzioak kaltetunak izan ditzakeen beste eskubide batzuekin —fabrikatzailearen, inportatzailearen edo beste edozein pertsonaren kontratuzko erantzukizuna dela eta (14. eta 15. artikulua).

Hirugarrenik, 1998ko apirilaren 13ko 7/1998 Legea, kontratueta baldintza orokorre buruzkoa, Europar Erkidegoaren zuzentarau baten transposizioa da —1993ko apirilaren 5eko 93/13 EEE Zuzentaraua, Kontseiluarena, kontsumitzaileekin egindako kontratueta abusuzko klausulei buruzkoa—. Lege horren xedea, Zioen Azalpenean adierazten den bezala, kontratugileen berdintasuna babestea da, kontratuen edukiak bidezko izateko behar-beharrezko eskakizuna eta ekonomia-jardueraren arloko politika juridikoaren beharrik zinetariko bat denez hori. Lege horrek garrantzi handia du, zeren, bestek beste, bereizi egiten du zer diren «abusuzko klausulak» eta zer «kontratueta baldintza orokorrak»; erregistro juridiko bat sortzen du —Kontratueta Baldintza Orokorren Erregistroa—, jabetza-eta merkataritza-erregistratzaileek eskaintako egitura baliatzen duena; akzio kolektiboak, bukarazte- eta erretraktatze-epaien publikotasuna eta inskripzioa, notarioen eta jabetza-eta merkataritza-erregistratzaileen betebeharrak profesionalak arautzen ditu; Hipoteken Legea aldatzen du, jabetza-erregistratzaileen betebeharrak profesionalak kontsumitzailearen babesari eta baldintza orokorre buruzko araudira egokitzearen; eta, gainera, 26/1984 Legea bera aldatzen du, abusuzko klausula definituz eta abusuzko klausulen zerrendatze ireki bat eginez, Erkidego zuzentarauak ezarritakoetatik haragokoa.

Horregatik guztiagatik, berriz ere nire esker ona adierazi nahi dut, eta egileei zorionak eman, argitalpen hau dela eta. Hitzarmenaren ondoriozko lankidetzak horrelako emaitza baliotsu, baliagarri eta aberasgarriak ematen jarrai beza.

Joseba AZKARRAGA RODERO
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren sailburua

Aurkezpena

Bildumako bosgarren ale honek kontsumitzaileen babesbermatzen duten arau nagusien itzulpena jasotzen du; hala nola, 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen defentsarako; 7/1998 Legea, 1988ko apirilaren 13koa, kontratu-baldintza orokorreko buruzkoa; eta 22/1994 Legea, 1994ko uztailaren 6koa, produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzkoa.

Itzultzeke dauden Espainiako oinarrizko arau guztien artean, zergatik hautatu ditugu, bada, kontsumo legeak? Lehenik eta behin, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen babeserako arauak duten gizarte-mailako garrantzi eta hedaduragatik. Gizartean, hiritarron artean, gehien zabalduko eta erabilitako zuzenbide-arloa dela esan daiteke kontsumitzaileei buruzkoa. Ez da alferretan esaten gure gizartea kontsumo-gizartea dela, eta hortik erraz ondoriozta liteke kontsumo-arauek gure artean duten garrantzia. Kontsumo Zuzenbidea deritzona XX. mendearen erdialdera sortu zen, Estatu Batuetako kontsumitzaile mugimenduaren eskutik. Hasierako aldarrikapen haien lorpen nagusienetakoa izan zen agerraraztea ordu arteko Zuzenbide Zibileko eta Merkataritza Zuzenbideko arau klasikoak ez zirela gauza masan egindako trafikoko ekonomikoaren aitzinean kontsumitzailea babesteko. Fenomeno horretan, kontsumitzailea subjektu pasibo huts gisa aritzen da eta enpresaren boterearen aurrean indarge azaltzen. Bidegabeko egoera horren oreka berreskuratzera etorri zen, hain zuzen, Kontsumo Zuzenbidea. Ordutik, etengabe hazten joan da hasierako arau multzoa, eta argi dago oraindik ere gehiago zabalduko dela, merkatu tradizionala aldatzen ari baita egunez egun eta gizarteak behar berriak baititu: merkatuak eta zerbitzuak globalizatzen ari dira; Europako diru bakarra indarrean da; teknologia berriak sortzen eta merkaturatzen dira egunero... Eragile horien guztien ondorioz, esparru berri eta egokia finkatu beharra zegoen kontsumitzaileen eta erabiltzaileen defentsarako lagungarri diren alderdi guztiak arautzeko.

Euskal Herriko ordenamendu juridikoaren beste hainbat arlotan gertatzen den legez, kontsumoari buruzko legeria ere hainbat iturritatik bildutako urek osatzen dute: Europar Batasunaz gain, Espainiako Parlamentuak eta autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek eskumena eta zeresana dute gai horretan. Euskal Autonomia Erkidegoak, eskumen horren kariaz, 6/2005 Legea, abenduaren 22koa, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen estatutuarena aldarrikatu zuen, zeinak aurreko lege bat, 10/1981 Legea, Bezeroaren Araudiari buruzkoa aldatu eta eguneratzen duen; eta Nafarroako Foru Erkidegoak berriz, argitara eman berri du 7/2006 Foru Legea, ekainaren 20koa, kontsumitzaileak eta erabiltzaileak babesteari buruzkoa. Espainiako legeria itzuli aurretik, bazez, beraz, euskarazko lege-testuen corpus xume bat zuzenbidearen eremu honetan. Alabaina, Europako eta Espainiako legebiltzarrek promulgatu eta Euskal Herrian ere aplikatu beharreko oinarritzko legeria ugariaren euskarazko bertsiorik ez zegoen. Hutsune handi hori betetzera dator, hain zuzen, aurkeztu ari garen lege-bilduma hau.

Aipatu legez, Estatuko Kontsumo Zuzenbidea osatzen duten arauak askotarikoak dira. Arau andana horren aurrean zer irizpide erabili dugu, bada, bilduma hau osatzen duten legeak aukeratu eta gainerakoak, oraingoz bederen, albo batera uzteko? Hautua ez da ausazkoa izan; hizpide dugun alor honetan aldarrikatu izan diren Estatuko bi arau nagusiak, 1984ko kontsumitzaileen eta erabiltzaileen defentsarako legea eta 1988ko kontratu-baldintza orokorreari buruzkoa dira. Bi lege horiek osatzen dute Kontsumo Zuzenbidearen muina, eta esan daiteke gainerako lege gehienak gunehorretatik eratorritako printzipio orokorren garapen sektorialak direla. Aipatu arauetan aldaketa garrantzitsuak eragin ditu berriki Estatuko 44/2006 Legeak, abenduaren 29koak, kontsumitzaileen eta erabiltzen babesa hobetzeari buruzkoak. Aldaketa horiek guztiak jasota daude liburuki honetan, Estatuko Kontsumo Zuzenbidearen bertsio eguneratua eskaintze aldera.

Aipaturiko lege nagusiez gain, bada beste arau bat jurisprudentzian eta bostere publikoen jardunean eragin nabarmena izan duena; hots, 22/1994 Legea, uztailaren 6koa, produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzkoa. Fabrikatzailearen erantzukizun objektiboaren araua ezartzen duen neurrian, lege horrek, kontsumitzaileei baino gehiago hartzaile multzo zabalago bati zuzendutakoa izan arren —produktu akastunak kaltetutako guztiak hartzen baititu lege horren eremu subjektiboak—, Kontsumo Zuzenbidearen bigarren ardatza osatzen duela esan izan da. Horra, beraz, aukeratutako arauak eta aukeraren arrazoiak, zeinen erantzule Itziar Alkorta Idiakez, Zuzenbide Zibileko irakaslea izan den.

Lan-taldea

Aipatu beharrekoak dira itzulpenaren metodoari buruzkoak ere, eta horren erantzule nortzuk garen. Kontsumo-legeen gaineko liburuak honetan, bilduma osatzen duten gainerako lege guztietan jarraitutako itzulpen-estrategia bera erabili dugu. Hasteko, bi itzultzaile profesionalek, Patxi Petrirenak eta Irene Aldasorok, testuen itzulpen «gordina» egin dute; lehen bertsio horretatik abiatuz, Itziar Alkorta Zuzenbide Zibileko irakasleak, Antton Eloseggi Euskara Teknikoko irakasleak eta Juan Garzia Garmendia EHUko Euskara Zerbitzuko teknikariak, bakoitzak bere ikuspegitik, testuari oharrak egin dizkiote; eta azkenik, lan-talde osoak, elkarlanean, testuaren orrazketa sakona egin du, artikuluz artikuluz itzulpenean sortzen ziren askotariko arazoak eta zalantzak banan bana aztertuz eta bakoitzari ahal zen irtenbiderik hoberena emanez.

Lexikoa

Liburuaren azken orrietan glosario labur bat jaso dugu, itzultitako hiru lege-testuen corpusetik ateratako terminoekin osatua. Sarrerek gazteleraz zein euskaraz jaso ditugu, bietara izatea irakurlearen intereseko izango delakoan. Jasotako terminoak zuzenbide eremuak dira nagusiki, eta beste batzuk, berriz, zuzenbidekoak ez izanagatik ere, kontsumitzaileen babesari buruzko lege-testu horretan garrantzi berezia dutenak.

Itziar ALKORTA IDIAKEZ

26/1984 LEGEA,
1984KO UZTAILAREN 19KOA,
KONTSUMITZAILE
ETA ERABILTZAILEEN
DEFENTSARAKO OROKORRA

LEY 26/1984, DE 19 DE JULIO,
GENERAL PARA LA DEFENSA DE
LOS CONSUMIDORES Y USUARIOS

**Ley 26/1984, de 19 de julio,
general para la defensa de los consumidores y usuarios¹**

PREÁMBULO

El artículo 51 de la Constitución de 27 de diciembre de 1978, establece que los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos. Asimismo promoverán su información y educación, fomentarán sus organizaciones y las oirán en las cuestiones que puedan afectarles.

Con el fin de dar cumplimiento al citado mandato constitucional, la presente Ley, para cuya redacción se han contemplado los principios y directrices vigentes en esta materia en la Comunidad Económica Europea, aspira a dotar a los consumidores y usuarios de un instrumento legal de protección y defensa, que no excluye ni suplanta otras actuaciones y desarrollos normativos derivados de ámbitos competenciales cercanos o conexos, tales como la legislación mercantil, penal o procesal y las normas sobre seguridad industrial, higiene y salud pública, ordenación de la producción y comercio interior.

Los objetivos de la Ley se concretan en:

1. Establecer, sobre bases firmes y directas, los procedimientos eficaces para la defensa de los consumidores y usuarios.
2. Disponer del marco legal adecuado para favorecer un desarrollo óptimo del movimiento asociativo en este campo.
3. Declarar los principios, criterios, obligaciones y derechos que configuran la defensa de los consumidores y usuarios y que, en el ámbito de sus competencias,

¹ BOE, de 24 de julio de 1984, núms. 175 y 176. Modificada por: Sentencia 15/1989 del Tribunal Constitucional (BOE, 20 de febrero de 1989, núm. 43); Ley 7/1998 sobre Condiciones generales de la Contratación (BOE, 14 de abril de 1998, núm. 89); Ley 39/2002, de 28 de octubre, de transposición al ordenamiento jurídico español de diversas directivas comunitarias en materia de protección de los intereses de los consumidores y usuarios (BOE, 29 de octubre de 2002, núm. 259); Ley 22/2003, de 9 de julio, concursal (BOE, 10 de julio de 2003, núm. 164); Ley 23/2003, de 10 de julio, de Garantías en la Venta de Bienes de Consumo (BOE de 11 de julio 2003, núm. 165); Ley 44/2006, de 29 de diciembre, de mejora de la protección de consumidores y usuarios (BOE, de 30 de diciembre de 2006, núm. 312).

**26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa,
kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra¹**

AITZINSOLASA

1978ko abenduaren 27ko Konstituzioaren 51. artikulua ezartzen du botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa bermatuko dutela, prozedura eraginkorrez babestuz haien segurtasuna, osasuna eta interes ekonomiko legitimoak. Halaber, haien informazioa eta heziketa sustatuko dutela, haien erakundeak bultzatuko dituztela, eta erakundeoi entzuerara emango dietela kontsumitzaile eta erabiltzaileei eragin diezaieketen gaitan.

Konstituzio-agindu hori betetzeko xedez, aintzat harturik Europar Ekonomia Erkidegoan arlo honetan indarrean diren printzipioak eta gidalerroak, lege hau idatzi da, kontsumitzaile eta erabiltzaileek beren babes eta defentsarako lege-tresna bat izan dezaten. Lege honek ez du haatik baztertzen, ez ordeztzen, beste jarduketara batzuk egitea edo arau batzuk garatzea beronen hurbileko diren edo beronekin konexioa duten eskumen-eremuetan, hala nola merkataritza-legerian, legeria penalean edo prozesalean, eta industria-segurtasunari, higienerari eta osasun publikoari, produkzio-antolamenduari eta barne-merkataritzari buruzko arauetan.

Hauek dira zehazki legearen xedeak:

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako prozedura eraginkorrak ezartzea, oinarri irmo eta zuzeneko batzuen gainean.
2. Lege-esparru egokia izatea alor honetako elkartze-mugimendua al bait garatzen laguntzeko.
3. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa eratzen duten printzipio, irizpide, betebeharrak eta eskubideak deklaratzeko, horiek guztiak kontuan izan beharko

¹ BOE, 1984ko uztailaren 24a, 175 eta 176 zenbakiak. Honako hauek aldatua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaia (BOE, 1989ko otsailaren 20a, 43. zenbakia); 7/1998 Legea, kontratuetako baldintza orokorrei buruzkoa (BOE, 1998ko apirilaren 14a, 89. zenbakia); 39/2002 Legea, 2002ko urriaren 28koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesak babesteari buruzko Europar Erkidegoko zebait zuzentarau Espainiako ordenamendu juridikoan sartzekoa (BOE, 2002ko urriaren 29a, 259. zenbakia); 22/2003 Legea, 2003ko uztailaren 9koa, konkurtsoei buruzkoa (BOE, 2003ko uztailaren 10a, 164. zenbakia); 23/2003 Legea, 2003ko uztailaren 10ekoa, kontsumo-ondasunen salmentako bermeei buruzkoa (BOE, 2003ko uztailaren 11, 165. zenbakia); 44/2006 Legea, abenduaren 29koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren hobetzeari buruzkoa (BOE, 2006ko abenduaren 30a, 312. zenbakia).

habrán de ser tenidos en cuenta por los poderes públicos en las actuaciones y desarrollos normativos futuros en el marco de la doctrina sentada por el Tribunal Constitucional.

CAPÍTULO I

Ámbito de aplicación y derechos de los consumidores

Artículo 1

1*. En desarrollo del art. 51.1 y 2 de la Constitución, esta Ley tiene por objeto la defensa de los consumidores y usuarios, lo que, de acuerdo con el art. 53.3 de la misma tiene el carácter de principio general informador del ordenamiento jurídico.

En todo caso la defensa de los consumidores y usuarios se hará en el marco del sistema económico diseñado en los artículos 38 y 128 de la Constitución y con sujeción a lo establecido en el artículo 139.

2. A los efectos de esta Ley, son consumidores o usuarios las personas físicas o jurídicas que adquieren, utilizan o disfrutan como destinatarios finales, bienes muebles o inmuebles, productos, servicios, actividades o funciones, cualquiera que sea la naturaleza pública o privada, individual o colectiva de quienes los producen, facilitan, suministran o expiden.

3. No tendrán la consideración de consumidores o usuarios quienes sin constituirse en destinatarios finales, adquieran, almacenen, utilicen o consuman bienes o servicios, con el fin de integrarlos en procesos de producción, transformación, comercialización o prestación a terceros.

Artículo 2

1. Son derechos básicos de los consumidores y usuarios:

a) La protección contra los riesgos que puedan afectar su salud o seguridad.

* Este apartado primero, según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

baitituzte botere publikoek etorkizuneko jarduketetan eta arau-garapenetan, bakoitzak bere eskumenen barruan eta betiere Konstituzio Auzitegiak ezarritako doktrinaren esparruan.

I. KAPITULUA

Aplikazio-eremua eta kontsumitzaileen eskubideak

1. artikulua

1*. Konstituzioaren 51. artikulua 1. eta 2. zenbakiek diotena garatzen duen lege honen xedea kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa da, eta defentsa hori, Konstituzioaren 53.3. artikulua arabera, ordenamendu juridikoa informatu behar duten printzipio orokorretakoa da.

Edozein kasutan, Konstituzioaren 38. eta 128. artikuluetan taxuturiko sistema ekonomikoaren esparruan egingo da kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa, eta 139. artikuluan ezarritakoari atxikiz.

2. Lege honetarako, honako pertsona fisiko edo juridiko hauek hartzen dira kontsumitzaile edo erabiltzailetzat: azken hartzaile gisa ondasun higigarri edo higiezinak, produktuak, zerbitzuak, jarduerak edo funtzioak eskuratzen, erabiltzen edo gozatzen dituztenak, edozein delarik ere haiek ekoitzi, eskura jarri, hornitu edo bidaltzen dituztenen izaera publikoa edo pribatua, banakakoa edo kolektiboa.

3. Ez dira kontsumitzaile edo erabiltzailetzat hartuko, aldiz, azken hartzaile izan gabe ondasunak edo zerbitzuak eskuratzen, biltegitratzen, erabiltzen edo kontsumitzen dituztenak, ekoizte-, eraldatze- edo merkaturatze-prozesuetan edo hirugarren batzuei emateko prozesuetan sartzeko xedez.

2. artikulua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen oinarrizko eskubide dira:

a) Beren osasunari edo segurtasunari eragin diezaioketen arriskuen kontra-ko babesa izatea.

* Lehenengo zenbaki hau, Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

b) La protección de sus legítimos intereses económicos y sociales; en particular, frente a la inclusión de cláusulas abusivas en los contratos

c) La indemnización o reparación de los daños y perjuicios sufridos.

d) La información correcta sobre los diferentes productos o servicios y la educación y divulgación, para facilitar el conocimiento sobre su adecuado uso, consumo o disfrute.

e) La audiencia en consulta, la participación en el procedimiento de elaboración de las disposiciones generales que les afectan directamente y la representación de sus intereses, todo ello a través de las asociaciones, agrupaciones o confederaciones de consumidores y usuarios legalmente constituidas.

f) La protección jurídica, administrativa y técnica en las situaciones de inferioridad, subordinación o indefensión.

2. Los derechos de los consumidores y usuarios serán protegidos prioritariamente cuando guarden relación directa con productos o servicios de uso o consumo común, ordinario y generalizado.

3. La renuncia previa de los derechos que esta Ley reconoce a los consumidores y usuarios en la adquisición y utilización de bienes o servicios es nula.

Asimismo son nulos los actos realizados en fraude de esta Ley, de conformidad con el art. 6.1 del Código Civil.

CAPÍTULO II

Protección de la salud y seguridad

Artículo 3

1. Los productos, actividades y servicios puestos en el mercado a disposición de los consumidores o usuarios, no implicarán riesgos para su salud o seguridad, salvo los usual o reglamentariamente admitidos en condiciones normales y previsibles de utilización.

2. Con carácter general, los riesgos susceptibles de provenir de una utilización previsible de los bienes y servicios, habida cuenta de su naturaleza y de las personas a las que van destinados, deben ser puestos en conocimiento previo de los consumidores o usuarios por medios apropiados, conforme a lo indicado en el art. 13.f).

b) Beren interes ekonomiko eta sozial legitimoen babesa izatea; batez ere, kontratuetan abusuzko klausulak sartzearen kontra.

c) Izandako kalte eta galerak ordaintzea edo konpontzea.

d) Produktu edo zerbitzuei buruzko informazio zuzena izatea, eta orobat hezkuntza eta dibulgazioa, produktu edo zerbitzuok egoki erabiltzen, kontsumitzen edo gozaten jakiteko.

e) Kontsumituak izatea, zuzenean eragiten dieten xedapen orokorrak lantzeko prozesuan parte hartzea eta beren interesak ordezkatzeari; hori guztia, legez eraturako kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte, talde edo konfederazioen birtartez.

f) Babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa izatea gutxiagotasuna, mendekotasuna edo defentsa-gabezia gertatzen den egoeretan.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideak lehentasunez babestekoak izango dira zerikusi zuzena badute erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorreko produktu edo zerbitzuekin.

3. Deuseza da kontsumitzaile eta erabiltzaileek alde aurretik uko egitea lege honek ondasun edo zerbitzuen erosketan eta erabileran aitortzen dizkien eskubideei.

Orobat dira deusez lege honi iruzur egiten dioten egintzak, Kode Zibilaren 6.1 artikulua araber.

II. KAPITULUA

Osasunaren eta segurtasunaren babesa

3. artikulua

1. Merkatuan kontsumitzaile eta erabiltzaileen esku jarritako produktu, jarduera eta zerbitzuek ez dute arriskurik izango haien osasun edo segurtasunerako, salbu normal eta aurreikus daitekeen moduan erabilia ohituraz edo erregelamenduz onarturiko arriskuak.

2. Oro har, alde aurretik jakinarazi behar zaie kontsumitzaile eta erabiltzaileei, 13.f) artikuluan adierazitakoaren araber eta baliabide egokienak erabiliz, zer arrisku etor daitekeen ondasun eta zerbitzuak aurreikus daitekeen moduan erabiltzetik, kontuan izanik zein den ondasun eta zerbitzuen izaera eta zein haien xedekoa.

Artículo 4

1. Los reglamentos reguladores de los diferentes productos, actividades o servicios determinarán al menos:

- a) Los conceptos, definiciones, naturaleza, características y clasificaciones.
- b) Las condiciones y requisitos de las instalaciones y del personal cualificado que deba atenderlas.
- c) Los procedimientos o tratamientos usuales de fabricación, distribución y comercialización, permitidos, sujetos a autorización previa o prohibidos.
- d) Las listas positivas de aditivos autorizadas y revisadas por el Ministerio de Sanidad y Consumo.
- e) El etiquetado, presentación y publicidad.
- f) Las condiciones y requisitos técnicos de distribución, almacenamiento, comercialización, suministro, importación y exportación, sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación arancelaria y en la reguladora del comercio exterior.
- g) Los métodos oficiales de análisis, toma de muestras, control de calidad e inspección.
- h) Las garantías, responsabilidades, infracciones y sanciones.
- i) El régimen de autorización, registro y revisión.

2. Los fertilizantes, plaguicidas y todos los artículos que en su composición lleven sustancias tóxicas, cáusticas, corrosivas o abrasivas deberán ir envasados con las debidas garantías y llevar de forma visible las oportunas indicaciones que adviertan el riesgo de su manipulación.

3. Los extremos citados podrán ser objeto de codificación mediante normas comunes o generales, especialmente en materia de aditivos, productos tóxicos, material envasado, etiquetado, almacenaje, transporte y suministro, tomas de muestras, métodos de análisis, registro, inspección, responsabilidad y régimen sancionador.

Artículo 5

1. Para la protección de la salud y seguridad física de los consumidores y usuarios se regulará la importación, producción, transformación, almacenamiento, transporte, distribución y uso de los bienes y servicios, así como su control, vigilancia e inspección, en especial para los bienes de primera necesidad.

4. artikulua

1. Produktu, jarduera edo zerbitzu bakoitza arautzen duten erregelamen-
duek honako hauek xedatu beharko dituzte, gutxienez:

- a) Kontzeptuak, definizioak, izaera, ezaugarriak eta sailkapenak.
- b) Instalazioek eta haien ardura izango duten enplegatu kualifikatuek bete beharreko baldintzak eta betekizunak.
- c) Fabrikatzeko, banatzeko edo merkaturatzeko erabili ohi diren prozedura edo tratamenduak: baimenduak, aurretiazko baimena behar dutenak edo debekatuak.
- d) Osasun eta Kontsumo Ministerioak baimendu eta berrikusitako gehiga-
rri-zerrenda positiboak.
- e) Etiketatzea, aurkezpena eta publizitatea.
- f) Banatzeko, biltegitatzeko, merkaturatzeko, hornitzeko, inportatzeko
eta esportatzeko baldintza eta betekizun teknikoak, aduana-zergen legerian eta
kanpo-merkataritza arautzen duen legerian xedaturikoaren kalterik gabe.
- g) Analsiak, lagin-hartzeak, kalitate-kontrola eta ikuskapenak egiteko me-
todo ofizialak.
- h) Bermeak, erantzukizunak, arau-haustekak eta zehapenak.
- i) Baimentze-, erregistratze- eta berrikuste-araubidea.

2. Ongarriek, pestizidek eta konposizioan substantzia toxiko, kaustiko, ko-
rosibo edo urratzaileak dituzten artikuluek segurtasun-neurri egokiekin ontzi-
kiraturik egon beharko dute, eta haiek manipulatzearren arriskuez ohartarazteko
argibideak erakutsi beharko dituzte, ikusteko moduan.

3. Aipaturiko beharkizunak arau erkide edo orokorren bidez kodetu
ahal izango dira, batez ere gai hauei dagokienez: gehigarriak, produktu toxi-
koak, material ontzikiraturak, etiketatzea, biltegitratzea, garraioa eta hornidu-
ra, lagin-hartzeak, analisi-metodoak, erregistroa, ikuskapena, erantzukizuna eta
zehapen-araubidea.

5. artikulua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasuna eta segurtasun fisikoa babeste-
ko, arautu egingo da ondasun eta zerbitzuen inportazioa, ekoizpena, eraldaketa,
biltegitratzea, garraioa, banaketa eta erabilera, eta orobat haien kontrola, zaintza
eta ikuskapena, batez ere oinarrizko beharrianetarako ondasunak badira.

2. En todo caso, y como garantía de la salud y seguridad de las personas, se observará:

a) La prohibición de utilizar cualquier aditivo que no figure expresamente citado en las listas positivas autorizadas y publicadas por el Ministerio de Sanidad y Consumo, y siempre teniendo en cuenta la forma, límites y condiciones que allí se establezcan. Dichas listas serán permanentemente revisables por razones de salud pública o interés sanitario, sin que, por tanto, generen ningún tipo de derecho adquirido.

b) La prohibición de tener o almacenar productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos, en los locales o instalaciones de producción, transformación, almacenamiento o transporte de alimentos o bebidas.

c) Las exigencias de control de los productos tóxicos o venenosos incluidos los resultantes de mezclas y otras manipulaciones industriales, de forma que pueda comprobarse con rapidez y eficacia su origen, distribución, destino y utilización.

d) La prohibición de venta a domicilio de bebidas y alimentos, sin perjuicio del reparto, distribución o suministro de los adquiridos o encargados por los consumidores en establecimientos comerciales autorizados para venta al público. Reglamentariamente, se regulará el régimen de autorización de ventas directas a domicilio que vengán siendo tradicionalmente practicadas en determinadas zonas del territorio nacional.

e) El cumplimiento de la normativa que establezcan las Corporaciones Locales o, en su caso, las Comunidades Autónomas sobre los casos, modalidades y condiciones en que podrá efectuarse la venta ambulante de bebidas y alimentos.

f) La prohibición de venta o suministro de alimentos envasados, cuando no conste en los envases, etiquetas, rótulos, cierres o precintos, el número del Registro General Sanitario de Alimentos, en la forma reglamentariamente establecida.

g) La obligación de retirar o suspender, mediante procedimientos eficaces, cualquier producto o servicio que no se ajuste a las condiciones y requisitos exigidos o que, por cualquier otra causa, suponga un riesgo previsible para la salud o seguridad de las personas.

h) La prohibición de importar artículos que no cumplan lo establecido en la presente Ley y disposiciones que la desarrollen.

i) Las exigencias de control de los productos manufacturados susceptibles de afectar a la seguridad física de las personas, prestando a este respecto la debida atención a los servicios de reparación y mantenimiento.

2. Edozein kasutan, eta pertsonen osasun eta segurtasunaren berme gisa, begiratu da:

a) Debeku izan dadila Osasun eta Kontsumo Ministerioak baimendu eta argitaraturiko zerrenda positiboetan espresuki aipatzen ez diren gehigarriak erabiltzea, beti kontuan izanik haietan ezarritako modua, mugak eta baldintzak. Zerrenda horiek etengabe berrikusi ahal izango dira osasun publikoari dagozkion arrazoiek edo osasun-interesek hala agintzen badute, baina ez dute ekarriko, haatik, inolako eskubide lehendik irabazirik.

b) Debeku izan dadila erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak edukitzea edo biltegitzea janari edo edariak ekoitzi, eraldatu, biltegitatu edo garraiatzeko lokal edo instalazioetan.

c) Kontrola daitezela produktu toxiko edo pozoitsuak, barne harturik nahasturaz eta bestelako manipulazio industrialez sortuak, laster eta eraginkortasunez egiaztatu ahal izan dadin haien jatorria, banaketa, norakoa eta erabilera.

d) Debeku izan dadila janari eta edariak etxex etxe saltzea, hargatik galarazi gabe publikoari saltzeko baimena duten saltokietan kontsumitzaileek erosi edo enkargaturikoak partitzea, banatzea edo hornitzea. Erregelamenduz ezarriko da nazio-lurraldearen eskualde batzuetan tradizioz etxex etxe egin ohi diren zuzeneko salmentak baimentzeko araubidea.

e) Bete dadila toki-korporazioek edo autonomia-erkidegoek edari eta janari salmenta ibiltarirako ezarritako araudia, salmenta hori zer kasu, modu eta baldintzatan egin daitekeen xedatzen duena.

f) Debeku izan dadila janari ontzikiratuak saldu edo hornitzea, ez bada ontziki, etiketa, errotulu, itxiera edo prezintuetan agertzen Janari Osasun Erregistro Orokorreko zenbakia, erregelamenduz ezarritako moduan.

g) Nahitaz erretiratu edo geldieran utzi dadila, prozedura eraginkorrez, bete beharreko baldintza eta eskakizunetara egokitzen ez den edozein produktu edo zerbitzu, edo beste zeinahi arrazoiengatik pertsonen osasun edo segurtasunerako arriskuren bat izan dezakeen edozein produktu edo zerbitzu.

h) Debeku izan dadila lege honetan eta lege hau garatzen duten xedapenetan ezarritakoa betetzen ez duten artikuluak inportatzea.

i) Kontrola daitezela pertsonen segurtasun fisikoan eragina izan dezakeen produktu manufakturatuen, behar bezalako arreta jarriko konpontze- eta mantentze-zerbitzuei.

j) La prohibición de utilizar en la construcción de viviendas y locales de uso público materiales y demás elementos susceptibles de generar riesgos para la salud y seguridad de las personas.

k) La obligación de que las especialidades farmacéuticas se presenten envasadas y cerradas con sistemas apropiados aportando en sus envases o prospectos información sobre composición, indicaciones y efectos adversos, modo de empleo y caducidad, de suerte que los profesionales sanitarios sean convenientemente informados y se garantice la seguridad, especialmente de la infancia, y se promueva la salud de los ciudadanos.

Artículo 6*

Los poderes públicos, directamente o en colaboración con las organizaciones de consumidores o usuarios, organizarán en el ámbito de sus competencias, campañas o actuaciones programadas de control de calidad, especialmente en relación con los siguientes productos y servicios:

a) Los de uso o consumo común, ordinario y generalizado.

b) Los que reflejen una mayor incidencia en los estudios estadísticos o epidemiológicos.

c) Los que sean objeto de reclamaciones o quejas, de las que razonablemente se deduzcan las situaciones de inferioridad, subordinación o indefensión a que se refiere el art. 23.e).

d) Los que sean objeto de programas específicos de investigación.

e) Aquellos otros que, en razón de su régimen o proceso de producción y comercialización, puedan ser más fácilmente objeto de fraude o adulteración.

Artículo 6 bis

1. Ante situaciones de riesgo para la salud y seguridad de los consumidores y usuarios, las administraciones públicas competentes podrán adoptar las medidas que resulten necesarias y proporcionadas para la desaparición del riesgo, incluida la intervención directa sobre las cosas y la compulsión directa sobre las personas. En estos supuestos, todos los gastos que se generen serán a cargo de

* Artículo 6: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

j) Debeku izan dadila, etxebizitzan eta erabilera publikoko lokalen eraikuntzan, pertsonen osasunerako eta segurtasunerako arriskua ekar lezaketen materialak edo beste zernahi elementu erabiltzea.

k) Nahitaezkoa izan dadila farmazia-espezialitateak sistema egokiz ontzikiaturik eta itxirik aurkeztea, eta ontzikian edo prospektuan informazioa ematea haien konposizioaz, zertarakoez eta efektu kaltegarriez, erabiltzeko moduz eta iraungitze-dataz, halatan osasun-arloko profesionalak behar bezala informaturik egon daitezen, segurtasuna berma dadin, haurrena batez ere, eta herritarren osasuna susta dadin.

6. artikulua*

Botere publikoek, zuzenean edo kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarrekin elkarlanean, kalitate-kontrolerako kanpaina edo jarduera programatuak antolatu dituzte, beren eskumen-eremuaren barruan, honako produktu edo zerbitzu hauei dagokienez batez ere:

a) Erabilera edo kontsumo arrunt, ohiko eta orokorreko produktu edo zerbitzuak.

b) Azterketa estatistiko edo epidemiologikoetan agerpenik handiena dutenak.

c) Erreklamazioak edo kexak izan dituztenak, haietatik ondorioztatzen bada, arrazoizkoa denaren barruan, 23.e) artikuluan aipaturiko gutxiagotasuna, mendekotasuna edo defentsa-gabezia gertatu direla.

d) Berriazko ikerketa-programetan aztertzen ari direnak.

e) Ekoizteko edo merkaturatzeko duten araubide edo prozesuagatik iruzurrerako edo adulteratzeko arrisku handiena dutenak.

6 bis artikulua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasun eta segurtasunerako arriskua daktaren egoeren aurrean, arrisku hori desagerrarazteko beharrezko eta proportziozko diren neurriak hartu ahal izango dituzte administrazio publiko eskudunek; besteak beste, gauzen gainean zuzenean esku hartzea eta pertsonak zuzenean derrigortzea. Kasu horietan, beren jokabidearekin gastuak sortu dituztenen gain

* 6. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaeren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

quien con su conducta los hubiera originado, con independencia de las sanciones que, en su caso, puedan imponerse. La exacción de tales gastos y sanciones podrá llevarse a cabo por el procedimiento administrativo de apremio.

2. Los responsables de la coordinación de los sistemas estatales de intercambio de información integrados en los sistemas europeos de alertas, trasladarán las comunicaciones que reciban a las autoridades aduaneras cuando, conforme a la información facilitada en las comunicaciones, los bienes o servicios alertados procedan de terceros países.

CAPÍTULO III

Protección de los intereses económicos y sociales

Artículo 7*

Los legítimos intereses económicos y sociales de los consumidores y usuarios deberán ser respetados en los términos establecidos en esta Ley, aplicándose además lo previsto en las normas civiles y mercantiles y en las que regulan el comercio exterior e interior y el régimen de autorización de cada producto o servicio.

Artículo 8

1. La oferta, promoción y publicidad de los productos, actividades o servicios, se ajustarán a su naturaleza, características, condiciones, utilidad o finalidad, sin perjuicio de lo establecido en las disposiciones sobre publicidad. Su contenido, las prestaciones propias de cada producto o servicio, y las condiciones y garantías ofrecidas, serán exigibles por los consumidores o usuarios, aun cuando no figuren expresamente en el contrato celebrado o en el documento o comprobante recibido.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, si el contrato celebrado contuviese cláusulas más beneficiosas, éstas prevalecerán sobre el contenido de la oferta, promoción o publicidad.

3. La oferta, promoción y publicidad falsa o engañosa de productos, actividades o servicios, será perseguida y sancionada como fraude. Las asociaciones de consumidores estarán legitimadas para iniciar e intervenir en los procedimientos legalmente habilitados para hacerlas cesar.

* Artículo 7: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

joango dira gastu horiek guztiak; zehapenak ere ezarri ahal izango zaizkio, hala badagokio. Premiamenduzko administrazio-prozeduraren bidez ordainarazi ahal izango dira gastu eta zehapenok.

2. Europar alerta-sistemetan integraturiko informazio-trukerako sistema estatalak koordinatzeko ardura dutenek aduana-agintariei jakinaraziko dizkiete jasotzen dituzten komunikazioak, baldin eta, komunikazio horietan emandako informazioaren arabera, hirugarren herrialde batetik badatoz alertan jarritako ondasun edo zerbitzuak.

III. KAPITULUA

Interes ekonomiko eta sozialen babesa

7. artikulua*

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes ekonomiko eta sozial legitimoak lege honetan ezarritakoaren arabera errespetatu beharko dira, eta, horretaz gainera, aplikatu beharrekoak izango dira arau zibilak eta merkataritzakoak, kanpo- eta barne-merkataritza arautzen duten arauak, eta produktu edo zerbitzu bakoitza baimentzeko araubidea.

8. artikulua

1. Produktu, jarduera edo zerbitzuen eskaintza, sustapena eta publizitatea haien izaerari, ezaugarriei, baldintzei, erabilerari edo xedeari dagozkionak izango dira, publizitateari buruzko xedapenetan ezarritakoaren kalterik gabe. Kontsumitzaile edo erabiltzaileek eskubidea izango dute produktu, jarduera edo zerbitzuon edukia, produktu edo zerbitzu bakoitzaren prestazioak eta eskaintzen dituzten baldintza eta bermeak galdatzeko, nahiz eta egindako kontratuan edo jasotako agiri edo egiaztagirian espresuki adierazita ez egon.

2. Aurreko atalean xedaturikoa gorabehera, egindako kontratuak klausula onuragarriagoak baditu, horiek nagusituko zaizkio eskaintza, sustapen edo publizitatearen edukari.

3. Iruzurtzat jazarri eta zehatuko da produktu, jarduera edo zerbitzuen eskaintza, sustapen eta publizitate faltsu edo engainagarria. Kontsumitzaileen elkarteak legitimatirik egongo dira jardun horiek bukarazteko prozedurak abiarazteko eta haietan parte hartzeko.

* 7. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

Artículo 9

La utilización de concursos, sorteos, regalos, vales premio o similares, como métodos vinculados a la oferta, promoción o venta de determinados bienes, productos o servicios será objeto de regulación específica, fijando los casos, forma, garantías y efectos correspondientes.

Artículo 10

1. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que se apliquen a la oferta o promoción de productos o servicios, y las cláusulas no negociadas individualmente relativas a tales productos o servicios, incluidos los que faciliten las Administraciones públicas y las entidades y empresas de ellas dependientes, deberán cumplir los siguientes requisitos.

a) Concreción, claridad y sencillez en la redacción, con posibilidad de comprensión directa, sin reenvíos a textos o documentos que no se faciliten previa o simultáneamente a la conclusión del contrato, y a los que, en todo caso, deberán hacerse referencia, expresa en el documento contractual.

b) Entrega, salvo renuncia expresa del interesado, de recibo justificante, copia o documento acreditativo de la operación, o en su caso, de presupuesto debidamente explicado.

c) Buena fe y justo equilibrio entre los derechos y obligaciones de las partes, lo que en todo caso excluye la utilización de cláusulas abusivas.

2. Cuando se ejerciten acciones individuales, en caso de duda sobre el sentido de una cláusula prevalecerá la interpretación más favorable para el consumidor.

3. Si las cláusulas tienen el carácter de condiciones generales, conforme a la Ley sobre Condiciones Generales de la Contratación, quedarán también sometidas a las prescripciones de ésta.

4. Los convenios arbitrales establecidos en la contratación a que se refiere este artículo serán eficaces si, además de reunir los requisitos que para su validez exigen las leyes, resultan claros y explícitos. La negativa del consumidor o usuario a someterse a un sistema arbitral distinto del previsto en el artículo 31 de esta Ley no podrá impedir por sí misma la celebración del contrato principal.²

5. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que utilicen las empresas públicas o concesionarias de servicios públicos, estarán sometidas a la apro-

² Apartado 4 suprimido por la Ley 44/2006, de 29 de diciembre, de mejora de la protección de consumidores y usuarios.

9. artikulua

Ondasun, produktu edo zerbitzu jakin batzuk eskaintzeko, sustatzeko edo saltzeko metodo gisa lehiaketak, sariketak, opariak, sari-txartelak edo antzeko metodoak erabiltzeari buruzko berariazko arauak ezarriko dira, dagozkion kasuak, formak, bermeak eta efektuak finkatuz.

10. artikulua

1. Betekizun hauek bete beharko dituzte produktu edo zerbitzuen eskaintza edo sustapenari aplikatzen zaizkion klausula, baldintza edo estipulazioek, eta orobat produktu edo zerbitzu horiei buruzko klausula banan-banan negoziatu gabeek, berdin administrazio publikoek eta haien mendeko entitate eta enpresek emaniko produktu edo zerbitzuen kasuan ere:

a) Zehatz, argi eta erraz idatzita egotea, zuzenean ulertzeko moduan, kontratua itxi aurretik edo ixteko unean eman ez den beste ezein testu edo agiritara jo beharrik izan gabe; halako testu edo agiririk baldin bada, edozein kasutan, espresuki aipatu beharko da kontratu-agirian.

b) Interesdunak espresuki uko egiten ez badio behintzat, eragiketaren jasotze-agiria, kopia edo egiaztagiria ematea, edo, hala badagokio, behar bezala azalduko aurrekontua.

c) Fede ona eta alderdien eskubide eta obligazioen artean oreka justua izatea; horrek, edozein kasutan, abusuzko klausulak erabiltzea galarazten du.

2. Norbanakoen akzioak baliatzen direnean, klausula baten zentzuari dagokionez dudarik izanez gero, kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa nagusituko da.

3. Klausulak, Kontratueta Baldintza Orokorrei buruzko Legearen arabera baldintza orokor badira, lege horretan agindutakoaren mende geratuko dira.

4. *Artikulu honetan aipaturiko kontratazioan ezarritako arbitraje-hitzarmenek, eraginkortasunik izango badute, baliozko izateko legezko betekizunak betetzeaz gain, argiak eta esplizituak izan beharko dute. Kontsumitzaile edo erabiltzaileak lege honen 31. artikuluan aurreikusitakoa ez den arbitraje-sistema baten mende jartzeari uko egiteak ez du eragotziko, berez, kontratu nagusia egitea.²*

5. Enpresa publikoek edo zerbitzu publikoen emakidadunek erabilitako klausula, baldintza edo estipulazioak administrazio publiko eskudunen onarpenaren

² 44/2006 Legea, abenduaren 29koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babese hobetzeari buruzkoak ezabatua.

bación y control de las Administraciones públicas competentes, cuando así se disponga como requisito de validez y con independencia de la consulta prevista en el artículo 22 de esta Ley. Todo ello sin perjuicio de su sometimiento a las disposiciones generales de esta Ley.

6. Los Notarios y Los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, no autorizarán ni inscribirán aquellos contratos o negocios jurídicos en los que se pretenda la inclusión de cláusulas declaradas nulas por abusivas en sentencia inscrita en el Registro de Condiciones Generales.

Los Notarios, los Corredores de Comercio y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, informarán a los consumidores de los asuntos propios de su especialidad y competencia.

Artículo 10 bis

1. Se considerarán cláusulas abusivas todas aquellas estipulaciones no negociadas individualmente y todas aquéllas prácticas no consentidas expresamente que, en contra de las exigencias de la buena fe causen, en perjuicio del consumidor, un desequilibrio importante de los derechos y obligaciones de las partes que se deriven del contrato. En todo caso, se considerarán cláusulas abusivas los supuestos de estipulaciones que se relacionan en la disposición adicional primera de esta Ley.

El hecho de que ciertos elementos de una cláusula o una cláusula aislada se hayan negociado individualmente no excluirá la aplicación de este artículo al resto del contrato.

El profesional que afirme que una determinada cláusula ha sido negociada individualmente, asumirá la carga de la prueba.

El carácter abusivo de una cláusula se apreciará teniendo en cuenta la naturaleza de los bienes o servicios objeto de contrato y considerando todas las circunstancias concurrentes en el momento de su celebración, así como todas las demás cláusulas del contrato o de otro del que este dependa.

2. Serán nulas de pleno derecho y se tendrán por no puestas las cláusulas abusivas. La parte del contrato afectada por la nulidad se integrará con arreglo a lo dispuesto por el artículo 1.258 del Código Civil y al principio de buena fe objetiva. A estos efectos, el Juez que declare la nulidad de dichas cláusulas integrará el contrato y dispondrá de facultades moderadoras respecto de los derechos y obligaciones de las partes, cuando subsista el contrato, y de las consecuencias de su ineficacia en caso de perjuicio apreciable para el consumidor o usuario. Sólo cuando las cláusulas subsistentes determinen una situación no

eta kontrolaren mende egongo dira, baliozko izateko betekizun hori eskatzen denean, eta lege honen 22. artikuluan aurreikusitako kontsulta ere egin beharko da, hala badagokio. Horrek guztiak ez du eragozten haiek lege honen xedapen orokorren mende egotea.

6. Notarioek eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek, beren funtzio publikoak betetzen dihardutela, ez dute kontratu edo negozio juridikorik eskuetsiko, ez inskribatuko, baldin eta haietan sartu nahi den klausularen bat deusez deklaratu bada, abusuzkoa izateagatik, Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturiko eparen batean.

Notarioek, merkataritza-arterkariak eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek, beren funtzio publikoetako jardun profesionalean, beren espezialitateko eta eskumeneko gaietarako buruzko informazioa emango diete kontsumitzaileei.

10 bis artikulua

1. Abusuzko klausulatzat joko dira banan-banan negoziatu ez diren estipulazio guztiak eta espresuki onartu gabeko praktika guztiak, baldin eta, fede onak eskatzen duenaren kontra, desoreka handia sortzen badute kontratuak alderdiei dakartzkien eskubide eta obligazioen artean, kontsumitzailearen kalteetan. Abusuzko klausulatzat joko dira, beti, lege honen xedapen gehigarrian zehazten diren estipulazio-kasuak.

Klausula baten elementu batzuk edo klausula bat bereiz negoziatu izanak ez du eragotziko kontratuaren gainerako klausulei artikulua hau aplikatzea.

Klausula bat bereiz negoziatu dela baieztatzen duen profesionalak bere gain hartuko du hori frogatzearen karga.

Klausula bat abusuzkotzat jotzeko, kontuan hartuko da kontratuaren objektu diren ondasun edo zerbitzuen izaera, eta orobat begiratu zaie kontratua egin zen uneko inguruabar guztiei eta kontratuaren klausula guztiei edo, kontratua beste baten mendeko bada, kontratu nagusiarenei.

2. Abusuzko klausulak erabat deusez izango dira, eta jarri gabetzat hartuko dira. Deuseztzat jotako kontratu zatia Kode Zibilaren 1.258. artikulua xedaturikoaren eta fede on objektiboaren printzipioaren arabera osatuko da. Horretarako, klausulak deusez deklaratu dituen epaileak osatuko du kontratua, eta moderatze-ahalmena izango du alderdien eskubide eta obligazioen gainean, kontratuak iraun dirauenean, eta orobat klausula horien eraginkortasun ezaren gainean, kontsumitzaile edo erabiltzailearentzat kalte nabaria den kasuan. Dirauten klausulek alderdien artean ekitatezkoa ez den eta ezin zuzendu den

equitativa en la posición de las partes que no pueda ser subsanada podrá declarar la ineficacia del contrato.

3. Las normas de protección de los consumidores frente a las cláusulas abusivas serán aplicables cualquiera que sea la ley que las partes hayan elegido para regir el contrato, cuando el mismo mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el profesional ejerciere sus actividades en uno o varios Estados miembros del Espacio Económico Europeo, o por cualquier medio de publicidad o comunicación dirigiere tales actividades a uno o varios Estados miembros y el contrato estuviere comprendido en el marco de esas actividades. En los contratos relativos a inmuebles se entenderá, asimismo, que existe un vínculo estrecho cuando se encuentren situados en el territorio de un Estado miembro.

Artículo 10 ter

1. Contra la utilización o la recomendación de utilización de cláusulas abusivas que lesionen intereses colectivos e intereses difusos de los consumidores y usuarios podrá ejercitarse la acción de cesación.

2. La acción de cesación se dirige a obtener una sentencia que condene al demandado a cesar en la utilización o en la recomendación de utilización de dichas cláusulas y a prohibir la reiteración futura de dichas conductas. Asimismo, la acción podrá ejercerse para prohibir la realización de una conducta cuando ésta haya finalizado al tiempo de ejercitar la acción, si existen indicios suficientes que hagan temer su reiteración de modo inmediato.

3. Estarán legitimados para ejercitar la acción de cesación:

a) El Instituto Nacional del Consumo y los órganos o entidades correspondientes de las Comunidades Autónomas y de las Corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores.

b) Las asociaciones de consumidores y usuarios que reúnan los requisitos establecidos en esta Ley o, en su caso, en la legislación autonómica en materia de defensa de los consumidores.

c) El Ministerio Fiscal.

d) Las entidades de otros Estados miembros de la Comunidad Europea constituidas para la protección de los intereses colectivos y de los intereses difusos de los consumidores que estén habilitadas mediante su inclusión en la lista publicada a tal fin en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas».

egoera bat eragiten dutenean baino ezin deklaratu du epaileak kontratuaren eraginkortasunik eza.

3. Edozein dela ere alderdiek kontratua eraentzeko aukeratu duten legea, aplikatzekoak izango dira kontsumitzaileak abusuzko klausuletatik babesteko arauak, kontratuak lotura estua duenean Europako Ekonomia Esparruko estatu baten lurraldearekin.

Lotura estua dagoela ulertuko da, bereziki, profesionalak Europako Ekonomia Esparruko kide den estatu batean edo gehiagotan egiten dituztenean bere jarduerak, edo jarduera horiek, edozein publizitate modu edo hedabidieren bitartez, estatu kide batera edo gehiagotara zuzentzen dituztenean, jarduera horien esparruaren barruan egonik kontratua. Higiezinok buruzko kontratuen kasuan, orobat, lotura estua dagoela ulertuko da higiezinok estatu kide baten lurraldean badaude.

10 ter artikulua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes kolektiboak eta interes lausoak kaltetzen dituzten klausula abusuzkoak erabiltzearen edo erabiltzeko gomendatzearen aurka, bukarazte-akzioa baliatu ahal izango da.

2. Bukarazte-akzioaren xedea hau da: demandatua klausula horiek erabiltzeari edo haien erabilera gomendatzeari uztera kondenatzen duen epai bat lortzea, eta aurrerantzean jokabide horiek errepika daitezzen debekatzea. Akzioa baliatzeko unean amaitua den jokabide bat debekatzeko ere balia daiteke akzioa, jokabide hori berehala errepikatuko den beldur izateko zantzu nahikoa badago.

3. Bukarazte-akzioa baliatzeko legitimaturik egongo dira:

a) Kontsumo Institutu Nazionala eta autonomia-erkidegoetan edo toki-korporazioetan kontsumitzaileen defentsari dagokionez eskudun diren organo edo entitateak.

b) Lege honetan edo legeria autonomikoan kontsumitzaileen defentsa gaian ezarritako betekizunak betetzen dituzten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak.

c) Fiskaltza.

d) Europar Erkidegoko kide diren beste estatu batzuetan kontsumitzaileen interes kolektiboak eta interes lausoak babesteko eraturiko entitateak, hartarako gaiturik badaude *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sartuta.

Los Jueces y Tribunales aceptarán dicha lista como prueba de la capacidad de la entidad habilitada para ser parte, sin perjuicio de examinar si la finalidad de la misma y los intereses afectados legitiman el ejercicio de la acción.

Todas las entidades citadas en este artículo podrán personarse en los procesos promovidos por otra cualquiera de ellas, si lo estiman oportuno para la defensa de los intereses que representan.

Artículo 10 quáter

1. El Instituto Nacional del Consumo y los órganos o entidades correspondientes de las Comunidades Autónomas y de las Corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores podrán ejercitar acciones de cesación en otro Estado miembro de la Comunidad Europea, cuando estén incluidos en la lista publicada en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas».

El Ministerio de Justicia notificará a la Comisión Europea cada una de dichas entidades, con su denominación y finalidad, previa solicitud de dichos órganos o entidades, y dará traslado de esa notificación al Instituto Nacional del Consumo.

2. Las asociaciones de consumidores y usuarios presentes en el Consejo de Consumidores y Usuarios podrán ejercitar acciones de cesación en otro Estado miembro de la Comunidad Europea cuando estén incluidas en la lista publicada en el «Diario Oficial de las Comunidades Europeas», debiendo solicitar del Instituto Nacional del Consumo la incorporación a dicha lista.

El Ministerio de Justicia notificará a la Comisión Europea cada una de dichas entidades, con su denominación y finalidad, a instancia del Instituto Nacional del Consumo.

Artículo 11

1. El régimen de comprobación, reclamación, garantía y posibilidad de renuncia o devolución que se establezca en los contratos, deberá permitir que el consumidor o usuario se asegure de la naturaleza, características, condiciones y utilidad o finalidad del producto o servicio; pueda reclamar con eficacia en caso de error, defecto o deterioro; pueda hacer efectivas las garantías de calidad y nivel de prestación y obtener la devolución equitativa del precio de mercado del producto o servicio, total o parcialmente, en caso de incumplimiento o cumplimiento defectuoso del contrato.

Epaile eta auzitegiek zerrenda hori onartuko dute gaituriko entitateak alderdi izateko duen gaitasunaren frogatzat; hala ere, aztertuko dute ea entitatearen helburuak eta ukituriko interesek legimitaterik ematen duten akzioa baliatzeko.

Artikulu honetan aipaturiko entitate guztiak pertsonatu ahal izango dira haietariko beste edozeinek abiatuturiko prozesuetan, egoki irizten badiote ordezkatzen dituzten interesak defendatzeko.

10 quater artikulua

1. Europar Erkidegoko kide den beste estatu batean bukarazte-akzioak baliatu ahal izango dituzte Kontsumo Institutu Nazionalak eta autonomia-erkidegoetan edo toki-korporazioetan kontsumitzaileen defentsari dagokionez eskudun diren organo edo entitateek, *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sarturik badaude.

Justizia Ministerioak entitate horien berri emango dio Europako Batzordeari, bakoitzaren izena eta helburuak adieraziz, aipaturiko organo edo entitateek eskaera egin eta gero, eta jakinarazpen horren berri emango dio Kontsumo Institutu Nazionalari.

2. Europar Erkidegoko kide den beste estatu batean bukarazte-akzioak baliatu ahal izango dituzte Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluan dauden kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek, *Europar Erkidegoen Egunkari Ofizialean* argitaraturiko zerrendan sarturik badaude. Kontsumo Institutu Nazionalari eskatu beharko zaio zerrenda horretan sartzeko.

Justizia Ministerioak entitate horien berri emango dio Europako Batzordeari, bakoitzaren izena eta helburuak adieraziz, Kontsumo Institutu Nazionalaren eskariz.

11. artikulua

1. Egiaztatze, erreklamazio eta bermeen eta orobat uko egiteko edo itzultzeko aukeraren inguruan kontratuetan ezartzen den araubideak bide eman behar dio kontsumitzaile edo erabiltzaileari: produktu edo zerbitzuaren izaera, ezaugarriak, baldintzak eta erabilera edo xedea zein den jakiteko; errakuntza, akats edo narriadurarik bada, erreklamazioa eraginkortasunez egin ahal izateko; kalitatearen edo errendimendu-mailaren bermea egiazki baliatu ahal izateko; eta, kontratua bete ezean edo behar bezala bete ezean, produktu edo zerbitzuaren merkatuko prezio osoa edo parte bat ekitatez itzul diezaioten lortzeko.

La devolución del precio del producto habrá de ser total en el caso de que se encuentre dentro del plazo de garantía legal, en los términos previstos en la Ley de Garantías en la Venta de de Bienes de Consumo.

2. En relación con los bienes de naturaleza duradera, el productor o suministrador deberá entregar una garantía que, formalizada por escrito, expresará necesariamente:

- a) El objeto sobre el que recaiga la garantía.
- b) El garante.
- c) El titular de la garantía.
- d) Los derechos del titular de la garantía.
- e) El plazo de duración de la garantía.

3. Durante el período de vigencia de la garantía, el titular de la misma tendrá derecho como mínimo a:

a) La reparación totalmente gratuita de los vicios o defectos originarios y de los daños y perjuicios por ellos ocasionados.

b) En los supuestos en que la reparación efectuada no fuera satisfactoria y el objeto no revistiese las condiciones óptimas para cumplir el uso a que estuviese destinado, el titular de la garantía tendrá derecho a la sustitución del objeto adquirido por otro de idénticas características o a la devolución del precio pagado.

4. Queda prohibido incrementar los precios de los repuestos al aplicarlos en las reparaciones y cargar por mano de obra, traslado o visita cantidades superiores a los costes medios estimados en cada sector, debiendo diferenciarse en la factura los distintos conceptos. La lista de precios de los repuestos deberá estar a disposición del público.

5. En los bienes de naturaleza duradera, el consumidor o usuario tendrá derecho a un adecuado servicio técnico y a la existencia de repuestos durante un plazo determinado.

Artículo 12

1. En la contratación con consumidores debe constar de forma inequívoca su voluntad de contratar o, en su caso, de poner fin al contrato.

Produktuaren prezio osoa itzuli beharko da legezko garantia-epearen barruan badago produktua, Kontsumo Ondasunen Salmentako Garantiei buruzko Legean aurreikusitakoaren arabera.

2. Ondasun iraunkorrei dagokienez, ekoizleak edo hornitzaileak garantia bat entregatu beharko du, idatziz, datu hauek adieraziko dituena, nahitaez:

- a) Zeren gainean ezartzen den garantia.
- b) Garantia-emailea.
- c) Garantiaren titularra.
- d) Garantiaren titularraren eskubideak.
- e) Garantiaren iraupena.

3. Garantiak indarrean dirauen bitartean, haren titularrak eskubide hauek izango ditu, gutxienez:

a) Jatorriko bizio edo akatsak eta haiek sorturiko kalte-galerak guztiz doan konpontzea.

b) Konponketa gogobetegarria izan ez den eta objektua bere egitekorako egoerarik onenean ez dagoen kasuetan, garantiaren titularrak eskubidea izango du erositako objektuaren ordez ezaugarri berdineko beste bat eman diezaioten edo ordaindutako dirua itzul diezaioten.

4. Debeku da konponketetan ordezko piezen prezioak igotzea, eta orobat eskulanagatik, joan-etorriagatik edo bisitagatik sektore bakoitzean batez beste onarturik dagoena baino zenbateko handiagoa kargatzea; fakturan, bereizi egin behar dira kontzeptuak. Ordezko piezen prezio-zerrendak jendearen eskura egin beharko du.

5. Ondasun iraunkorrak direnean, kontsumitzaileak eskubidea izango du zerbitzu tekniko egoki bat jasotzeko eta epe jakin batean ordezko piezak izateko.

12. artikulua

1. Kontsumitzaileekin egindako kontratuetan, argi eta garbi jasorik geratu behar du kontratua egiteko borondatea dutela kontsumitzaileok, edo kontratua amaitzekoa, hori bada kasua.

2. Se prohíben, en los contratos con consumidores, las cláusulas que impongan obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor en el contrato.

3. En particular, en los contratos de prestación de servicios o suministro de bienes de tracto sucesivo o continuado se prohíben las cláusulas que establezcan plazos de duración excesiva o limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor a poner fin al contrato.

El consumidor podrá ejercer su derecho a poner fin al contrato en la misma forma en que lo celebró, sin ningún tipo de sanción o de cargas onerosas o desproporcionadas, tales como la pérdida de las cantidades abonadas por adelantado, el abono de cantidades por servicios no prestados efectivamente, la ejecución unilateral de las cláusulas penales que se hubieran fijado contractualmente o la fijación de indemnizaciones que no se correspondan con los daños efectivamente causados.

4. Los contratos de prestación de servicios o suministro de bienes de tracto sucesivo o continuado deberán contemplar expresamente el procedimiento a través del cual el consumidor puede ejercer su derecho a poner fin al contrato.

5. Salvo lo previsto legalmente en relación con los contratos que, por prescripción legal, deban formalizarse en escritura pública, la formalización del contrato será gratuita para el consumidor, cuando legal o reglamentariamente deba documentarse éste por escrito o en cualquier otro soporte de naturaleza duradera.

6. Los contratos con los consumidores se integrarán, en beneficio del consumidor, conforme al principio de buena fe objetiva, también en los supuestos de omisión de información precontractual relevante.

7. No se podrá hacer obligatoria la comparecencia personal del consumidor o usuario para realizar cobros, pagos o trámites similares.

CAPÍTULO IV

Derecho a la información

Artículo 13

1. Los bienes, productos y, en su caso, los servicios puestos a disposición de los consumidores y usuarios deberán incorporar, llevar consigo o permitir de forma cierta y objetiva una información veraz, eficaz y suficiente sobre sus características esenciales, y al menos sobre las siguientes:

2. Debeku dira, kontsumitzaileekin egindako kontratuetan, kontsumitzaileari kontratuan aitortzen zaizkion eskubideak baliatzeari kostuzko edo neurriz kanpoko oztopoak ezartzen dizkioten klausulak.

3. Segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo ondasunak hornitzeko kontratuetan, bereziki, debeku dira kontratu-epe luzeegiak ezartzen dituzten klausulak, edo kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea kentzen edo oztopatzen dutenak.

Kontratua egin zuen modu berean baliatu ahal izango du kontsumitzaileak kontratua amaitzeko eskubidea; ez du izango inolako zehapenik edo kostuzko edo neurriz kanpoko kargarik, hala nola aurrez ordainduriko zenbatekoak galtea, egiazki eman gabeko zerbitzuengatik ordaintzea, kontratuz finkaturiko zigor-klausulak alde bakar baten erabakiz exekutatzea, edo egiazki eragindako kalteei ez dagozkien kalte-ordainak ezartzea.

4. Segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo ondasunak hornitzeko kontratuetan, espresuki aurreikusi beharko da zein prozeduraren bidez baliatu ahal izango duen kontsumitzaileak kontratua amaitzeko eskubidea.

5. Legez eskritura publikoan formalizatu behar diren kontratuei dagokienez legeak aurreikusitakoa salbu, kontsumitzailearentzat doakoa izango kontratua formalizatzea, legez edo erregelamenduz kontratu hori idatzita edo beste edozein euskarri iraunkorretan jaso behar denean.

6. Kontsumitzaileekin egindako kontratuak fede on objektiboaren printzipioaren arabera osatuko dira, kontsumitzailearen alde, kontratu aurreko informazio garrantzitsua isildu den kasuetan ere.

7. Kontsumitzaile edo erabiltzailea ezin behartuko da bera agertzera ko-brantzak, ordainketak edo antzeko izapideak egiteko.

IV. KAPITULUA

Informazio-eskubidea

13. artikulua

1. Kontsumitzaile edo erabiltzaileen eskura jarritako ondasun, produktu edo zerbitzuek beren ezaugarri nagusiei buruzko informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa eraman beharko dute berekin edo aldean, edo informazio hori benetan eta objektiboki jakiteko bide eman. Ezaugarri nagusi horien artean agertu behar dute, gutxienez, honako hauek:

- a) Origen, naturaleza, composición y finalidad.
- b) Aditivos autorizados que, en su caso, lleven incorporados.
- c) Calidad, cantidad, categoría o denominación usual o comercial si la tienen.
- d) Las condiciones esenciales del contrato, en particular sobre sus condiciones jurídicas y económicas y la información sobre el precio completo, incluidos los impuestos, o presupuesto, en su caso. En toda información al consumidor sobre el precio de los bienes o servicios, incluida la publicidad, se informará del precio final completo, desglosando, en su caso, el importe de los incrementos o descuentos que sean de aplicación, de los gastos que se repercutan al consumidor y usuario y de los gastos adicionales por servicios accesorios, financiación u otras condiciones de pago similares.
- e) Fecha de producción o suministro, plazo recomendado para el uso o consumo o fecha de caducidad.
- f) Instrucciones o indicaciones para su correcto uso o consumo, advertencias y riesgos previsibles.
- g) Procedimiento de que dispone el consumidor para poner fin al contrato.

2*. Las exigencias concretas en esta materia se determinarán en los Reglamentos de etiquetado, presentación y publicidad de los productos o servicios, en las reglamentaciones o normativas especiales aplicables en cada caso, para garantizar siempre el derecho de los consumidores y usuarios a una información cierta, eficaz, veraz y objetiva. En el caso de viviendas cuya primera transmisión se efectúe después de la entrada en vigor de esta Ley, se facilitará además al comprador una documentación completa suscrita por el vendedor, en la que se defina, en planta a escala, la vivienda y el trazado de todas sus instalaciones, así como los materiales empleados en su construcción, en especial aquéllos a los que el usuario no tenga acceso directo.

3. La información precontractual debe facilitarse al consumidor de forma gratuita.

4. Las oficinas y servicios de información y atención al cliente que las empresas pongan a disposición del consumidor deberán asegurar que éste tenga

* Este apartado segundo, según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

- a) Jatorria, izaera, konposizioa eta xedea.
- b) Zer gehigarri baimendu daramaten, halakorik badute.
- c) Kalitatea, kantitatea, kategoria edo ohiko izena edo izen komertziala, baldin badute.
- d) Kontratuaren funtsezko baldintzak, bereziki baldintza juridikoak eta ekonomikoak eta prezio osoari buruzko informazioa, zergena barne, edo, hala badagokio, aurrekontuari buruzkoa. Ondasun edo zerbitzuen prezioaz kontsumitzaileari emandako informazioan, publizitatea barne, azken prezio osoa adieraziko da, eta hala badagokio, zenbateko hauek bereiz emango dira: aplikatze-koak diren gehikuntzak edo deskontuak; kontsumitzaile eta erabiltzaileari egozten zaizkion gastuak; eta zerbitzu osagarri, finantzaketa edo gisa horretako beste ordainketa-baldintza batzuegatiko gastu gehigarriak.
- e) Ekoizpen- edo hornitze-eguna, eta erabiltzeko edo kontsumitzeko gomendaturiko epea edo iraungitze-data.
- f) Behar bezala erabiltzeko edo kontsumitzeko instrukzio edo jarraibideak, ohartarazpenak eta aurreikus litezkeen arriskuak.
- g) Kontsumitzaileak kontratua amaitzeko erabil dezakeen prozedura.

2*. Gai honi buruzko eskakizun zehatzak produktu edo zerbitzuen etiketatze-, aurkezpen- eta publizitate-erregelamenduetan ezarriko dira, kasu bakoitzean aplikatu beharreko erregelamendu edo araudi berezietan, hartara kontsumitzaile eta erabiltzaileei bermatzeko, beti, informazio benetako, eraginkor, egiazko eta objektiboa izateko eskubidea. Lehenengo eskualdaketa lege hau indarrean sartu ondoren egiten den etxebizitzaren kasuan, aurrekoaz gainera, dokumentazio osoa emango zaio erosleari, saltzaileak izenpetua, non zehaztuko baitira, eskalazko oinplanoan, etxebizitza eta haren instalazio guztien trazadura, eta orobat haiek eraikitzean erabilitako materialak, batez ere erabiltzailearentzat zuzeneko irispiderik ez dutenak.

3. Kontratu aurreko informazioa doan eman behar zaio kontsumitzaileari.

4. Enpresek bezeroaren informazio eta arretarako kontsumitzailearen esku jarritako bulego eta zerbitzuek kexa eta erreklamazioak jaso izana ziurtatu

* Bigarren zenbaki hau, Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzeko kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatuaren bitartez berengantzia duten autonomia-erkidegoetan.

constancia de sus quejas y reclamaciones. Si tales servicios utilizan la atención telefónica o electrónica para llevar a cabo sus funciones deberán garantizar una atención personal directa, más allá de la posibilidad de utilizar complementariamente otros medios técnicos a su alcance.

Artículo 14*

1. Las oficinas y servicios de información al consumidor o usuarios tendrán las siguientes funciones:

a) La información, ayuda y orientación a los consumidores y usuarios para el adecuado ejercicio de sus derechos.

b) La indicación de las direcciones y principales funciones de otros centros, públicos o privados, de interés para el consumidor o usuario.

c) La recepción, registro y acuse de recibo de quejas y reclamaciones de los consumidores o usuarios y su remisión a las Entidades u Organismos correspondientes.

d) En general la atención, defensa y protección de los consumidores y usuarios, de acuerdo con lo establecido en esta Ley y disposiciones que la desarrollen.

2. Las oficinas de información de titularidad pública, sin perjuicio de las que verifiquen las organizaciones de consumidores y usuarios, podrán realizar tareas de educación y formación en materia de consumo y apoyar y servir de sede al sistema arbitral previsto en el art. 31.

3. Queda prohibida toda forma de publicidad expresa o encubierta en las oficinas de información.

Artículo 15**

De acuerdo con su ámbito y su carácter general o especializado, las oficinas de información al consumidor o usuario de titularidad pública podrán recabar información directamente de los Organismos públicos.

* Artículo 14: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

** Artículo 15: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

beharko diote kontsumitzaileari. Telefono bidezko arreta edo arreta elektronikoa erabiltzen badute zerbitzuok beren eginkizunak betetzeko, zuzeneko arreta pertsonala bermatu beharko dute, eskura ditzuten beste baliabide tekniko batzuk osagarri gisa erabiltzeko aukera gorabehera.

14. artikulua*

1. Kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako bulego eta zerbitzuek eginkizun hauek izango dituzte:

a) Informazioa, laguntza eta orientazioa ematea kontsumitzaile eta erabiltzaileei, dagozkien eskubideak egoki balia ditzaten.

b) Kontsumitzaile edo erabiltzaileen intereseko diren beste zentro publiko edo pribatu batzuen helbideak eta eginkizun nagusiak adieraztea.

c) Kontsumitzaile edo erabiltzaileen kexa eta erreklamazioak jasotzea, erregistratzea eta haien jasotze-agiria ematea, eta dagozkien entitate eta erakundeetara bidaltzea.

d) Oro har, kontsumitzaile eta erabiltzaileak artatu, defendatu eta babestea, lege honetan eta lege hau garatzen duten xedapenetan ezarritakoaren arabera.

2. Titulartasun publikoko informazio-bulegoek kontsumo-alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak egin ahal izango dituzte, kontsumitzaile eta erabiltzaileen erakundeek egiten ditzutenen kalterik gabe, eta orobat 31. artikuluan aurreikusitako arbitraje-sistemari lagundu eta hartarako egoitza izan.

3. Debeku da edozein publizitate ageriko zein zeharkako egitea informazio-bulegoetan.

15. artikulua**

Titulartasun publikoko kontsumitzaile edo erabiltzaileen informazio-bulegoek, beren eremuaren eta izaera orokor edo espezializatuaren arabera, zuzenean eskatu ahal izango diete informazioa erakunde publikoei.

* 14. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

** 15. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

Tendrán obligación de facilitar a los consumidores y usuarios, como mínimo los siguientes datos:

1. Referencia sobre la autorización y registro de productos o servicios.
2. Productos o servicios que se encuentran suspendidos, retirados o prohibidos expresamente por su riesgo o peligrosidad para la salud o seguridad de las personas.
3. Sanciones firmes, impuestas por infracciones relacionadas con los derechos de los consumidores y usuarios. Esta información se facilitará en los casos, forma y plazos que reglamentariamente se establezca.
4. Regulación de precios y condiciones de los productos y servicios de uso o consumo común, ordinario y generalizado.

Artículo 16*

1. Las oficinas de información al consumidor o usuario de titularidad pública podrán facilitar los resultados de los estudios, ensayos, análisis o controles de calidad realizados, conforme a las normas que reglamentariamente se determinen, en Centros públicos o privados oficialmente reconocidos, y dichos resultados podrán ser reproducidos en los medios de comunicación en los siguientes casos:

a) Cuando, previa iniciativa de la Administración, exista conformidad expresa de la persona, Empresa o Entidad que suministra los correspondientes productos o servicios.

b) Cuando dichos resultados hayan servido de base a los supuestos 2 y 3 del artículo 15.

c) Cuando reflejen defectos o excesos que superen los Índices o márgenes de tolerancia reglamentariamente establecidos y se haya facilitado su comprobación como garantía para los interesados o éstos hayan renunciado a la misma.

d) Cuando reflejen datos sobre composición, calidad, presentación, etc., dentro de los Índices o márgenes de tolerancia reglamentariamente establecidos.

* Artículo 16: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileei gutxienez datu hauek emateko obligazioa dute informazio-bulegoek:

1. Produktu edo zerbitzuen baimenaren eta erregistroaren inguruko argitasunak.

2. Pertsonen osasun edo segurtasunerako arriskutsuak izateagatik espresuki geldieran utzirik, erretiraturik edo debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak.

3. Zehapen irmoak, kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideekin zerikusia duten arau-hausteengatik ezarriak. Erregelamenduz zehazturiko kasu, modu eta epeetan emango da informazio hori.

4. Erabilera edo kontsumo arrunt, ohiko eta orokorreko produktu edo zerbitzuen prezio eta baldintzen erregulazioa.

16. artikulua*

1. Titulartasun publikoko kontsumitzaile edo erabiltzaileen informazio-bulegoek esku izango dute azterketa, saio, analisi eta kalitate-kontrolen emaitzak jakinarazteko, erregelamenduz ezarritako arauari atxikiz, betiere ofizialki aintzatetsiriko zentro publiko edo pribatuetan eginak badira. Emaitzak hedabideetan zabaldu ahal izango dira honako kasu hauetan:

a) Baldin eta, ekimena Administrazioarena izanik, adostasuna espresuki adierazi badu produktu edo zerbitzuak hornitzen dituen pertsona, enpresa edo entitateak.

b) Emaitza horiek oinarri hartu badira 15. artikulua 2. eta 3. zenbakietako kasuetan.

c) Baldin eta, erregelamenduz ezarritako tolerantzia-indize edo -tartek azpitik edo gainetik gainditzen dituztenak izanik emaitzak, interesdunei berme gisa haiek egiaztatzeko modua eskaini bazaie edo interesdunek egiaztatzeari uko egin badiote.

d) Erregelamenduz ezarritako tolerantzia-indize edo -tarteen barruan badaude osakerari, kalitateari, aurkezpenari eta abarri buruz ematen dituzten datuak.

* 16. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

e) Cuando se trate de campañas o actuaciones programadas de control de calidad y se hagan constar sus condiciones de amplitud, extensión, precisión, comprobación y objetividad.

2. En los supuestos a que se refieren las letras a), c) y d) del apartado anterior, la Administración titular de la oficina de información al consumidor oírás, antes de autorizar la publicación de los resultados de los estudios, ensayos, análisis o controles de calidad, y por plazo de diez días, a los fabricantes o productores implicados.

Artículo 17*

Los medios de comunicación social de titularidad pública dedicarán espacios y programas, no publicitarios, a la información y educación de los consumidores o usuarios. En tales espacios y programas, de acuerdo con su contenido y finalidad, se facilitará el acceso o participación de las asociaciones de consumidores y usuarios y demás grupos o sectores interesados, en la forma que reglamentariamente se determine por los poderes públicos competentes en la materia.

CAPÍTULO V

Derecho a la educación y formación en materia de consumo

Artículo 18**

1. La educación y formación de los consumidores y usuarios tendrá como objetivos:

a) Promover la mayor libertad y racionalidad en el consumo de bienes y la utilización de servicios.

b) Facilitar la comprensión y utilización de la información a que se refiere el capítulo IV.

c) Difundir el conocimiento de los derechos y deberes del consumidor o usuario y las formas más adecuadas para ejercerlos.

* Artículo 17: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

** Artículo 18: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

e) Kalitate-kontrolerako kanpaina edo jarduera programatuen kasuan, haien hedaduraren, helmenaren, zehaztasunaren, egiaztabidearen eta objektibotasunaren berri ematen bada.

2. Aurreko zenbakiko a), c) eta d) letretako kasuetan, azterketa, saio, analisi eta kalitate-kontrolen emaitzak argitaratzea baimendu aurretik, fabrikatzaile edo ekoizleei entzuer a emango die, hamar egunen epean, kontsumitzailearen informaziorako bulegoaren titular den administrazioak.

17. artikulua*

Titulartasun publikoko gizarte-hedabideek tarreak eta programak eskainiko dizkiote, ez publizitatezkoak, kontsumitzaile eta erabiltzaileen informazioari eta hezkuntzari. Tarte eta programa horietan, beren eduki eta xedearen arabera, irispidea edo parte hartzeko aukera emango zaie kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei eta gainerako talde edo sektore interesdunei, gaian eskudun diren botere publikoek erregelamenduz ezarritako moduan.

V. KAPITULUA

Kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea

18. artikulua**

1. Helburu hauek izango ditu kontsumitzaile eta erabiltzaileen hezkuntzak eta prestakuntzak:

a) Ahalik eta askatasun eta arrazionaltasun handiena sustatzea ondasunen kontsumoari eta zerbitzuen erabilerrari dagokionez.

b) Informazioaren ulermena eta erabilera bultzatzea, IV. kapituluan esandakoaren haritik.

c) Kontsumitzaile edo erabiltzailearen eskubide eta betebeharrak, eta haiek baliatzeko modurik egokienak, ezagutaraztea.

* 17. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaia ren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

** 18. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaia ren arabera, ez da zuzenean aplikatzen kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

d) Fomentar la prevención de riesgos que puedan derivarse del consumo de productos o de la utilización de servicios.

e) Adecuar las pautas de consumo a una utilización racional de los recursos naturales.

f) Iniciar y potenciar la formación de los educadores en este campo.

2. Para la consecución de los objetivos previstos en el número anterior, el sistema educativo incorporará los contenidos en materia de consumo adecuados a la formación de los alumnos.

Artículo 19*

Se fomentará la formación continuada del personal de los Organismos, Corporaciones y Entidades, públicos y privados, relacionados con la aplicación de esta Ley, especialmente de quienes desarrollen funciones de ordenación, inspección, control de calidad e información.

CAPÍTULO VI

Derecho de representación, consulta y participación

Artículo 20

El presente capítulo tiene por objeto adoptar, conforme a lo previsto en el artículo 1.3 de la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del derecho de asociación, el régimen básico de las asociaciones de consumidores y la regulación específica a la que quedan sometidas las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito supraautonómico.

Artículo 20 bis

1. Son asociaciones de consumidores y usuarios las organizaciones sin ánimo lucro que, constituidas conforme a lo previsto en la legislación sobre asociaciones, y reuniendo los requisitos específicos exigidos en esta Ley y sus normas de desarrollo y, en su caso, en la legislación autonómica que les resulte de aplicación, tengan como finalidad la defensa de los derechos e intereses legítimos

* Artículo 19: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

d) Produktuen kontsumotik edo zerbitzuen erabileratik etor daitezkeen arriskuei aurre hartzeko bideak sustatzea.

e) Kontsumo-ildoak egokitzea baliabide naturalak arrazoiz erabiltzera jozteko.

f) Arlo honetan hezitzaileak prestatzen hastea, eta prestakuntza hori sustatzea.

2. Aurreko zenbakiko helburuak lortzeko, ikasleen prestakuntzarako egoki diren kontsumo-edukiak sartuko dira hezkuntza-sisteman.

19. artikulua*

Lege honen aplikazioarekin zerikusia duten erakunde, korporazio eta entitate publiko zein pribatuetako enplegatuen etengabeko prestakuntza sustatuko da; batez ere, antolamenduari, ikuskaritzari, kalitate-kontrolari eta informazioari dagozkion eginkizunak betetzen dituztenena.

VI. KAPITULUA

Ordezkaritza-, kontsulta- eta partaidetza-eskubidea

20. artikulua

Kapitulu honetan, kontsumitzaileen elkarten oinarritzko araubidea eta autonomiaz gaineko eremuko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarten berariazko araudia ezartzen dira, elkartze-eskubidea arautzen duen 2002ko martxoaren 22ko 1/2002 Lege Organikoaren 1.3 artikuluaarekin ados.

20 bis artikulua

1. Hauek hartzen dira kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartetzat: irabazi-asmorik gabeko erakundeak, elkarteei buruzko legerian aurreikusitakoaren arabera eratuak, lege honetan eta beronen garapen-arauetan galdaturiko berariazko betekizunak edo, hala badagokio, aplikatzekoa zaien legeria autonomikoan galdaturikoak betetzen dituztenak eta xedetzat kontsumitzaileen eskubide eta

* 19. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzekoa kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

de los consumidores, incluyendo su información, formación y educación, bien sea con carácter general, bien en relación con productos o servicios determinados.

También son asociaciones de consumidores y usuarios las entidades constituidas por consumidores con arreglo a la legislación de cooperativas, que respeten los requisitos básicos exigidos en esta Ley y entre cuyos fines figure, necesariamente, la educación y formación de sus socios, y estén obligadas a constituir un fondo con tal objeto, según su legislación específica.

2. Las asociaciones de consumidores y usuarios podrán integrarse en uniones, federaciones o confederaciones que tengan idénticos fines y cumplan los requisitos específicos exigidos por esta Ley.

3. Las asociaciones de consumidores y usuarios constituidas conforme a lo previsto en este capítulo son las únicas legitimadas para actuar en nombre y representación de los consumidores y usuarios.

Las asociaciones o cooperativas que no reúnan los requisitos exigidos en esta Ley o en la normativa autonómica que les resulte de aplicación, sólo podrán representar los intereses de sus asociados o de la asociación, pero no los intereses generales, colectivos o difusos, de los consumidores.

4. Se prohíbe utilizar los términos consumidor o usuario, la denominación de asociación de consumidores y usuarios o cualquier otra expresión similar que induzca a error o confusión sobre su naturaleza o su legitimidad para la defensa de los derechos e intereses de los consumidores y usuarios, a aquellas organizaciones que no reúnan los requisitos exigidos en esta Ley o en la normativa autonómica que les resulte de aplicación.

Artículo 21

1. Las asociaciones de consumidores y usuarios deben actuar para el cumplimiento de sus fines con independencia frente a los operadores del mercado y a los poderes públicos, sin que la obtención de subvenciones u otros recursos públicos concedidos en base a criterios de objetividad puedan mermar tal independencia.

2. En particular, las asociaciones de consumidores no podrán:

a) Incluir como asociados a personas jurídicas con ánimo de lucro.

b) Percibir ayudas económicas o financieras de las empresas o grupo de empresas que suministran bienes o servicios a los consumidores o usuarios.

interes legitimoen defentsa dutenak —barne harturik kontsumitzaileen informazioa, prestakuntza eta hezkuntza, orokorra zein produktu edo zerbitzu jakin batzuei buruzkoa.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartetzat hartzen dira, orobat, kontsumitzaileek kooperatiben legeriaren arabera eraturiko entitateak, baldin eta lege honetan galdaturiko oinarrizko betekizunak errespetatzen badituzte, kideen hezkuntza eta trebakuntza badute helburuetariko bat, eta helburu horretarako funts bat eratzera behartuak badaude beren berariazko legeriaren arabera.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarrekin aukera izango dute helburu berberak dituzten eta lege honetan galdaturiko berariazko betekizunak betetzen dituzten elkarte, federazio edo konfederazioetan integartzeko.

3. Kapitulu honetan aurreikusitakoaren arabera eraturiko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarrekin baino ez dute izango legitimitaterik kontsumitzaile eta erabiltzaileen izenean eta haien ordezkari jarduteko.

Lege honetan edo dagokien autonomia-erkidegoaren araudian galdaturiko betekizunak betetzen ez dituzten elkarte eta kooperatibek beren kideen edo elkartearen interesak ordezkatu ahal izango dituzte, baina ez kontsumitzaileen interes orokorrak, kolektiboak edo lausoak.

4. Lege honetan edo dagokien autonomia-erkidegoaren araudian galdaturiko betekizunak betetzen ez dituzten erakundeek ezin erabiliko dute kontsumitzaile edo erabiltzaile terminoa, ez kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte izena, ez erakundearen izaerari edo legitimitateari buruzko errakuntzarik edo nahasmenik eragin dezakeen beste edozein antzeko esapide.

21. artikulua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarrekin, beren xedeak betetzeko, independentziaz jokatu beharko dute merkatuko eragile eta botere publikoen aurrean, eta independentzia hori ezin murriztuko du diru-laguntza jasotzeak edo objektibotasunezko irizpideetan oinarriturik emandako beste ezein baliabide publiko jasotzeak.

2. Bereziki, kontsumitzaile elkarrekin debeku izango dute:

a) Irabazi-asmoa duen pertsona juridikorik kidetzat hartzea.

b) Kontsumitzaile edo erabiltzaileei ondasunak, produktuak edo zerbitzuak hornitzen dizkieten enpresa edo enpresa-taldean laguntza ekonomiko edo finantzazkorik jasotzea.

No tendrán la consideración de ayudas económicas las aportaciones que se realicen en las condiciones de transparencia establecidas en esta Ley y normas reglamentarias, no mermen la independencia de la asociación y tengan su origen en los convenios o acuerdos de colaboración a que se refiere el artículo siguiente.

c) Realizar comunicaciones comerciales de bienes y servicios.

A estos efectos se entiende por comunicación comercial todo acto, conducta o manifestación, incluida la publicidad, no meramente informativa, que se relacione directamente con la promoción o venta de bienes y servicios.

d) Autorizar el uso de su denominación, imagen o cualquier otro signo representativo en la publicidad comercial realizada por los operadores del mercado, o no realizar las actuaciones tendentes a impedir dicha utilización, a partir del momento en que se tenga conocimiento de esta conducta.

A estos efectos no se considerarán operadores de mercado las sociedades mercantiles en las que participen las asociaciones de consumidores en los términos contemplados en el apartado 3.

e) Dedicarse a actividades distintas de la defensa de los intereses de los consumidores o usuarios, salvo lo previsto en el artículo 20 bis 1, párrafo segundo.

f) Incumplir las obligaciones de transparencia previstas en el artículo 21 bis.

g) Actuar la organización o sus representantes legales con manifiesta temeridad, judicialmente apreciada.

h) Incumplir cualquier otra obligación impuesta a las asociaciones de consumidores y usuarios, legal o reglamentariamente.

3. Las asociaciones de consumidores podrán participar en sociedades mercantiles siempre que reúnan los siguientes requisitos:

a) Tengan como objeto social exclusivo el desarrollo de actividades instrumentales concretamente delimitadas que sirvan a los fines de información, formación y defensa de los consumidores y usuarios.

b) Su capital social corresponda íntegramente a asociaciones de consumidores que reúnan los requisitos exigidos por la legislación que les resulte de aplicación y cuyos beneficios sólo se repartan entre las asociaciones de consumidores que participen en el capital social.

Estas sociedades mercantiles están sometidas a las prohibiciones previstas en el apartado anterior y a la obligación de depositar sus cuentas, que en todo

Ez dira laguntza ekonomikotzat hartuko lege honetan eta erregelamendura-
rauetan ezarritako gardentasun-baldintzetan egiten diren ekarpenak, elkar-
tearen independentzia murrizten ez dutenak eta hurrengo artikuluan aipatzen diren
lankidetzak-hitzarmen edo -akordioetatik sortzen direnak.

c) Ondasun eta zerbitzuen komunikazio komertziala egitea.

Ondorio horietarako, komunikazio komertzialtzat hartzen da ondasun eta
zerbitzuen sustapen edo salmentarekin zerikusi zuzena duen edozein egintza,
jokabide edo adierazpen, publizitatea barne, informazio hutsezkoa ez dena.

d) Merkatuko eragileek egindako publizitate komertzialean elkar-tearen ize-
na, irudia edo beste edozein zeinu ezaugarri erabiltzeko baimena ematea, edo
halako erabilera eragozteko ekintzarik ez egitea, jokabide haren berri izaten den
unetik aurrera.

Ondorio horietarako, ez dira merkatuko eragiletzat hartuko kontsumitzaile-
leek 3. zenbakian aurreikusitako baldintzetan partaidetza duten merkataritza-
sozietateak.

e) Kontsumitzaile edo erabiltzaileen interesez besteko jardueretan aritzea,
20 bis 1 artikulua-ren bigarren paragrafoan aurreikusitakoa salbu.

f) 21 bis artikuluan aurreikusitako gardentasun-betebeharrak ez betetzea.

g) Judizialki ausarkeria nabarmentzat jotako jokaera izatea erakundeak edo
haren ordezkariak.

h) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkar-teei legez edo erregelamenduz eza-
rritako beste edozein betebeharrak ez betetzea.

3. Kontsumitzaileen elkar-teek merkataritza-sozietateetan parte hartu ahal
izango dute, honako betekizun hauek betetzen badituzte:

a) Helburu sozial bakar hau izatea: kontsumitzaile eta erabiltzaileei infor-
mazioa, prestakuntza eta defentsa eskaintzera bideraturiko jarduera instrumen-
tal zehazki zedarrituak egitea.

b) Aplikatzekoa zaien legeriak galdaturiko betekizunak betetzen dituzten
kontsumitzaile-elkar-teena izatea kapital sozial osoa, eta kapital sozialean partai-
detza duten kontsumitzaile-elkar-teen artean soilik banatzea mozkinak.

Aurreko zenbakian adierazitako debekuak dituzte merkataritza-sozietateok,
eta beharurik daude kontuak Kontsumo Institutu Nazionalean gordailuan uz-

caso deberán ajustarse a la normativa que les resulte de aplicación según su naturaleza, en el Instituto Nacional del Consumo de conformidad con lo dispuesto en el artículo vigésimo primero bis, 3.

Del cumplimiento por estas sociedades mercantiles de lo dispuesto en esta Ley serán responsables las asociaciones de consumidores que participen en su capital social en los términos previstos en ella, pudiendo derivar, en su caso, en la pérdida de la condición de asociación de consumidores.

4. Las organizaciones que incurran en alguna de las prohibiciones previstas por la legislación que les resulte de aplicación perderán, en todo caso y por un período no inferior a los cinco años siguientes desde que dejaron de concurrir tales circunstancias, su condición de asociación de consumidores y usuarios.

Artículo 21 bis

1. Estatutariamente, o por acuerdo adoptado en asamblea general, las asociaciones de consumidores y usuarios definirán, con pleno respeto a lo establecido en esta Ley, cuál es el marco legítimo de su colaboración con los operadores del mercado de cualquier sector de actividad, en defensa de los derechos de los consumidores y la leal competencia, así como los supuestos en que podrán celebrarse convenios o acuerdos de colaboración con éstos, su alcance y modo de instrumentarlos.

Los estatutos o acuerdos de asamblea general en los que se establezca este marco de colaboración con los operadores del mercado de las asociaciones de ámbito supraautonómico, se depositarán en el Instituto Nacional del Consumo y en la Secretaría del Consejo de Consumidores y Usuarios.

2. Los convenios o acuerdos de colaboración, de duración temporal o indefinida, de las asociaciones de consumidores y usuarios con empresas, agrupaciones o asociaciones de empresas, fundaciones o cualquier organización sin ánimo de lucro deberán cumplir los siguientes requisitos:

a) Tener como finalidad exclusiva el desarrollo de proyectos específicos de información, formación y defensa de los consumidores y usuarios, mejorando su posición en el mercado.

b) Respetar los principios de independencia y transparencia.

c) Consistir en la realización de actuaciones, trabajos, estudios o publicaciones de interés general para los consumidores y usuarios.

tera, 21 bis 3 artikuluan xedaturikoaren arabera; kontuok, betiere, sozietateoi beren izaeraren arabera aplikatzekoa zaien araudiari lotu beharko zaizkio.

Merkataritza-sozietateok lege honetan xedaturikoa betetzearen erantzukizuna, haien kapital sozialean lege honetako baldintzetan partaidetza duten kontsumitzaile-elkarteez izango dute, eta, hala badagokio, kontsumitzaile-elkartearen izaera gal dezakete horren ondorioz.

4. Aplikatzekoa zaien legerian aurreikusitako debekuren bat hausten duten erakundeek galdu egingo dute kontsumitzaile- eta erabiltzaile-elkartearen izaera, edozein kasutan, eta gutxienez bost urte beharko dituzte berreskuratzeko, egoera hori bukatzen denetik hasita.

21 bis artikulua

1. Estatutuz, edo batzar orokorrean harturiko erabakiz, kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteez zehaztuko dute, lege honetan ezarritakoaren errespetu osoan, zein duten esparru legitimoa edozein jarduera-sektoretako merkatu-eragileekin kontsumitzaileen eskubideen eta lehia zintzoaren defentsan elkarlanean aritzeko, eta, orobat, zein kasutan egin ahal izango diren itunak edo akordioak haiekin, zer irismenetakoak eta nola eratuak.

Autonomiaz gaineko eremuko elkarten eta merkatu-eragileen arteko lankidetzaz-esparru hori xedatzen duten estatutuak, edo batzar orokorrean harturiko erabakiak, gordailuan utziko dira Kontsumo Institutu Nazionalan eta Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren Idazkaritzan.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteez enpresekin, enpresa-talde edo -elkarteez, fundazioekin edo irabazi-asmorik gabeko edozein erakunderekin egindako lankidetzaz-itun edo -akordioek, izan aldi baterakoak nahiz iraupen zehatzik gabekoak, honako betekizun hauek bete beharko dituzte:

a) Helburu bakar hau izango dute: kontsumitzaile eta erabiltzaileen informazio, prestakuntza eta defentsarako berariazko proiektuak garatzea eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen merkatu-egoera hobetzea.

b) Independentzia eta gardentasun printzipioak errespetatuko dituzte.

c) Kontsumitzaile eta erabiltzaileentzat interes orokorra duten jarduerak, lan, azterketa edo argitalpenak egiteko izango dira.

d) Ser depositados, así como sus modificaciones, prórrogas o denuncias, en el Instituto Nacional del Consumo y en la Secretaría del Consejo de Consumidores y Usuarios.

3. Las cuentas anuales de la entidad se depositarán en el Instituto Nacional del Consumo en el plazo de un mes desde el día siguiente a la fecha de su aprobación por los órganos estatutarios correspondientes.

Tales cuentas anuales, integradas por el balance, la cuenta de resultados y la memoria, deberán formalizarse cumpliendo las exigencias del Real Decreto 776/1998, de 30 de abril, por el que se aprueban las normas de adaptación del Plan General de Contabilidad a las entidades sin fines lucrativos y las normas de información presupuestaria de estas entidades.

4. La información a que se refieren los apartados precedentes será pública.

5. Reglamentariamente podrán establecerse los plazos, condiciones y requisitos adicionales de las obligaciones de depósito y acceso reguladas en este artículo.

Artículo 21 ter

1. Las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito estatal y todas aquéllas que no desarrollen principalmente sus funciones en el ámbito de una comunidad autónoma, deberán figurar inscritas en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores que se gestiona en el Instituto Nacional del Consumo.

Tras su denominación, estas asociaciones de consumidores y usuarios indicarán su número de inscripción registral.

2. El cumplimiento de los requisitos exigidos en este capítulo será condición indispensable para acceder a la inscripción en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores.

No obstante lo previsto en el párrafo anterior, reglamentariamente se establecerán los requisitos mínimos de implantación territorial, número de asociados y programas de actividades a desarrollar que deberán acreditar las asociaciones de consumidores y usuarios para su inscripción en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores.

3. A los exclusivos efectos de publicidad, en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores podrá figurar información sobre las asociaciones de consumidores inscritas en los registros que, con tal finalidad, pudieran crearse en las comunidades autónomas.

d) Kontsumo Institutu Nazionalen eta Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren Idazkaritzan utzi beharko dira gordailuan, eta orobat haien aldaketak, luzapenak edo denuntziak.

3. Entitatearen urteko kontuak Kontsumo Institutu Nazionalen utziko dira gordailuan hilabeteren epean, dagozkion estatutu-organoek onartu eta biharamunetik kontaturik epea.

Balantzeaz, emaitza-kontuaz eta memoriaz osaturik egongo dira urteko kontuak, eta, haiek formalizatzean, 1998ko apirilaren 30eko 776/1998 Errege Dekretuaren betekizunak bete beharko dira, dekretu horretan onesten baitira Kontabilitate Plan Nagusia irabazi-asmorik gabeko erakundeei egokitzeko arauak eta erakundeon aurrekontuen informazio-arauak.

4. Aurreko zenbakietan aipatzen den informazioa publikoa izango da.

5. Erregelamenduz ezarri ahal izango dira artikulua honetan arautzen diren gordailutzeari eta irispedeari buruzko betebeharren epe, baldintza eta betekizun osagarriak.

21 ter artikulua

1. Estatu-eremuko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek, eta beren eginkizunak nagusiki autonomia-erkidego baten eremuan betetzen ez dituzten guztiek, inskribaturik egon beharko dute Kontsumo Institutu Nazionalen kudeatzen den Kontsumitzaileen Elkartearen Estatuko Erregistroan.

Izenaren ondoren, erregistro-inskripzioaren zenbakia adierazi beharko dute kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteok.

2. Kapitulu honetan galdaturiko betekizunak betetzea ezinbesteko baldintza izango da Kontsumitzaileen Elkartearen Estatuko Erregistroan inskribatzeko.

Aurreko paragrafoan ezarritakoa gorabehera, erregelamenduz ezarriko da zer gutxieneko betekizun egiaztatu beharko dituzten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteek, lurraldean sustraitzeari, bazkide kopuruari eta garatu beharreko jardueri dagokienez, Kontsumitzaileen Elkartearen Estatuko Erregistroan inskribatu ahal izateko.

3. Publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako, Kontsumitzaile Elkartearen Estatuko Erregistroan agertu ahal izango da autonomia-erkidegoetan kontsumitzaile elkarteentzat sortzen diren erregistroetan izena emandako kontsumitzaile-elkarteei buruzko informazioa.

4. El Instituto Nacional del Consumo cooperará con las comunidades autónomas para que la información a que se refiere el apartado anterior figure en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores y les facilitará información de las asociaciones de consumidores de ámbito nacional o que no desarrollen principalmente sus funciones en el ámbito de una comunidad autónoma inscritas en él.

5. El Instituto Nacional del Consumo podrá pedir a las asociaciones de consumidores y usuarios que soliciten su inscripción en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores o a las ya inscritas en él, cuanta documentación e información sea precisa para verificar el cumplimiento y mantenimiento de los requisitos exigidos en este capítulo.

Asimismo podrán realizar, por sí o mediante la contratación con entidades externas e independientes, auditorías de cuentas con idéntica finalidad.

6. La realización por las asociaciones de consumidores y usuarios inscritas en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores de alguna de las actuaciones prohibidas por el artículo 21 dará lugar a su exclusión de dicho registro, previa tramitación del procedimiento administrativo previsto reglamentariamente.

La resolución de exclusión del Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores determinará la pérdida de esta condición, en todo caso, y por un período no inferior a cinco años desde la fecha de la exclusión, sin perjuicio del mantenimiento de su personalidad jurídica con arreglo a la legislación general de asociaciones o cooperativas.

Artículo 22

1. Las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito supraautonómico, legalmente constituidas e inscritas en el Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores regulado en el artículo 21 ter, tendrán derecho, en los términos que legal o reglamentariamente se determinen, a:

a) Ser declaradas de utilidad pública.

b) Percibir ayudas y subvenciones públicas.

c) Representar, como asociación de consumidores y usuarios, a sus asociados y ejercer las correspondientes acciones en defensa de los mismos, de la asociación o de los intereses generales, colectivos o difusos, de los consumidores y usuarios.

d) Disfrutar del derecho de asistencia jurídica gratuita en la forma prevista en la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.

4. Kontsumo Institutu Nazionalak autonomia-erkidegoekin batera lan egingo du Kontsumitzaile Elkarteen Estatuko Erregistroan ager dadin aurreko zenbakian aipaturiko informazioa, eta nazio-eremuko edo beren eginkizunak nagusiki autonomia-erkidego baten eremuan betetzen ez dituzten kontsumitzaile-elkarte inskribatuen informazioa emango die autonomia-erkidegoei.

5. Kapitulu honetan galdaturiko betekizunak bete eta gorde diren egiaztatzeko behar adina dokumentazio eta informazio eskatu ahal izango die Kontsumo Institutu Nazionalak Kontsumitzaile Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribatzeko eskaera egiten duten edo lehendik inskribaturik dauden kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartei.

Kontu-auditoriak ere egin ahal izango ditu, xede berarekin, bere kabuz edo kanpoko entitate independenteak kontratatuz.

6. Kontsumitzaile Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribaturiko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak, 21. artikuluan debekaturiko jardueraren bat egiten badute, kanporatu egingo dira erregistro horretatik, erregelamenduz aurreikusiriko administrazio-prozedura izapideturik aurrez.

Kontsumitzaile Elkarteen Estatuko Erregistrotik kanporatzeko ebazpenaren ondorioz, elkarteak galdu egingo du izaera hori, edozein kasutan, gutxienez bost urterako, kanporatze-datatik kontatzen hasita; horrek ez du eragotziko elkarteak bere nortasun juridikoari eustea elkarte edo kooperatiben legeria orokorraren arabera.

22. artikulua

1. Legez eraturik eta 21 ter artikuluan arauturiko Kontsumitzaile Elkarteen Estatuko Erregistroan inskribaturik dauden autonomiaz gaineko eremuko kontsumitzaile-elkarteek eskubidea izango dute, legez edo erregelamenduz erabakitako moduan:

a) Onura publikoko deklaratuak izateko.

b) Laguntza eta diru-laguntza publikoak jasotzeko.

c) Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarte gisa, bazkideak ordezkatzeko, eta haien, elkartearen edo kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes orokor, kolektibo edo lausoen defentsarako dagozkion akzioak baliatzeko.

d) Doako laguntza juridikorako eskubideaz gozatzeko, Doako Laguntza Juridikoari buruzko 1996ko urtarrilaren 10eko 1/1996 Legearen arabera.

e) Integrarse, en los términos que reglamentariamente se determine, en el Consejo de Consumidores y Usuarios.

2. A efectos de lo previsto en el artículo 11.3 de la Ley de Enjuiciamiento Civil tendrán la consideración legal de asociaciones de consumidores y usuarios representativas las que formen parte del Consejo de Consumidores y Usuarios, salvo que el ámbito territorial del conflicto afecte fundamentalmente a una comunidad autónoma, en cuyo caso se estará a su legislación específica.

Artículo 22 bis

1. Como órgano nacional de consulta y representación institucional de los consumidores y usuarios a través de sus organizaciones, el Consejo de Consumidores y Usuarios integrará las asociaciones de consumidores y usuarios de ámbito supraautonómico que, atendiendo a su implantación territorial, número de socios, trayectoria en el ámbito de la protección de los consumidores y usuarios y programas de actividades a desarrollar, sean más representativas.

Reglamentariamente se determinará la composición y funciones del Consejo de Consumidores y Usuarios.

2. La Administración fomentará la colaboración entre el Consejo de Consumidores y Usuarios y las asociaciones de consumidores que lo integran con las organizaciones de empresarios.

3. El Consejo de Consumidores y Usuarios articulará mecanismos de cooperación con los órganos de consulta y representación de los consumidores constituidos por las Comunidades Autónomas. A través de los mecanismos habilitados por el Consejo de Consumidores y Usuarios, éste y los respectivos órganos consultivos podrán colaborar en la elaboración de los dictámenes que les sean solicitados en trámite de audiencia.

Artículo 22 ter

1. El Consejo de Consumidores y Usuarios será oído en consulta, en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general de ámbito estatal relativas a materias que afecten directamente a los consumidores y usuarios.

2. Será preceptiva su audiencia en los siguientes casos:

a) Reglamentos de aplicación de esta Ley.

b) Reglamentaciones sobre bienes o servicios de uso y consumo.

e) Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluan sartzeko, erregelamenduz erabakitzen den moduan.

2. Prozedura Zibilaren Legearen 11.3 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluan daudenak hartuko dira, legez, ordeztagaitasuna duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkartetzat, non eta gatazkaren lurralde-eremua ez den nagusiki autonomia-erkidego bat; kasu horretan, erkidego horren legeriari jarraituko zaio.

22 bis artikulua

1. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluak, beren elkarteen bidez kontsumitzaile eta erabiltzaileek kontsultarako eta ordezkaritza instituzionalerako duten organo nazionala den aldetik, autonomiaz gaineko eremuan ordeztagaitasun nagusia duten kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak hartuko ditu bere baitan. Ordeztagaitasun hori balioesteko, kontuan hartuko da elkarteok lurraldean duten sustraitzea, bazkide kopurua, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren arloan egindako bidea eta garatu beharreko jarduerak-programak.

Erregelamenduz erabakiko dira Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren osaera eta eginkizunak.

2. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluaren eta hura osatzen duten kontsumitzaile-elkarteen eta enpresaburu-erakundeen arteko lankidetzak sustatuko du Administrazioak.

3. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluak lankidetzak-mekanismoak antolatuko ditu autonomia-erkidegoek eraturiko kontsumitzaileen kontsulta-eta ordezkaritza-organoekin elkarlanean jarduteko. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluak jarritako mekanismoen bidez, kontseilu horrek eta dagozkion kontsulta-organoek parte hartu ahal izango dute entzuerak-izapidean eskatzen zaizkien irizpenak lantzean.

22 ter artikulua

1. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseiluari entzuerak emango zaio kontsumitzaile edo erabiltzaileak zuzenean ukitzen dituzten gaiak buruzko estatu-eremuko xedapen orokorrak lantzean.

2. Nahitaezkoa izango da entzuerak ematea xedapen hauen kasuan:

a) Lege hau aplikatzeko erregelamenduak.

b) Erabiltzeko eta kontsumitzeko ondasun edo zerbitzuen erregelamenduak.

c) Ordenación del mercado interior y disciplina del mercado.

d) Precios y tarifas de servicios, en cuanto afecten directamente a los consumidores o usuarios, y se encuentren legalmente sujetos a control de las administraciones públicas.

e) Condiciones generales de los contratos o modelos de contratos regulados o autorizados por los poderes públicos en servicios de interés general o prestados a los consumidores por empresas públicas.

f) En los demás casos en que una ley así lo establezca.

3. Las asociaciones empresariales serán oídas en consulta en el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general relativas a materias que les afecten directamente.

Será preceptiva su audiencia en los supuestos contenidos en los apartados a), b), c) y f) del apartado anterior.

4. Se entenderá cumplido dicho trámite preceptivo de audiencia cuando las asociaciones citadas se encuentren representadas en los órganos colegiados que participen en la elaboración de la disposición. En los demás casos, la notificación o comunicación se dirigirá a la federación o agrupación empresarial correspondiente.

CAPÍTULO VII

Situaciones de inferioridad, subordinación o indefensión

Artículo 23*

Los poderes públicos y, concretamente, los órganos y servicios de las Administraciones públicas competentes en materia de consumo, adoptarán o promoverán las medidas adecuadas para suplir o equilibrar las situaciones de inferioridad, subordinación o indefensión en que pueda encontrarse, individual o colectivamente, el consumidor o usuario. Sin perjuicio de las que en cada caso procedan, se promoverán las siguientes:

* Artículo 23: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

c) Barne-merkatuaren antolaketa eta merkatu-diziplina.

d) Zerbitzuen prezioak eta tarifak, kontsumitzaile edo erabiltzaileei zuzenean eragiten dietenean, eta legez administrazio publikoen kontrolaren mende daudenean.

e) Interes orokorreko zerbitzuetarako edo enpresa publikoek kontsumitzaileei eskainitako zerbitzuetarako botere publikoek arautu edo baimendu dituzten kontratuen edo kontratu-ereduen baldintza orokorrak.

f) Lege batek hala ezartzen duen gainerako kasuak.

3. Enpresaburu-elkarteei entzuer a emango zaie haiek zuzenean ukitzen dituzten gai ei buruzko xedapen orokorrak lantzeko prozeduran.

Nahitaezkoa izango da entzuer a ematea aurreko zenbakiko a), b), c), eta f) le-tretako kasuetan.

4. Nahitaezko entzueraren izapide hori betetzat emango da aipaturiko el-karteak ordezkaturik badaude xedapena lantzean parte hartzen duten organo kolegiatuetan. Gainerako kasuetan, jakinarazpena edo komunikazioa bidaliko zaio dagokion enpresaburu-federazioari edo -taldeari.

VII. KAPITULUA

Gutxiagotasuna, mendekotasuna edo defentsa-gabezia gertatzen den egoerak

23. artikulua*

Botere publikoek, eta zehazki kontsumo-arloan eskudun diren administra-zio publikoen organo eta zerbitzuek, neurri egokiak hartuko edo sustatuko di-tuzte kontsumitzaile edo erabiltzaileek norbanako gisa nahiz talde gisa gutxia-gotasuna, mendekotasuna edo defentsa-gabezia jasaten duten egoerak osatu edo orekatzeko. Kasuan kasuko neurrien kalterik gabe, honako hauek bultzatu-ko dira:

* 23. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatze-koa kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

a) Organización y funcionamiento de las oficinas y servicios de información a que se refiere el art. 14.

b) Campañas de orientación del consumo, generales o selectivas, dirigidas a las zonas geográficas o grupos sociales más afectados.

c) Campañas o actuaciones programadas de control de calidad, con mención expresa de las personas, Empresas o Entidades que, previa y voluntariamente, se hayan incorporado.

d) Análisis comparativo de los términos, condiciones, garantías, repuestos y servicios de mantenimiento o reparación de los bienes o servicios de consumo duradero, todo ello de acuerdo con la regulación correspondiente sobre práctica de tales análisis que garantice los derechos de las partes afectadas.

e) Análisis de las reclamaciones o quejas y, en general, de todas aquellas actuaciones de personas o Entidades, públicas o privadas, que impliquen:

1.º Obligaciones innecesarias o abusivas de cumplimentar impresos, verificar cálculos y aportar datos en beneficio exclusivo de la Entidad correspondiente.

2.º Trámites, documentos o mediaciones sin utilidad para el consumidor o usuario o a costes desproporcionados.

3.º Esperas, permanencias excesivas o circunstancias lesivas para la dignidad de las personas.

4.º Limitaciones abusivas de controles, garantías, repuestos o reparaciones.

5.º Dudas razonables sobre la calidad o idoneidad del producto o servicio.

6.º Otros supuestos similares. Los resultados de estos estudios o análisis podrán ser hechos públicos, conforme a lo establecido en el capítulo IV.

f) Otorgamiento de premios, menciones o recompensas a las personas, Empresas o Entidades que se distingan en el respeto, defensa y ayuda al consumidor, faciliten los controles de calidad y eviten obligaciones, trámites y costes innecesarios.

Los poderes públicos asimismo velarán por la exactitud en el peso y medida de los bienes y productos, la transparencia de los precios y las condiciones de los servicios postventa de los bienes duraderos.

Artículo 24

En los supuestos más graves de ignorancia, negligencia o fraude que determinen una agresión indiscriminada a los consumidores o usuarios, el Gobierno

a) 14. artikuluan aipaturiko informazio-bulego eta -zerbitzuak antolatzea eta jardunean edukitzea.

b) Kontsumoa orientatzeko kanpainak antolatzea, orokorrak edo selektiboak, beharrik handiena duten lurralde edo gizarte-taldeei zuzendurik.

c) Kalitate-kontrolerako kanpaina edo jarduera programatuak egitea, espresuki aipatuz kanpaina horietara aurrez eta beren borondatez bildu diren pertsona, enpresa edo entitateak.

d) Konparaziozko analisiak egitea kontsumo iraunkorreko ondasun edo zerbitzuen termino, baldintza, berme, ordezeko pieza eta mantentze- edo konponketa-zerbitzuei buruz; hori guztia, ukituriko alderdien eskubideak analisietan bermatzeko dagokion araudiarekin ados.

e) Erreklamazio edo kexak aztertzea, eta, oro har, pertsona edo entitate publiko nahiz pribatuen edozein jarduera aztertzea, tartean honelakorik bada:

1. Inprimakiak bete, kalkuluak egin eta datuak ematera behartzea, premiarik gabe edo abusuz, entitate baten mesede hutsetan.

2. Kontsumitzaile edo erabiltzaileari baliagarri ez zaizkion edo neurritz kanpoko kostua dakarten izapide, agiri edo bitartekotzak.

3. Itxaronaldi eta egonaldi luzeegiak edo pertsonen duintasunari kaltea darrarkioten inguruabarrak.

4. Kontrol, berme, ordezeko pieza edo konponketen murrizketa abusuzkoak.

5. Produktu edo zerbitzuaren kalitate edo egokitasunari buruzko duda arrazoizkoak.

6. Antzeko beste kasu batzuk. Azterketa edo analisi hauen emaitzak publiko egin daitezke, IV. kapituluan ezarritakoaren arabera.

f) Sariak, aipamenak eta ordainsariak ematea kontsumitzailearen errespetu, defentsa eta laguntzan nabarmentzen diren pertsona, enpresa edo entitateei, kalitate-kontrolerako erraztasunak ematen dituztenei eta alferrikako betebeharrak, izapide eta kostuak saihesten dituztenei.

Botere publikoek orobat begiratuko dituzte ondasun eta produktuen pisu eta neurrien doitasuna, prezioen gardentasuna eta ondasun iraunkorren saldu ondoko zerbitzuen baldintzak.

24. artikulua

Ezjakintasunez, zabarkeriaz edo iruzurrez kontsumitzaile edo erabiltzaileei eraso indiskriminatua egiten zaien kasu larrietan, salbuespenezko organo bat

podrá constituir un órgano excepcional que, con participación de representantes de las Comunidades Autónomas afectadas, asumirá, con carácter temporal, los poderes administrativos que se le encomienden para garantizar la salud y seguridad de las personas, sus intereses económicos, sociales y humanos, la reparación de los daños sufridos, la exigencia de responsabilidades y la publicación de los resultados.

CAPÍTULO VIII

Garantías y responsabilidades

Artículo 25

El consumidor y el usuario tienen derecho a ser indemnizados por los daños y perjuicios demostrados que el consumo de bienes o la utilización de productos o servicios les irroguen salvo que aquellos daños y perjuicios estén causados por su culpa exclusiva o por la de las personas de las que deba responder civilmente.

Artículo 26

Las acciones u omisiones de quienes producen, importan, suministran o facilitan productos o servicios a los consumidores o usuarios, determinantes de daños o perjuicios a los mismos, darán lugar a la responsabilidad de aquéllos, a menos que conste o se acredite que se han cumplido debidamente las exigencias y requisitos reglamentariamente establecidos y los demás cuidados y diligencias que exige la naturaleza del producto, servicio o actividad.

Artículo 27

1. Con carácter general, y sin perjuicio de lo que resulte más favorable al consumidor o usuario, en virtud de otras disposiciones o acuerdos convencionales, regirán los siguientes criterios en materia de responsabilidad:

a) El fabricante, importador, vendedor o suministrador de productos o servicios a los consumidores o usuarios, responde del origen, identidad e idoneidad de los mismos, de acuerdo con su naturaleza y finalidad y con las normas que los regulan.

b) En el caso de productos a granel responde el tenedor de los mismos, sin perjuicio de que se pueda identificar y probar la responsabilidad del anterior tenedor o proveedor.

eratu ahal izango du Gobernuak, ukitutako autonomia-erkidegoetako ordezkarien partaidetzarekin. Organo horri, aldi baterako, administrazio-ahalak emango zaizkio pertsonen osasuna eta segurtasuna bermatzeko, haien interes ekonomiko, sozial eta gizabidezkoak bermatzeko, jasan dituzten kalteak konpontzeko, erantzukizunak eskatzeko eta emaitzak argitara emateko.

VIII. KAPITULUA

Bermeak eta erantzukizunak

25. artikulua

Kontsumitzaileak eta erabiltzaileak eskubidea dute ondasunak kontsumitzearen edo produktu edo zerbitzuak erabiltzearen ondoriozko kalte-galera frogatuen ordaina jasotzeko, non eta kalte-galerok ez diren guztiz beren erruz gertatu, edo beren erantzukizun zibilaren peko pertsonen erruz.

26. artikulua

Kontsumitzaile edo erabiltzaileei produktuak edo zerbitzuak ekoitzi, inportatu, hornitu edo eskura jartzen dizkietenek erantzungo dute beren egite edo ez-egiteek kontsumitzaile edo erabiltzaileei eragindako kalte edo galerez, non eta ez den jasorik gelditzen edo frogatzen behar bezala bete direla produktu, zerbitzu edo jarduera mota horientzat erregelamenduz ezarritako beharkizun eta betekizunak, eta orobat haien izaerak eskatzen dituen gainerako ardurak eta artak.

27. artikulua

1. Oro har, eta hargatik eragotzi gabe beste xedapen edo konbentziorikozko hiztarmen batzuen indarrez kontsumitzaile edo erabiltzailearentzat mesedegarrien dena, irizpide hauek aginduko dute erantzukizunari dagokionez:

a) Kontsumitzaile edo erabiltzaileentzat produktu edo zerbitzuak fabrikatu, inportatu, saldu edo hornitzen dituenak erantzungo du produktu edo zerbitzuon jatorri, identitate eta egokitasunaz, haien izaera eta xedearekin eta haien gaineko arauekin ados.

b) Solteko produktuen kasuan, haien edukitzailea izango da erantzule; gerta daiteke, hala ere, aurreko edukitzailea edo hornitzailea identifikatzea eta haren erantzukizuna frogatzea.

c) En el supuesto de productos envasados, etiquetados y cerrados con cierre íntegro, responde la firma o razón social que figure en su etiqueta, presentación o publicidad. Podrá eximirse de esa responsabilidad probando su falsificación o incorrecta manipulación por terceros, que serán los responsables.

2. Si a la producción de daños concurrieren varias personas, responderán solidariamente ante los perjudicados. El que pagare al perjudicado tendrá derecho a repetir de los otros responsables, según su participación en la causación de los daños.

Artículo 28

1. No obstante lo dispuesto en los artículos anteriores, se responderá de los daños originados en el correcto uso y consumo de bienes y servicios, cuando por su propia naturaleza o estar así reglamentariamente establecido, incluyan necesariamente la garantía de niveles determinados de pureza, eficacia o seguridad, en condiciones objetivas de determinación y supongan controles técnicos, profesionales o sistemáticos de calidad, hasta llegar en debidas condiciones al consumidor o usuario.

2. En todo caso, se consideran sometidos a este régimen de responsabilidad los productos alimenticios, los de higiene y limpieza, cosméticos, especialidades y productos farmacéuticos, servicios sanitarios, de gas y electricidad, electrodomésticos y ascensores, medios de transporte, vehículos a motor y juguetes y productos dirigidos a los niños.

3. Sin perjuicio de lo establecido en otras disposiciones legales, las responsabilidades derivadas de este artículo tendrán como límite la cuantía de 500 millones de pesetas. Esta cantidad deberá ser revisada y actualizada periódicamente por el Gobierno, teniendo en cuenta la variación de los índices de precios al consumo.

Artículo 29

1. El consumidor o usuario tiene derecho a una compensación, sobre la cuantía de la indemnización, por los daños contractuales y extracontractuales durante el tiempo que transcurra desde la declaración judicial de responsabilidad hasta su pago efectivo.

2. Dicha compensación se determinará según lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

c) Ontzikiratu, etiketatu eta erabateko itxieraz itxitako produktuen kasuan, haien etiketa, aurkezpen edo publizitatean agertzen den izena edo sozietate-izena izango da erantzule. Erantzukizun horretatik libre gelditu ahal izango da frogatzen badu hirugarrenen batek faltsutu edo behar ez bezala erabili duela produktua; orduan, hirugarren hori izango da erantzule.

2. Pertsona bat baino gehiago badira kalte-eragile, erantzule solidario izango dira kaltetuen aurrean. Kaltetuari ordaintzen dionak eskubidea izango du gainerako erantzuleei berreskatzeko, kaltearen kausan duten partearen arabera.

28. artikulua

1. Aurreko artikuluetan xedaturikoa gorabehera, ondasun eta zerbitzuak behar bezala erabiltzean eta kontsumitzean gertaturiko kalteengatik erantzun egin beharko da, baldin eta ondasun edo zerbitzuok, beren izaeragatik edo erregelamenduz hala ezarria delako, behartuta baldin badaude era objektiboan neurtutako purutasun, eraginkortasun edo segurtasun maila bat bermatzera, eta kalitate-kontrol tekniko, profesional edo sistematikoak pasatzera, kontsumitzaile edo erabiltzailearengana behar bezalako egoeran iristeko.

2. Edozein kasutan, erantzukizun-araubide honen mendekotzat jotzen dira janari-produktuak, higiene eta garbitasunekoak, kosmetikoak, farmaziako espezialitate eta produktuak, zerbitzu sanitarioak, gas- eta elektrizitate-zerbitzuak, etxetresna elektrikoak eta igogailuak, garraiobideak, ibilgailu motordunak eta haurrentzako jostailu eta produktuak.

3. Beste lege-xedapen batzuetan ezarritakoaren kalterik gabe, artikulua honetatik eratorritako erantzukizunaren muga 500 milioi pezeta izango da. Zenbateko hori berraztertu eta eguneratu egin beharko du Gobernuak aldian behin, kontsumo-prezioen indizearen aldaketak kontuan izanik.

29. artikulua

1. Kontsumitzaile edo erabiltzaileak eskubidea du konpentsazio bat izateko, kalte-ordainaz gain, erantzukizun-deklarazio judizialeatik ordainketa egin bitarteko denboran izandako kontratuzko eta kontratuz kanpoko kalteengatik.

2. Prozedura Zibilaren Legean ezarritakoaren arabera zehaztuko da konpentsazio horren zenbatekoa.

Artículo 30

El Gobierno, previa audiencia de los sectores interesados y de las Asociaciones de Consumidores y Usuarios, podrá establecer un sistema de seguro obligatorio de responsabilidad civil derivada de los daños causados por productos o servicios defectuosos y un fondo de garantía que cubra, total o parcialmente, los daños consistentes en muerte, intoxicación y lesiones personales.

Artículo 31

1. Previa audiencia de los sectores interesados y de las Asociaciones de consumidores y usuarios, el Gobierno establecerá un sistema arbitral que, sin formalidades especiales, atienda y resuelva con carácter vinculante y ejecutivo para ambas partes las quejas o reclamaciones de los consumidores o usuarios, siempre que no concurra intoxicación, lesión o muerte, ni existan indicios racionales de delito, todo ello sin perjuicio de la protección administrativa y de la judicial, de acuerdo con lo establecido en el art. 24 de la Constitución.

2. El sometimiento de las partes al sistema arbitral será voluntario y deberá constar expresamente por escrito.

3. Los órganos de arbitraje estarán integrados por representantes de los sectores interesados, de las organizaciones de consumidores y usuarios y de las Administraciones públicas dentro del ámbito de sus competencias.

4. Los convenios arbitrales con los consumidores distintos del arbitraje de consumo previsto en este artículo, sólo podrán pactarse una vez surgido el conflicto material o controversia entre las partes del contrato, salvo que se trate de la sumisión a órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales o reglamentarias para un sector o un supuesto específico.

Los convenios arbitrales pactados contraviniendo lo dispuesto en el párrafo precedente serán nulos.

CAPÍTULO IX

Infracciones y sanciones

Artículo 32

1. Las infracciones en materia de consumo serán objeto de las sanciones administrativas correspondientes, previa instrucción del oportuno expediente, sin perjuicio de las responsabilidades civiles, penales o de otro orden que puedan concurrir.

30. artikulua

Gobernuak, aurrez entzuera emanik sektore interesdunei eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei, nahitaezko aseguru-sistema bat ezarri ahal izango du produktu edo zerbitzu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilerako, eta berme-funts bat, heriotza, intoxikazio eta lesio pertsonal diren kalteak guztiz edo partez estaltzeko.

31. artikulua

1. Gobernuak, aurrez entzuera emanik sektore interesdunei eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei, arbitraje-sistema bat ezarriko du kontsumitzaile eta erabiltzaileen kexa eta erreklamazioak jaso eta ebatziko dituen, formaltasun berezirik gabe, bi alderdientzat lotura-indarrekoak eta bete beharrekoak izango diren erabakien bidez, betiere intoxikaziorik, lesiorik edo heriotzarik gertatu ez bada eta delitu-zantzu arrazoizkorik ez badago. Horrek guztiak ez du eragotziko babes administratiboa eta babes judiziala, Konstituzioaren 24. artikuluan ezarria.

2. Alderdiak arbitraje-sistemaren mende jartzea borondatezkoa izango da, eta idatziz espresuki jaso beharrekoa.

3. Arbitraje-organoetako kideak hiru sailtakoak izango dira, bakoitza bere eskumenen barruan: sektore interesatuen ordezkariak, kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarten ordezkariak, eta administrazio publikoaren ordezkariak.

4. Artikulu honetan aurreikusiriko kontsumo-arbitrajeaz besteko arbitraje-hitzarmenak ezin lotuko dira kontsumitzaileekin behin kontratuko alderdien artean gatazka materiala edo eztabaida sortutakoan baino; salbuespen dira sektore batentzat edo kasu berezi batentzat legez edo erregelamenduz sorturiko arbitraje-organo instituzionalen mende jartzeko hitzarmenak.

Deusez izango dira aurreko paragrafoan xedaturikoaren kontra egindako arbitraje-hitzarmenak.

IX. KAPITULUA

Arau-haustek eta zehapenak

32. artikulua

1. Kontsumo-arloko arau-haustek, dagokien espedientea instruitutakoan, dagozkien administrazio-zehapenak izango dituzte, izan litezkeen erantzukizun zibil, penal edo bestelakoan kalterik gabe.

2. La instrucción de causa penal ante los Tribunales de Justicia suspenderá la tramitación del expediente administrativo sancionador que hubiera sido incoado por los mismos hechos, y en su caso la eficacia de los actos administrativos de imposición de sanción. Las medidas administrativas que hubieran sido adoptadas para salvaguardar la salud y seguridad de las personas se mantendrán en tanto la autoridad judicial se pronuncie sobre las mismas.

3. Las Administraciones españolas que en cada caso resulten competentes sancionarán las infracciones de consumo cometidas en territorio español cualquiera que sea la nacionalidad, el domicilio o el lugar en que radiquen los establecimientos del responsable.

4. Las infracciones se entenderán cometidas en cualquiera de los lugares en que se desarrollen las acciones u omisiones constitutivas de las mismas y, además, salvo en el caso de infracciones relativas a los requisitos de los establecimientos e instalaciones o del personal, en todos aquellos en que se manifieste la lesión o riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios protegidos por la norma sancionadora.

5. Las autoridades competentes en materia de consumo sancionarán, asimismo, las infracciones tipificadas como infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios de los empresarios y profesionales de los sectores que cuenten con regulación específica.

Artículo 33

En ningún caso se producirá una doble sanción por los mismos hechos y en función de los mismos intereses públicos protegidos, si bien deberán exigirse las demás responsabilidades que se deduzcan de otros hechos o infracciones concurrentes.

Artículo 34

Se consideran infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios:

1. El incumplimiento de los requisitos, condiciones, obligaciones o prohibiciones de naturaleza sanitaria.

2. Las acciones u omisiones que produzcan riesgos o daños efectivos para la salud de los consumidores o usuarios, ya sea en forma consciente o deliberada, ya por abandono de la diligencia y precauciones exigibles a en la actividad, servicio o instalación de que se trate.

2. Justizia-auzitegietan prozesu penala instruitzeak geldieran utziko ditu egitate berengatik irekitako zehapen-espeditente administratiboaren izapideak eta, hala badagokio, zehapena ezartzeko administrazio-egintzen eraginkortasuna. Pertsonen osasuna eta segurtasuna babesteko harturiko neurri administratiiboak mantendu egingo dira, aginte judizialak haiei buruz erabaki bitartean.

3. Kasu bakoitzean eskudun diren Espainiako administrazioek zehatuko dituzte Espainiako lurraldean kontsumo-arloan egindako arau-hausteak, edozein dela ere erantzulearen nazionalitatea edo bizilekua, eta nonahi dituela ere hark bere establezimenduak.

4. Arau-hauste diren egite edo ez-egiteak non gertatu diren, arau-haustea han egin dela joko da, eta orobat zehapen-arauak babesten dituen kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea edo arriskua ageri den leku guztietan, non eta arau-haustea ez den establezimendu edo instalazioen edo pertsonalaren betekizunei buruzkoa.

5. Kontsumo-gaietan eskudun diren agintariek orobat zehatuko dituzte berriazko araudia duten sektoreetako enpresaburu eta profesionalak eginiko arau-hauste kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagokionez halakotzat tipifikatuak.

33. artikulua

Ezein kasutan ezin ezarriko da zehapen bikoitzik egitate berarengatik eta babesturiko interes publiko beraren izenean, baina, beste egitate edo arau-hausterik baldin bada batera, haien ondoriozko erantzukizunak ere galdatu beharko dira.

34. artikulua

Arau-haustetzat hartzen dira, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari dagokionez:

1. Osasun-arloko betekizun, baldintza, betebeharrak edo debekuak ez betetzea.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen osasunerako egiazko arrisku edo kalteak sortzen dituzten egite edo ez-egiteak, direla jakinaren gainean edo nahita eginak, direla jarduera, zerbitzu edo instalazioan izan beharreko arta eta konturik ez izateak eraginak.

3. El incumplimiento o transgresión de los requerimientos previos que concretamente formulen las autoridades sanitarias para situaciones específicas, al objeto de evitar contaminaciones o circunstancias nocivas de otro tipo que puedan resultar gravemente perjudiciales para la salud pública.

4. La alteración, adulteración o fraude en bienes y servicios susceptibles de consumo por adición o sustracción de cualquier sustancia o elemento, alteración de su composición o calidad, incumplimiento de las condiciones que correspondan a su naturaleza o la garantía, arreglo o reparación de bienes duraderos y en general cualquier situación que induzca a engaño o confusión o que impida reconocer la verdadera naturaleza del producto o servicio.

5. El incumplimiento de las normas reguladoras de precios, la imposición injustificada de condiciones sobre prestaciones no solicitadas o cantidades mínimas o cualquier otro tipo de intervención o actuación ilícita que suponga un incremento de los precios o márgenes comerciales.

6. El incumplimiento de las normas relativas a registro, normalización o tipificación, etiquetado, envasado y publicidad de bienes y servicios.

7. El incumplimiento de las disposiciones sobre seguridad en cuanto afecten o puedan suponer un riesgo para el usuario o consumidor.

8. La obstrucción o negativa a suministrar datos o a facilitar las funciones de información, vigilancia o inspección.

9. La introducción de cláusulas abusivas en los contratos.

10. Las limitaciones o exigencias injustificadas al derecho del consumidor de poner fin a los contratos de prestación de servicios o suministro de bienes de tracto sucesivo o continuado, la obstaculización al ejercicio de tal derecho del consumidor a través del procedimiento pactado, la falta de previsión de éste o la falta de comunicación al usuario del procedimiento para darse de baja en el servicio.

11. En general, el incumplimiento de los requisitos, obligaciones o prohibiciones establecidas en esta Ley y disposiciones que la desarrollen.

Artículo 35

Las infracciones se calificarán como leves, graves y muy graves atendiendo a los criterios de riesgo para la salud, posición en el mercado del infractor, cuantía del beneficio obtenido, grado de intencionalidad, gravedad de la alteración social producida, generalización de la infracción y la reincidencia.

3. Ez betetzea, edo urratzea, osasun-arloko agintariak egoera jakin batzuetan jarritako aurretiazko betekizunak, osasun publikorako oso larriak gerta daitezkeen kutsadura edo bestelako inguruabar kaltegarriak saihesteko jarriak.

4. Kontsumorako izan daitezkeen ondasun edo zerbitzuetan zerbait aldakuntza, adulterazio edo iruzur egitea, dela edozein sustantzia edo elementu gehituz edo kenduz, dela konposizioa edo kalitatea aldatuz, dela haien izaerari dagozkion baldintzak, edo ondasun iraunkorren berme, moldaketa edo konponketari buruzkoak, ez betez; edo, oro har, era batean edo bestean engainua edo nahasmen-dua eraginez edo produktu edo zerbitzuen benetako izaera ezagutzea eragotziz.

5. Prezioak arautzen dituzten arauak ez betetzea, eskatu ez diren prestazioen gainean edo gutxieneko kopuruen gainean justifikaziorik gabe baldintzak ezartzea, edo prezioak edo tarte komertzialak igotzea dakarren legez kontrako beste edozein esku-hartze edo ekintza.

6. Ez betetzea ondasun eta zerbitzuen erregistro, normalizazio edo tipifikazio, etiketatze, ontzikiratzeta eta publizitateari buruzko arauak.

7. Ez betetzea segurtasunari buruzko xedapenak, horrek erabiltzaile edo kontsumitzaileari eragiten dion edo arriskuan jartzen duen heinean.

8. Trabak jartzea edo uko egitea datuak emateari edo informazio-, zaintza- edo ikuskapen-lanak errazteari.

9. Abusuzko klausulak sartzea kontratuetan.

10. Justifikaziorik gabeko muga edo eskakizunak jartzea segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak eman edo ondasunak hornitzeko kontratuak amaitzeko kontsumitzaileak duen eskubideari; oztopoak jartzea adosturiko prozeduraren bidez kontsumitzailearen eskubide hori baliatzeari; prozedura hori ez aurreikustea, edo erabiltzaileari ez jakinaraztea zerbitzuan baja emateko prozedura.

11. Oro har, lege honetan eta berau garatzen duten xedapenetan ezarritako betekizun, obligazio eta debekuak ez betetzea.

35. artikulua

Arin, larri eta oso larri kalifikazioak emango zaizkie arau-hausteei, irizpide hauek aintzat harturik: osasunerako arriskua, arau-hausleak merkatuan duen posizioa, lorturiko irabaziaren zenbatekoa, intenzionalitate-maila, gizartean sorturiko asalduraren larritasuna, arau-haustearen orokortzea eta arau-haustean berrerortzea.

Artículo 36

1. Las infracciones en materia de defensa de los consumidores y usuarios serán sancionadas con multas de acuerdo con la siguiente graduación:

— Infracciones leves, hasta 500.000 pesetas.

— Infracciones graves, hasta 2.500.000 pesetas, pudiendo rebasar dicha cantidad hasta alcanzar el quintuplo del valor de los productos o servicios objeto de la infracción.

— Infracciones muy graves, hasta 100.000.000 de pesetas, pudiendo rebasar dicha cantidad hasta alcanzar el quintuplo del valor de los productos o servicios objeto de la infracción.

2*. En los supuestos de infracciones muy graves, el Consejo de Ministros podrá acordar el cierre temporal del establecimiento, instalación o servicio por un plazo máximo de cinco años. En tal caso, será de aplicación lo prevenido en el art. 57,4 de la Ley 8/1980, de 10 de marzo, por la que se aprueba el Estatuto de los Trabajadores.

3. Las cuantías señaladas anteriormente deberán ser revisadas y actualizadas periódicamente por el Gobierno, teniendo en cuenta la variación de los Índices de precios al consumo.

4. Conforme a lo previsto en el artículo 130.2 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en el procedimiento sancionador podrá exigirse al infractor la reposición de la situación alterada por la infracción a su estado original y, en su caso, la indemnización de daños y perjuicios probados causados al consumidor que serán determinados por el órgano competente para imponer la sanción, debiendo notificarse al infractor para que en el plazo de un mes proceda a su satisfacción, quedando, de no hacerse así, expedita la vía judicial.

Artículo 37

No tendrán carácter de sanción la clausura o cierre de establecimientos, instalaciones o servicios que no cuenten con las autorizaciones o registros sanitarios preceptivos, o la suspensión de su funcionamiento hasta tanto se rectifiquen los

* Este apartado segundo, según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

36. artikulua

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsaren arloan egindako arau-hausteez honako mailaketa honen arabera zehapenak izango dituzte:

— Arau-hauste arinek, 500.000 pezetarainokoa.

— Arau-hauste larriek, 2.500.000 pezetarainokoa; kopuru hori igo ahal izango da araua hautsi duten produktu edo zerbitzuen balioaren halako bostetaraino.

— Arau-hauste oso larriek, 100.000.000 pezetarainokoa; kopuru hori igo ahal izango da araua hautsi duten produktu edo zerbitzuen balioaren halako bostetaraino.

2*. Arau-hauste oso larrien kasuan, establezimendua, instalazioa edo zerbitzua aldi baterako ixtea erabaki ahal izango du Ministro Kontseiluak; bost urterako, gehienez ere. Kasu horretan, Langileen Estatutua onartzen duen 1980ko martxoaren 10eko 8/1980 Legearen 57.4 artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.

3. Aurreko zenbateko horiek berrikusi eta eguneratu egin beharko ditu Gobernuak aldiaren behin, kontsumo-prezioen indizearen aldaketak kontuan izanik.

4. Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 130.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, arau-haustea aldatutako egoera lehengoratzeko galdatu ahal izango zaio arau-hausleari eta, hala badagokio, kontsumitzaileari eragindako kalte-galera frogatuak ordaintzeko. Zehapena ezartzeko eskumena duen organoak erabakiko du kalte-galeren zenbatekoa, eta arau-hausleari jakinaraziko zaio, hilabeteren epean ordain dezan; hala egin ezean, irekita geratuko da auzibidea.

37. artikulua

Ez dira zehapentzat hartuko honako hauek: nahitaezko osasun-baimen edo -erregistrorik gabe dauden establezimendu, instalazio edo zerbitzuak behin betiko edo behin-behinekoz ixtea; haien jarduna geldieran uztea, akatsak

* Bigarren zenbaki hau, Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzeko kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

defectos o se cumplan los requisitos exigidos por razones de sanidad, higiene o seguridad, ni la retirada del mercado precautoria o definitiva de productos o servicios por las mismas razones.

Artículo 38

La autoridad a que corresponda resolver el expediente podrá acordar, como sanción accesoria, el decomiso de la mercancía adulterada, deteriorada, falsificada, fraudulenta, no identificada o que pueda entrañar riesgo para el consumidor.

Los gastos de transporte, distribución, destrucción, etc., de la mercancía señalada en el párrafo anterior, serán por cuenta del infractor.

CAPÍTULO X

Competencias

Artículo 39

Corresponderá a la Administración del Estado promover y desarrollar la protección y defensa de los consumidores y usuarios, especialmente en los siguientes aspectos:

1. Elaborar y aprobar el Reglamento General de esta Ley, las Reglamentaciones Técnico-Sanitarias, los Reglamentos sobre etiquetado, presentación y publicidad, la ordenación sobre aditivos y las demás disposiciones de general aplicación en todo el territorio español. Asimismo, la aprobación o propuesta, en su caso, de las disposiciones que regulen los productos a que se refiere el art. 5.1, 1.

El Reglamento General de la Ley determinará, en todo caso, los productos o servicios a que se refieren los arts. 2.1, 2 y 5.1, 1, de esta Ley, los casos, plazos y formas de publicidad de las sanciones, el régimen sancionador, los supuestos de concurrencia de dos o más Administraciones públicas y la colaboración y coordinación entre las mismas.

Lo dispuesto en este número se entiende sin perjuicio de las potestades normativas que corresponden a las Comunidades Autónomas de acuerdo con sus respectivos Estatutos.

2. Apoyar y, en su caso, subvencionar las asociaciones de consumidores y usuarios.

konpondu arte edo osasun-, higiene- edo segurtasun-arrazoiengatik eskatzen diren betekizunak bete arte; eta produktu edo zerbitzuak prekauzioz edo behin betiko merkatutik erretiratzea, arrazoi berengatik.

38. artikulua

Zehapen gehigarri gisa, salgaia konfiskatzea erabaki ahal izango du espedientea ebaztea dagokion agintariak, baldin eta salgaia adulteratua, hondatua, faltsutua, iruzurrezkoa edo identifikatu gabea bada edo arriskua ekar badiezaioke kontsumitzaileari.

Arau-hausleak ordaindu beharko ditu aurreko paragrafoan adierazitako salgaien garraiatze, banatze, suntsitze eta abarrek sorturiko gastuak.

X. KAPITULUA

Eskumenak

39. artikulua

Estatuaren Administrazioari dagokio kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa eta defentsa sustatzea eta garatzea, eta batez ere alderdi hauek:

1. Lege honen erregelamendu orokorra prestatzea eta onestea, eta orobat osasun-erregelamendu teknikoak, etiketatze, aurkezpen eta publizitateari buruzko erregelamenduak, gehigarrien gaineko ordenamendua, eta Espainiako lurralde osoan aplikatu beharreko gainerako xedapenak. Halaber, 5.1.1. artikuluan aipaturiko produktuak arautzen dituzten xedapenak onestea edo proposatzea, hala badagokio.

Legearen erregelamendu orokorrak zehaztuko du, edozein kasutan, zein diren lege honen 2.1.2 eta 5.1.1 artikuluetan aipaturiko produktu edo zerbitzuak, zehapenen kasu, epe eta publiko egiteko moduak, zehapen-araubidea, bi administrazio publikok edo gehiagok parte hartzen duten kasuak eta haien arteko elkarlana eta koordinazioa.

Zenbaki honetan xedaturikoak ez ditu eragozten autonomia-erkidegoei beren estatutuen arabera dagozkien arautze-ahalmenak.

2. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei laguntzea eta, hala badagokio, diru-laguntzak ematea.

3. Apoyar la actuación de las autoridades y corporaciones locales y de las Comunidades Autónomas, especialmente en los casos a que se refieren los apartados 3 y 5 del art. 41.

4. Promover la actuación de las demás Administraciones públicas y, en caso de necesidad o urgencia, adoptar cuantas medidas sean convenientes para proteger y defender los derechos de los consumidores o usuarios, especialmente en lo que hace referencia a su salud y seguridad.

5*. Ejercer la potestad sancionadora con el alcance que se determine en sus normas reguladoras.

6. En general, adoptar en el ámbito de sus competencias cuantas medidas sean necesarias para el debido cumplimiento de lo establecido en esta Ley.

Artículo 40

*Corresponderá a las Comunidades Autónomas promover y desarrollar la protección y defensa de los consumidores o usuarios, de acuerdo con lo establecido en sus respectivos Estatutos y, en su caso, en las correspondientes Leyes Orgánicas complementarias de transferencia de competencias.*³

Artículo 41**

Corresponderá a las autoridades y Corporaciones locales promover y desarrollar la protección y defensa de los consumidores y usuarios en el ámbito de sus competencias y de acuerdo con la legislación estatal y, en su caso, de las Comunidades Autónomas, y especialmente en los siguientes aspectos:

1. La información y educación de los consumidores y usuarios, estableciendo las oficinas y servicios correspondientes, de acuerdo con las necesidades de cada localidad.

2. La inspección de los productos y servicios a que se refiere el art. 2.2, para comprobar su origen e identidad, el cumplimiento de la normativa vigente en materia de precios, etiquetado, presentación y publicidad y los demás re-

* Este apartado quinto, según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

** Artículo 41: según STC 15/1989, no es de aplicación directa en las Comunidades autónomas que constitucionalmente, en virtud de sus respectivos Estatutos de Autonomía, hayan asumido la competencia plena sobre defensa de los consumidores y usuarios.

³ Declarado inconstitucional y, por tanto nulo, por el Tribunal Constitucional en Sentencia 15/1989.

3. Toki-agintari eta -korporazioen eta autonomia-erkidegoen jarduerak laguntzea, batez ere 41. artikulua 3. eta 5. zenbakietan aipaturiko kasuetan.

4. Gainerako administrazio publikoen jarduna sustatzea eta, premia edo presa den kasuan, komeni diren neurriak hartzea kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideak babestu eta defendatzeko, batez ere haien osasunari eta segurtasunari dagokienez.

5*. Zehatzeko ahalmena baliatzea, haren arauetan zehazten den helmeneraino.

6. Oro har, lege honetan ezarritakoa behar bezala bete dadin hartu beharreko neurriak hartzea, bere eskumenen barruan.

40. artikulua

*Autonomia-erkidegoei dagokie kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa eta defentsa sustatzea eta garatzea, beren autonomia-estatutuetan ezarritakoaren arabera eta, hala badagokio, eskumen-eskualdetzeetarako lege organikoetan ezarritakoaren arabera.*³

41. artikulua**

Toki-agintari eta -erakundeei dagokie kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa eta defentsa sustatzea eta garatzea, beren eskumenen barruan eta Estatuko legeriaren arabera eta, hala badagokio, autonomia-erkidegoetako legeriaren arabera. Batez ere, alderdi hauek:

1. Kontsumitzaile eta erabiltzaileei informazioa eta hezkuntza ematea, haritarako bulegoak eta zerbitzuak jarririk, tokian tokiko beharren arabera.

2. Lege honen 2.2 artikuluan aipaturiko produktu eta zerbitzuak ikuskatzea, honako hauek egiaztatu ahal izateko: haien jatorria eta identitatea; prezio, etiketatze, aurkezpen eta publizitateari buruz indarrean dagoen araudia bete-

* Bosgarren zenbaki hau, Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzekoa kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

** 41. artikulua: Konstituzio Auzitegiaren 15/1989 Epaiaren arabera, ez da zuzenean aplikatzekoa kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsari buruzko eskumen osoa autonomia-estatutuaren bitartez berenganatua duten autonomia-erkidegoetan.

³ Konstituzio Auzitegiak 15/1989 Epaiaren konstituziokontraiko eta ondorioz deusez deklaratu.

quisitos o signos externos que hacen referencia a sus condiciones de higiene, sanidad y seguridad.

3. La realización directa de la inspección técnica o técnico-sanitaria y de los correspondientes controles y análisis, en la medida en que cuenten con medios para su realización, o promoviendo, colaborando o facilitando su realización por otras Entidades y Organismos.

4. Apoyar y fomentar las asociaciones de consumidores y usuarios.

5. Adoptar las medidas urgentes y requerir las colaboraciones precisas en los supuestos de crisis o emergencias que afecten a la salud o seguridad de los consumidores o usuarios.

6. Ejercer la potestad sancionadora con el alcance que se determine en sus normas reguladoras.

Artículo 42. La Conferencia Sectorial de Consumo

1. La Conferencia Sectorial de Consumo, presidida por el Ministro de Sanidad y Consumo e integrada por éste y los Consejeros competentes en esta materia por las Comunidades Autónomas, es el máximo órgano de cooperación institucional del Estado con las Comunidades Autónomas.

2. Son funciones de la Conferencia Sectorial de Consumo:

a) Servir de cauce de colaboración, comunicación e información entre las Comunidades Autónomas y la Administración del Estado en materia de consumo.

b) Aprobar los criterios comunes de actuación y coordinación, así como las propuestas en relación con la política del sector.

c) Aprobar los planes, proyectos y programas conjuntos.

d) Hacer efectiva la participación de las Comunidades Autónomas en los asuntos comunitarios europeos en la materia.

e) Facilitar la información recíproca en materia de consumo, diseñar estadísticas comunes y poner a disposición de los ciudadanos los datos de las estadísticas estatales obtenidas por ella.

f) Cooperar e impulsar las Campañas Nacionales de Inspección y Control.

g) Promover la promulgación de la normativa oportuna en materia de consumo o su reforma e informar, en su caso, las disposiciones reglamentarias sobre la materia.

tzen dela; eta orobat betetzen dela higiene-, osasun- eta segurtasun-baldintzei dagozkien betekizun edo kanpoaldeko zeinuei buruzko araudia.

3. Ikuskapen tekniko edo tekniko-sanitarioa eta dagozkion kontrol eta analisiak zuzenean egitea, horretarako baliabideak dituzten heinean, edo beste entitate edo erakunde batzuei egiteko aukera eta erraztasunak ematea edo haiekin elkarlanean egitea.

4. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak aldezte eta bultzatzea.

5. Presazko neurriak hartzea eta elkarlanerako behar diren laguntzak eskatzea kontsumitzaile edo erabiltzaileen osasun edo segurtasunari eragiten dioten krisialdi edo larrialdi kasuetan.

6. Zehatzeko ahalmena baliatzea, haren arauetan zehazten den helmeneraino.

42. artikulua. Kontsumo Sektoreko Konferentzia

1. Kontsumo Sektoreko Konferentzia da Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko lankidetzaren organo gorena, Osasun eta Kontsumo ministroak eta gailan eskudun diren autonomia-erkidegoetako sailburuek osatua, ministroa buru dela.

2. Eginkizun hauek ditu Kontsumo Sektoreko Konferentziak:

a) Kontsumo gaietako dagokienez, Estatuko administrazioaren eta autonomia-erkidegoen arteko lankidetzaren, komunikazio eta informazioa bideratzea.

b) Jarduera- eta koordinazio-irizpide erkideak onestea, eta orobat sektorearen politikari buruzko proposamenak.

c) Elkarren arteko egitasmo, proiektu eta programak onestea.

d) Gai honetaz Europar Erkidegoan diren aferetan autonomia-erkidegoek egiazki parte har dezaten lortzea.

e) Kontsumo-gaietako informazioa elkarri ematea, estatistika bateratuak diseinatzea, eta berak lorturiko estatu-estatistikaren datuak herritarren eskura jartzea.

f) Ikuskaritza- eta kontrol-kanpaina nazionaletan elkarlanean aritzea eta haiek bultzatzea.

g) Kontsumo-gaietan behar den araugintza edo arau-aldaketak sustatzea, eta gaiari buruzko erregelamendu-xedapenetan irizpena ematea, hala dagokionean.

h) Establecer criterios de actuación cuando resulten competentes varias Comunidades Autónomas.

i) Programar el empleo racional de medios materiales de posible utilización común.

j) Articular un sistema de formación y perfeccionamiento del personal con tareas específicas en el ámbito de consumo.

k) Cuantas otras funciones le atribuya la legislación vigente

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. Cláusulas abusivas

A los efectos previstos en el artículo 10 bis, tendrán el carácter de abusivas al menos las cláusulas o estipulaciones siguientes:

I. Vinculación del contrato a la voluntad del profesional

1. Las cláusulas que reserven al profesional que contrata con el consumidor un plazo excesivamente largo o insuficientemente determinado para aceptar o rechazar una oferta contractual o satisfacer la prestación debida, así como las que prevean la prórroga automática de un contrato de duración determinada si el consumidor no se manifiesta en contra, fijando una fecha límite que no permita de manera efectiva al consumidor manifestar su voluntad de no prorrogarlo.

2. La reserva a favor del profesional de facultades de interpretación o modificación unilateral del contrato sin motivos válidos especificados en el mismo, así como la de resolver anticipadamente un contrato con plazo determinado si al consumidor no se lo reconoce la misma facultad o la de resolver en un plazo desproporcionadamente breve o sin previa notificación con antelación razonable un contrato de tiempo indefinido, salvo por incumplimiento del contrato o por motivos graves que alteren las circunstancias que motivaron la celebración del mismo.

En los contratos referidos a servicios financieros lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de las cláusulas por las que el prestador de servicios se reserve la facultad de modificar sin previo aviso el tipo de interés adeudado por el consumidor o al consumidor, así como el importe de otros gastos relacionados con los servicios financieros, cuando aquellos se encuentren adaptados a un índice, siempre que se trate de índices legales y se describa el modo de variación del tipo, o en otros casos de razón válida, a condición de que el profesional esté obligado a informar de ello en el más breve plazo a los

h) Autonomia-erkidego bat baino gehiago eskudun direnean, jardueraririzpideak ezartzea.

i) Autonomia-erkidegoek partekatu litzaketen baliabide materialen arazoizko erabilera programatzea.

j) Kontsumoaren arloan berariazko eginkizunak dituen pertsonalarentzat prestakuntza- eta hobekuntza-sistema bat eratzea.

k) Indarrean den legeriak esleitzen dizkion beste eginkizun guztiak.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. Abusuzko klausulak

10 bis artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, abusuzkotzat joko dira klausula edo estipulazio hauek, gutxienez:

1. Kontratua profesionalaren borondateari lotzea

1. Kontsumitzailearekin kontratua egiten duen profesionalari kontratueskaintza onartzeko edo uzteko edo eman beharreko prestazioa emateko epe luzeegia edo aski zehaztu gabea erreserbatzen dioten klausulak; orobat, kontsumitzailea kontra agertu ezean iraupen jakineko kontratu bat automatikoki luzatzeko aukera aurreikusten duten klausulak, ez luzatzeko borondatea eraginkortasunez adieraztea eragozten duen data-muga bat ezartzen diotenak kontsumitzaileari.

2. Kontratuan adierazitako baliozko arrazoirik gabe kontratua bere aldetik interpretatzeko edo aldatzeko ahalmena erreserbatzea profesionalari, edo epe jakineko kontratu bat epea baino lehen desegiteko ahalmena, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez zaiolarik, edo iraupen zehatzik gabeko kontratu bat epe neurrigabe labur batean edo arrazoizko aurrerapenarekin jakinarazi gabe desegiteko ahalmena, kausa ez delarik kontratua ez bete izana edo kontratua egin zen uneko inguruabarrak aldatzen dituen zio larriren bat gertatu izana.

Finantza-zerbitzuei buruzko kontratuetan, aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten klausuletan zerbitzu-emaileak beretzako ahalmena erreserbatzea kontsumitzaileak zor duen edo kontsumitzaileari zor zaion interestasa aurre-abisurik gabe aldatzeko, eta orobat finantza-zerbitzuekin zerikusia duten beste gastu batzuen zenbatekoa aldatzeko, indize bati egokituak daudenean, betiere indizeak legezkoak badira eta tasa aldatzeko modua deskribatzen bada, edo beste arrazoi baliozkorik bada. Profesionalak, nahitaez, horren berri eman beharko die lehenbailehen gainerako kontratugileei, aukera izan dezaten

otros contratantes y estos puedan resolver inmediatamente el contrato. Igualmente podrán modificarse unilateralmente las condiciones de un contrato de duración indeterminada, siempre que el prestador de servicios financieros éste obligado a informar al consumidor con antelación razonable y éste tenga la facultad de resolver el contrato, o, en su caso, rescindir unilateralmente, sin previo aviso en el supuesto de razón válida, a condición de que el profesional informe de ello inmediatamente a los demás contratantes.

3. La vinculación incondicionada del consumidor al contrato aun cuando el profesional no hubiera cumplido con sus obligaciones, o la imposición de una indemnización desproporcionadamente alta, al consumidor que no cumpla sus obligaciones.

4. La supeditación a una condición cuya realización dependa únicamente de la voluntad del profesional para el cumplimiento de las prestaciones, cuando al consumidor se le haya exigido un compromiso firme.

5. La consignación de fechas de entrega meramente indicativas condicionadas a la voluntad del profesional.

6. La exclusión o limitación de la obligación del profesional de respetar los acuerdos o compromisos adquiridos por sus mandatarios o representantes o supeditar sus compromisos al cumplimiento de determinadas formalidades.

7. La estipulación del precio en el momento de la entrega del bien o servicio, o la facultad del profesional para aumentar el precio final sobre el convenido, sin que en ambos casos existan razones objetivas o sin reconocer al consumidor el derecho a rescindir el contrato si el precio final resultare muy superior al inicialmente estipulado.

Lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la adaptación de precios a un índice, siempre que sean legales y que en ellos se describa explícitamente el modo de variación del precio.

7 bis. Las estipulaciones que prevean el redondeo al alza en el tiempo consumido o en el precio de los productos o servicios o cualquier otra estipulación que prevea el cobro por productos o servicios no efectivamente usados o consumidos de manera efectiva.

En aquellos sectores en los que el inicio del servicio conlleve indisolublemente unido un coste para las empresas o los profesionales no repercutido en el precio, no se considerará abusiva la facturación por separado de tales costes, cuando se adecuen al servicio efectivamente prestado.

kontratua berehala desegiteko. Orobat aldatu ahal izango dira iraupen jakinik gabeko kontratu baten baldintzak, alderdi baten erabakiz, finantza-zerbitzuen emaila beharturik badago arrazoizko aurrerapenez kontsumitzailea informatzera eta kontsumitzaileak ahalmena baldin badu kontratua desegiteko edo, hala badagokio, bere aldetik kontratua hutsaltzeko; aurre-abisurik gabe, arrazoi baliozkorik izanez gero. Profesionalak, nahitaez, horren berri eman beharko die berehala gainerako kontratugileei.

3. Kontsumitzailea kontratuari loturik gelditzea profesionalak bere obligazioak bete ez dituen kasuan ere, edo kalte-ordain neurrigabe handia jartzea obligazioak betetzen ez dituen kontsumitzaileari.

4. Baldintza baten mende jartzea prestazioa, baldintza hori betetzea borondatezkoa duelarik profesionalak eta konpromiso irmoa eskatzen zaiolarik, aldiz, kontsumitzaileari.

5. Erakusgarri huts diren entrega-epaek jartzea, profesionalaren borondatearen baitan gelditzen direnak.

6. Profesionala libre uztea, guztiz edo partez, bere mandatari edo ordezkariak harturiko akordio edo konpromisoak errespetatzetik, edo formaltasun jakin batzuk betetzearen baitan uztea haien konpromisoak.

7. Ondasuna edo zerbitzua entregatzen den unean jartzea prezioa, edo hizturturikoaren gainetik jarri ahal izatea profesionalak azken prezioa, ez baterako ez besterako arrazoi objektiborik izan gabe edo, azken prezioa hasieran jarritakoa baino askoz handiagoa bada, kontratua hutsaltzeko eskubidea aitortu gabe kontsumitzaileari.

Aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten prezioak indize bati egokitzea, betiere indizeak legezkoak badira eta prezioa aldatzeko modua esplizituki deskribatzen bada haietan.

7 bis. Kontsumituriko denbora edo produktu edo zerbitzuen prezioa gorantz biribiltzea aurreikusten duten estipulazioak, edo egiazki erabili edo kontsumitu ez diren produktu edo zerbitzuak kobratzea aurreikusten duen beste edozein estipulazio.

Zerbitzua hasteak enpresentzat edo profesionalentzat prezioan sartu gabeko kostu bereizezin bat daraman sektoreetan, ez da abusuzkotzat hartuko kostu horiek aparte fakturatzea, egiazki emandako zerbitzuaren araberakoak badira.

8. La concesión al profesional del derecho a determinar si el bien o servicio se ajusta a lo estipulado en el contrato.

II. Privación de derechos básicos del consumidor

9. La exclusión o limitación de forma inadecuada de los derechos legales del consumidor por incumplimiento total o parcial o cumplimiento defectuoso del profesional.

En particular las cláusulas que modifiquen, en perjuicio del consumidor, las normas legales sobre vicios ocultos, salvo que se limiten a reemplazar la obligación de saneamiento por la de reparación o sustitución de la cosa objeto del contrato, siempre que no conlleve dicha reparación o sustitución gasto alguno para el consumidor y no excluyan o limiten los derechos de éste a la indemnización de los daños y perjuicios ocasionados por los vicios y al saneamiento conforme a las normas legales en el caso de que la reparación o sustitución no fueran posibles o resultasen insatisfactorias.

10. La exclusión o limitación de responsabilidad del profesional en el cumplimiento del contrato, por los daños o por la muerte o lesiones causados al consumidor debidos a una acción u omisión por parte de aquél, o la liberación de responsabilidad por cesión del contrato a tercero, sin consentimiento del deudor, si puede engendrar merma de las garantías de éste.

11. La privación o restricción al consumidor de las facultades de compensación del créditos, así como de la de retención o consignación.

12. La limitación o exclusión de forma inadecuada de la facultad del consumidor de resolver el contrato por incumplimiento del profesional.

13. La imposición de renunciaciones a la entrega de documento acreditativo de la operación.

14. La imposición de renunciaciones o limitación de los derechos del consumidor.

III. Falta de reciprocidad

15. La imposición de obligaciones al consumidor para el cumplimiento de todos sus deberes y contraprestaciones, aun cuando el profesional no hubiere cumplido los suyos.

16. La retención de cantidades abonadas por el consumidor por renuncia, sin contemplar la indemnización por una cantidad equivalente si renuncia el profesional.

8. Ondasun edo zerbitzua kontratuan hitzarturikoa den erabakitzeko eskubidea ematea profesionalari.

II. Kontsumitzaileari oinarrizko eskubideak kentzea

9. Kontsumitzaileak dituen legezko eskubideak kentzea edo mugatzea, modu desegokian, profesionalak bere obligazioak guztiz edo partez bete ez dituelako edo oker bete dituelako.

Besteak beste, ezkutuko bizioei buruzko legezko arauak kontsumitzailearen kaltetan aldatzen dituzten klausulak, non eta ez duten, soil-soilik, sanotzeko obligazioaren partez, kontraturiko gauza konpontzeko edo ordezteko obligazioa ezartzen, betiere konpontze edo ordezte horrek ez badio kontsumitzaileari batere gasturik ekartzen, eta ez bazaio kontsumitzaileari kentzen edo mugatzen ezkutuko bizioek eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, ez eta, konpontzea edo ordezkia ematea ezinezkoa den kasuan edo asebetegarri gertatu ez den kasuan, legezko arauen arabera sanotzeko eskubidea ere.

10. Egite edo ez-egite baten ondorioz kontsumitzaileari eragindako kalte-enganatik edo heriotza edo lesioengatik profesionalak duen erantzukizuna kentzea edo mugatzea, edo erantzukizunetik libre gelditzea zordunaren baimenik gabe kontratua hirugarren bati lagatzean, horrek zordunaren bermeak gutxitzea ekar badezake.

11. Kredituak konpentsatzeko ahalmena kentzea edo mugatzea kontsumitzaileari, eta orobat atxikipenak edo kontsignazioak egiteko ahalmena.

12. Profesionalak kontratua ez betetzeagatik kontsumitzaileak hura desegiteko duen ahalmena mugatzea edo kentzea, modu desegokian.

13. Eragiketaren egiaztagiria jasotzeari uko egitera behartzea.

14. Bere eskubideei uko egitera edo haiek mugatzera behartzea kontsumitzailea.

III. Elkarrekikotasunik eza

15. Kontsumitzailea bere betebehar eta kontraprestazio guztiak betetzera behartzea, profesionalak bereak bete ez dituen kasuan ere.

16. Uko-egite kasurako kontsumitzaileak ordaindutako kopururen bat atxikitzea, hein bereko kalte-ordaina aurreikusi gabe profesionalak uko egiten duenerako.

17. La autorización al profesional para rescindir el contrato discrecionalmente, si al consumidor no se le reconoce la misma facultad, o la posibilidad de que aquél se quede con las cantidades abonadas en concepto de prestaciones aún no efectuadas cuando sea él mismo quien rescinda el contrato.

17 bis. Las estipulaciones que impongan obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor en el contrato, en particular en los contratos de prestación de servicios o suministro de bienes de tracto sucesivo o continuado, la imposición de plazos de duración excesiva, la renuncia o el establecimiento de limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor a poner fin a estos contratos, así como la obstaculización al ejercicio de este derecho a través del procedimiento pactado, cual es el caso de las que prevean la imposición de formalidades distintas de las previstas para contratar o la pérdida de las cantidades abonadas por adelantado, el abono de cantidades por servicios no prestados efectivamente, la atribución al profesional de la facultad de ejecución unilateral de las cláusulas penales que se hubieran fijado contractualmente o la fijación de indemnizaciones que no se correspondan con los daños efectivamente causados.

IV. Sobre garantías

18. La imposición de garantías desproporcionadas al riesgo asumido. Se presumirá que no existe desproporción en los contratos de financiación o de garantías pactadas por entidades financieras que se ajusten a su normativa específica.

19. La imposición de la carga de la prueba en perjuicio del consumidor en los casos en que debería corresponder a la otra parte contratante.

V. Otras

20. Las declaraciones de recepción o conformidad sobre hechos ficticios, y las declaraciones de adhesión del consumidor a cláusulas de las cuales no ha tenido la oportunidad de tomar conocimiento real antes de la celebración del contrato.

21. La transmisión al consumidor de las consecuencias económicas de errores administrativos o de gestión que no le sean imputables.

22. La imposición al consumidor de los gastos de documentación y tramitación que por ley corresponda al profesional. En particular, en la compraventa de viviendas:

a) La estipulación de que el consumidor ha de cargar con los gastos derivados de la preparación de la titulación que por su naturaleza correspondan al profesional (obra nueva, propiedad horizontal, hipotecas para financiar su construcción o su división y cancelación).

17. Profesionalari bere irizpidez kontratua hutsaltzeko baimena ematea, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez bazaio, edo artean eman gabeko prestazioengatik ordainduriko zenbatekoei eusteko aukera ematea profesionalari, kontratua berak hutsaldu duen kasuan.

17 bis. Kontsumitzaileari kontratuan aitorturiko eskubideak baliatzeko oztopo astun edo neurritz kanpokoak ezartzen dituzten estipulazioak, bereziki segidako edo jarraipenezko traktuko zerbitzuak emateko edo ondasunak hornitzeko kontratuetan; epe luzeegiak ezartzea; kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubideari uko egin beharra edo hura baztertzen edo oztopatzen duten mugapenak ezartzea; eta orobat eskubide hori baliatzeko adosturiko prozedura oztopatzea, hala nola honako hauek aurreikusten dituzten estipulazioak: kontratatzeke aurreikusirikoez besteko formaltasunak ezartzea edo aurrez ordainduriko zenbatekoak galtzea, egiazki eman ez diren zerbitzuengatik diru kopuru bat ordaintzea, profesionalari ematea kontratuz finkaturiko zehapen-klausulak bere aldetik exekutatzeko ahalmena, edo egiazki eragin diren kalteei ez dagozkien kalte-ordainak finkatzea.

IV. Bermeei buruzkoak

18. Harturiko arriskuarekiko neurrigabeak diren bermeak ezartzea. Neurri-gabetasunik ez dagoela joko da finantza-entitateek hitzarturiko finantzaketa- edo berme-kontratuen kasuan, haien berariazko araudiaren arabera direnean.

19. Kontsumitzailearen gain ezartzea frogaren karga, kontratuko beste alderdiarena behar lukeen kasuetan.

V. Beste batzuk

20. Alegiazko egitate batzuk jaso izana edo haiekiko adostasuna adieraztea kontsumitzaileak, eta, orobat, kontratua egin baino lehen ezin ezagutu izan dituen klausula batzuei atxikitzen zaiela adieraztea.

21. Kontsumitzaileari pasatzea berari ezin egotz dakizkikeen hutsegite administratibo edo kudeaketazko batzuek ekarritako ondorio ekonomikoak.

22. Legez profesionalari dagozkion dokumentazio- eta izapide-gastuak kontsumitzaileari ezartzea. Besteak beste, etxebizitza-salerosketan:

a) Kontsumitzailearen gain ezartzea titulazioa prestatzeak dakartzan eta izatez profesionalari dagozkion gastuak (obra berria, jabetza horizontala, eraikuntza finantzatzeko hipoteka, edo haren zatitzea eta ezeztatzea).

b) La estipulación que obligue al consumidor a subrogarse en la hipoteca del profesional de la vivienda o imponga penalizaciones en los supuestos de no subrogación.

c) La estipulación que imponga al consumidor el pago de tributos en los que el sujeto pasivo es el profesional.

d) La estipulación que imponga al consumidor los gastos derivados del establecimiento de los accesos a los suministros generales de la vivienda, cuando ésta deba ser entregada en condiciones de habitabilidad.

23. La imposición al consumidor de bienes y servicios complementarios o accesorios no solicitados.

24. Los incrementos de precio por servicios accesorios, financiación, aplazamientos, recargos, indemnización o penalizaciones que no correspondan a prestaciones adicionales susceptibles de ser aceptados o rechazados en cada caso expresados con la debida claridad o separación.

25. La negativa expresa al cumplimiento de las obligaciones o prestaciones propias del productor o suministrador, con reenvío automático a procedimientos administrativos o judiciales de reclamación.

26. La sumisión a arbitrajes distintos del de consumo, salvo que se trate de órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales para un sector o un supuesto específico.

27. La previsión de pactos de sumisión expresa a Juez o Tribunal distinto del que corresponda al domicilio del consumidor, al lugar del cumplimiento de la obligación o aquél en que se encuentre el bien si fuera inmueble, así como los de renuncia o transacción respecto al derecho del consumidor a la elección de fedatario competente según la Ley para autorizar el documento público en que inicial o ulteriormente haya de formalizarse el contrato.

28. La sumisión del contrato a un Derecho extranjero con respecto al lugar donde el consumidor emita su declaración negocial o dónde el profesional desarrolle la actividad dirigida a la promoción de contratos de igual o similar naturaleza.

29. La imposición de condiciones de crédito que para los descubiertos en cuenta corriente superen los límites que se contienen en el artículo 19.4 de la Ley 7/1995, de 23 de marzo, de Crédito al Consumo.

Las cláusulas abusivas referidas a la modificación unilateral de los contratos y resolución anticipada de los de duración indefinida, y al incremento del pre-

b) Kontsumitzailea etxebizitza-profesionalaren hipotekan subrogatzera behartzea, edo subrogatu ezean penalizazioak ezartzea.

c) Zergak kontsumitzaileari ordainaraztea, subjektu pasiboa profesionala den kasuan.

d) Etxebizitzaren hornidura orokorretarako irispidea jartzeak eragindako gastuak kontsumitzailearen gain ezartzea, etxebizitza bizigarritasun-baldintzetan entregatzekoa den kasuan.

23. Eskatu gabeko ondasun edo zerbitzu gehigarri edo osagarriak ezartzea kontsumitzaileari.

24. Prezioa igotzea zerbitzu osagarri, finantzaketa, atzerapen, errekaru, kalte-ordain edo penalizazioengatik, ez bada aukerarik eman kasuan-kasuan prestazio gehigarri hori hartzeko edo ez hartzeko, behar bezain argi eta bereiz adierazirik.

25. Espresuki uko egitea ekoizle edo hornitzaileari dagozkion betebeharrak edo prestazioak betetzeari, eta automatikoki erreklamazio-prozedura administratibo edo judizialetara igortzea.

26. Kontsumokoaz besteko arbitraje batzuen mende jartzea, non eta ez diren arbitraje-organo instituzionalak, lege-arauek sektore edo kasu jakin baterako sortuak.

27. Kontsumitzailea itunez espresuki menderatu behar izatea bere bizilekuaz, obligazioa betetzeko lekuaz edo ondasun higiezin dagoen lekuaz besteko epaile edo auzitegi bati; orobat, itunez uko egin behar izatea kontratua hasieran edo geroago formalizatuko den agiri publikoa eskuesteko fede-emaile bat aukatze eskubideari, edo eskubide horren transakzioa egin behar izatea.

28. Atzerriko zuzenbide bati menderatzea kontratua; hots, zuzenbide hori ez izatea kontsumitzaileak bere negozio-deklarazioa egiten duen lekukoa edo profesionalak mota bereko edo antzeko kontratuak sustatzera bideraturiko jardura egiten duen lekukoa.

29. Kontu korronteko zorpekoen kreditu-baldintzak ezartzean, 1995eko martxoaren 23ko 7/1995 Kontsumorako Kredituaren Legearen 19.4 artikuluan ezarritako mugak gainditzea.

Kontratuak alde baten erabakiz aldatzeari eta iraupen mugagabeko kontratuak denbora baino lehen desegiteari dagozkion abusuzko klausulak eta onda-

cio de bienes y servicios, no se aplicarán a los contratos relativos a valores, con independencia de su forma de representación, instrumentos financieros y otros productos y servicios cuyo precio esté vinculado a una cotización, índice bursátil, o un tipo del mercado financiero que el profesional no controle, ni a los contratos de compraventa de divisas, cheques de viaje, o giros postales internacionales en divisas.

Se entenderá por profesional, a los efectos de esta disposición adicional, la persona física o jurídica que actúa dentro de su actividad profesional, ya sea pública o privada.

Segunda. Ámbito de aplicación

Lo dispuesto en la presente Ley será de aplicación a todo tipo de contratos en los que intervengan consumidores, con las condiciones y requisitos en ella establecidos, a falta de normativa sectorial específica, que en cualquier caso respetará el nivel de protección del consumidor previsto en aquélla.

Tercera. Acciones de cesación

1. A falta de normativa sectorial específica, frente a las conductas de empresarios o profesionales contrarias a la presente Ley que lesionen intereses colectivos o intereses difusos de los consumidores y usuarios podrá ejercitarse la acción de cesación.

2. La acción de cesación se dirige a obtener una sentencia que condene al demandado a cesar en la conducta y a prohibir su reiteración futura. Asimismo, la acción podrá ejercerse para prohibir la realización de una conducta cuando ésta haya finalizado al tiempo de ejercitar la acción, si existen indicios suficientes que hagan temer su reiteración de modo inmediato.

3. La legitimación para el ejercicio de esta acción se regirá por lo dispuesto en el artículo 11, apartados 2 y 3, de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

Asimismo estarán legitimados para el ejercicio de esta acción:

a) El Instituto Nacional del Consumo y los órganos o entidades correspondientes de las comunidades autónomas y de las corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores.

b) El Ministerio Fiscal.

sun eta zerbitzuen prezioak igotzeari dagozkionak ez dira aplikatzekoak izango kontratu hauetan: baloreei buruzko kontratuak, edozein dela ere balore horien ordezkapen-modua; finantza-tresnei buruzko kontratuak, eta prezioa kotizazio bati, burtsa-indize bati edo profesionalak kontrolatzen ez duen beste finantza-merkatuko tasa bati lotua duten bestelako produktu eta zerbitzuei buruzko kontratuak; eta dibisa-salerosketaren, bidaiatxekeen edo nazioartean dibisatan egindako postazko igorpenen inguruko kontratuak.

Profesionaltzat joko da, xedapen gehigarri honen ondorioetarako, bere lanbide-jarduera publiko edo pribatuan diharduen pertsona fisikoa edo juridikoa.

Bigarrena. Aplikazio-eremua

Kontsumitzaileek parte hartzen duten kontratu guztietan aplikatzekoa izango da lege honetan xedaturikoa, lege honetan ezartzen diren baldintza eta betekizunekin, sektoreak berariazko araudirik izan ezean; berariazko araudiak, edozein kasutan, errespetatu egin beharko du lege honek kontsumitzailearentzat aurreikusten duen babes-maila.

Hirugarrena. Bukarazte-akzioak

1. Sektoreak berariazko araudirik ez duenean, enpresaburu edo profesionalen baten jokabidea lege honen kontrakoa bada eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes kolektiboak edo interes lausoei kalte egiten badie, bukarazte-akzioa baliatu ahal izango da.

2. Bukarazte-akzioaren xedea hau da: demandatua bere jokabidea uztera kondenatzen duen epai bat lortzea, eta aurrerantzean jokabide horiek errepika daitezkeen debekatzea. Orobat balia daitezke akzioa hura baliatzeko unean amaitua den jokabide bat debekatzeko, jokabide hori berehala errepikatuko den beldur izateko zantzu nahikoa badago.

3. Bukarazte-akzioa baliatzeko legitimazioari dagokionez, Prozedura Zibilaren 2000ko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen 11. artikulua 2. eta 3. zenbakietan xedaturikoak aginduko du.

Orobat egongo dira legitimaturik akzio hori baliatzeko:

a) Kontsumo Institutu Nazionala eta autonomia-erkidegoetan edo toki-korporazioetan kontsumitzaileen defentsari dagokionez eskudun diren organo edo entitateak.

b) Fiskaltza.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

Dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de esta Ley, el Ministerio de Sanidad y Consumo promoverá, en colaboración con las Comunidades Autónomas, un plan para el tratamiento informático del Registro General Sanitario de Alimentos y de los demás registros sanitarios y datos de interés general para la defensa del consumidor o usuario.

Segunda

A efectos de lo establecido en el capítulo IX, será de aplicación el Real Decreto 1945/1983, de 22 de junio, sin perjuicio de sus ulteriores modificaciones o adaptaciones por el Gobierno.

Tercera

Dentro del año siguiente a la entrada en vigor de esta Ley, el Gobierno adaptará la estructura organizativa y las competencias del Instituto Nacional del Consumo y de los restantes órganos de la Administración del Estado con competencia en la materia, al contenido de la misma.

Cuarta

El Gobierno, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de esta Ley, aprobará el Reglamento o Reglamentos necesarios para su aplicación y desarrollo.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas todas las disposiciones que se opongan a lo dispuesto en esta Ley.

AMAIERAKO XEDAPENAK

Lehenengoa

Lege hau indarrean jarri ondorengo sei hilabeteen barruan, Osasun eta Kontsumo Ministerioak, autonomia-erkidegoekin batera, plan bat sustatuko du Janariaren Erregistro Orokor Sanitarioa informatikaren bitartez tratatzeko, eta orobat gainerako erregistro sanitarioak eta kontsumitzaile edo erabiltzaileen defentsarako interes orokorreko datuak.

Bigarrena

IX. kapituluan ezarritakoaren ondorioetarako, aplikatzekoa izango da 1983ko ekainaren 22ko 1945/1983 Errege Dekretua, gerora Gobernuak hari egindako aldaketa edo egokitzapenekin.

Hirugarrena

Gobernuak, lege hau indarrean jarri ondorengo urtebetean, egokitu egingo ditu Kontsumo Institutu Nazionalaren antolamendu-egitura eta eskumenak, eta Estatuaren Administrazioan gai hauetan eskumena duten gainerako organoenak, lege honen edukiarekin bat etortzeko.

Laugarrena

Lege hau aplikatzeko behar den erregelamendua edo behar diren erregelamenduak onetsiko ditu Gobernuak, indarrean jarri eta urtebeteren epean.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Derogaturik geratzen dira lege honetan xedaturikoaren kontrako xedapen guztiak.

22/1994 LEGEA,
1994KO UZTAILAREN 6KOA,
PRODUKTU AKASTUNEK ERAGINDAKO
KALTEEN ERANTZUKIZUN
ZIBILARI BURUZKOA

LEY 22/1994, DE 6 DE JULIO,
DE RESPONSABILIDAD CIVIL
POR DAÑOS CAUSADOS
POR PRODUCTOS DEFECTUOSOS

**Ley 22/1994, de 6 de julio,
de responsabilidad civil por daños causados por productos defectuosos¹**

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Esta Ley tiene por objeto la adaptación del Derecho español a la Directiva 85/374/CEE, de 25 de julio de 1985, sobre responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos. Fruto de un largo y complejo proceso de elaboración, la Directiva se propone conseguir un régimen jurídico sustancialmente homogéneo, dentro del ámbito comunitario, en una materia especialmente delicada, en razón de los intereses en conflicto.

Dado que ni el ámbito subjetivo de tutela ni el objetivo que contempla la Directiva coinciden con los de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, se ha optado por elaborar un proyecto de Ley especial.

Siguiendo la Directiva, la Ley establece un régimen de responsabilidad objetiva, aunque no absoluta, permitiendo al fabricante exonerarse de responsabilidad en los supuestos que se enumeran.

Como daños resarcibles se contemplan las lesiones personales y los daños materiales, con la franquicia en este último caso de 65.000 pesetas.

Los sujetos protegidos son, en general, los perjudicados por el producto defectuoso, con independencia de que tengan o no la condición de consumidores en sentido estricto.

La responsabilidad objetiva del fabricante dura diez años desde la puesta en circulación del producto defectuoso causante del daño. Se trata de un período de tiempo razonable si se tiene en cuenta el ámbito de aplicación objetivo del proyecto, que se circunscribe a los bienes muebles y al gas y a la electricidad.

Por último, la Ley hace uso de la posibilidad que ofrece la Directiva de limitar la responsabilidad global del fabricante por los daños personales causados por artículos idénticos con el mismo defecto.

¹ BOE, 7 de julio de 1994, número 161. Modificada por la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de medidas fiscales, administrativas y del orden social (BOE de 30 de diciembre de 2000, núm. 313).

22/1994 Legea, 1994ko uztailaren 6koa,
produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzkoa¹

ZIOEN AZALPENA

Lege honen xedea hau da: produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari buruzko 1985ko uztailaren 25ko 85/374/EEE zuzentaraura egokitzea Espainiako zuzenbidea. Zuzentarau horrekin, lantze-prozesu luze eta konplexu bat buruturik, araubide juridiko funtsean homogeen bat ezarri nahi izan da, Europar Erkidegoaren eremurako, interes-gatazkak direla-eta bereziki delikatua den gai batean.

Ez zuzentarauak hartzen duen babes-eremu subjektiboa, ez objektiboa, ez datozenez bat 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legearenekin —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra—, lege-proiektu berezi bat egitea erabaki da.

Zuzentarauari jarraituz, erantzukizun objektiboaren araubide bat ezartzen du legeak, nahiz ez absolutua, zerrendatzen diren kasu batzuetan erantzukizunez gabetzeko bide ematen baitzaio fabrikatzaileari.

Ordaingarri diren kaltetzat lesio pertsonalak eta kalte materialak hartzen dira, kalte materialek 65.000 pezetako frankizia dutela.

Babesturiko subjektuak, oro har, produktu akastunek kalteturikoak dira, zentzu hertsian kontsumitzaile izan edo ez.

Fabrikatzailearen erantzukizun objektiboak hamar urte irauten du, kaltea eragin duen produktu akastuna zirkulazioan jarri zenetik hasita. Arrazoizkoa da epea, kontuan harturik proiektuaren aplikazio-eremu objektiboa zein den: ondasun higigarriak, eta gasa eta elektrizitatea.

Legeak, azkenik, zuzentarauak eskaintzen duen aukera baliaturik, muga bat ezartzen dio akats bera duten gauza berdinek eragindako kalte pertsonalen kasuan fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizunari.

¹ BOE, 1994ko uztailaren 17a, 161. zenbakia. Honako honek aldatua: 14/2000 Legea, abenduaren 29koa, neurri fiskal, administratibo eta gizarte-arloko buruzkoa (BOE, 2000ko abenduaren 30a, 313. zenbakia).

Artículo 1. Principio general

Los fabricantes y los importadores serán responsables, conforme a lo dispuesto en esta Ley, de los daños causados por los defectos de los productos que, respectivamente, fabriquen o importen.

Artículo 2. Concepto legal de producto

1. A los efectos de esta Ley, se entiende por producto todo bien mueble, aun cuando se encuentre unido o incorporado a otro bien mueble o inmueble.

2. También se considerarán productos el gas y la electricidad.

Artículo 3. Concepto legal de producto defectuoso

1. Se entenderá por producto defectuoso aquel que no ofrezca la seguridad que cabría legítimamente esperar, teniendo en cuenta todas las circunstancias y, especialmente, su presentación, el uso razonablemente previsible del mismo y el momento de su puesta en circulación.

2. En todo caso, un producto es defectuoso si no ofrece la seguridad normalmente ofrecida por los demás ejemplares de la misma serie.

3. Un producto no podrá ser considerado defectuoso por el solo hecho de que tal producto se ponga posteriormente en circulación de forma más perfeccionada.

Artículo 4. Concepto legal de fabricante e importador

1. A los efectos de esta Ley, se entiende por fabricante:

a) El de un producto terminado.

b) El de cualquier elemento integrado en un producto terminado.

c) El que produce una materia prima.

d) Cualquier persona que se presente al público como fabricante, poniendo su nombre, denominación social, su marca o cualquier otro signo o distintivo en el producto o en el envase, el envoltorio o cualquier otro elemento de protección o de presentación.

2. A los mismos efectos, se entiende por importador quien, en el ejercicio de su actividad empresarial, introduce un producto en la Unión Europea para su venta, arrendamiento, arrendamiento financiero o cualquier otra forma de distribución.

1. artikulua. Printzipio orokorra

Fabrikatzaileak eta inportatzaileak izango dira, hurrenez hurren, fabrikatzen edo inportatzen dituzten produktuen akatsek eragindako kalteen erantzule, lege honek ezarritakoaren arabera.

2. artikulua. Produktua: legezko kontzeptua

1. Lege honetan, zera hartzen da produktutzat: ondasun higigarri oro, nahiz beste ondasun higigarri edo higiezin bati elkaturik edo hartan integraturik egon.

2. Gasa eta elektrizitatea ere produktutzat joko dira.

3. artikulua. Produktu akastuna: legezko kontzeptua

1. Zera hartuko da produktu akastuntzat: legitimoki espero izatekoa den segurtasuna eskaintzen ez duena, kontuan izanik inguruabar guztiak eta, bereziki, aurkezpena, zentzuz aurreikus dakioken erabilera eta noiz jarri den zirkulazioan.

2. Edozein kasutan, akastuna da produktu bat baldin eta sail bereko gainerrako aleek eskuarki eskaintzen duten segurtasuna eskaintzen ez badu.

3. Produktu bat akastuntzat jotzeko, ez da nahikoa arrazoi izango gerora hobeturik jarri izana produktu hori bera zirkulazioan.

4. artikulua. Fabrikatzailea eta inportatzailea: legezko kontzeptuak

1. Lege honetan, fabrikatzailetzat hartzen da:

a) Produktu bukatuaren fabrikatzailea.

b) Produktu bukatu batean integraturiko edozein elementuren fabrikatzailea.

c) Lehengai bat ekoizten duena.

d) Jendaurrean fabrikatzaile gisa agertzen den edozein pertsona, bere ize-na, sozietate-izena, marka edo beste edozein zeinu edo bereizgarri jarririk produktuan edo produktuaren ontzikian, bilgarrian edo beste edozein babes- edo aurkezpen-elementutan.

2. Lege honetan, inportatzailetzat hartzen da enpresa-jardueran ari dela Europar Batasunean produktu bat sartzen duena, dela saltzeko, errentamendurako, errentamendu finantzariorako edo beste edozein banaketa modutarako.

3. Si el fabricante del producto no puede ser identificado, será considerado como fabricante quien hubiere suministrado o facilitado el producto, a menos que, dentro del plazo de tres meses, indique al dañado o perjudicado la identidad del fabricante o de quien le hubiera suministrado o facilitado a él dicho producto. La misma regla será de aplicación en el caso de un producto importado, si el producto no indica el nombre del importador, aun cuando se indique el nombre del fabricante.

Artículo 5. Prueba

El perjudicado que pretenda obtener la reparación de los daños causados tendrá que probar el defecto, el daño y la relación de causalidad entre ambos.

Artículo 6. Causas de exoneración de la responsabilidad

1. El fabricante o el importador no serán responsables si prueban:

a) Que no habían puesto en circulación el producto.

b) Que, dadas las circunstancias del caso, es posible presumir que el defecto no existía en el momento en que se puso en circulación el producto.

c) Que el producto no había sido fabricado para la venta o cualquier otra forma de distribución con finalidad económica, ni fabricado, importado, suministrado o distribuido en el marco de una actividad profesional o empresarial.

d) Que el defecto se debió a que el producto fue elaborado conforme a normas imperativas existentes.

e) Que el estado de los conocimientos científicos y técnicos existentes en el momento de la puesta en circulación no permitía apreciar la existencia del defecto.

2. El fabricante o el importador de una parte integrante de un producto terminado no serán responsables si prueban que el defecto es imputable a la concepción del producto al que ha sido incorporada o a las instrucciones dadas por el fabricante de ese producto.

3. En el caso de medicamentos, alimentos o productos alimentarios destinados al consumo humano, los sujetos responsables, de acuerdo con esta Ley, no podrán invocar la causa de exoneración de la letra e) del apartado 1 de este artículo.

3. Produktuaren fabrikatzailea identifikatzerik ez badago, produktua hornitu edo eskura jarri duena hartuko da fabrikatzailetzat, non eta kaltetunari edo galera izan duenari ez dion adierazten, hiru hilabeteko epean, nor den fabrikatzailea edo berari produktua hornitu edo eskura jarri diona. Erregela bera aplikatuko da produktua inportatua denean, produktuak inportatzailearen izenik ez badakar, nahiz eta fabrikatzailearena adierazi.

5. artikulua. Frogatzea

Kalteak konpontzea lortu nahi duen kaltetunak frogatu egin beharko ditu akatsa eta kaltea, eta bata bestearen ondorio dela.

6. artikulua. Erantzukizunez gabetzeko arrazoiak

1. Fabrikatzailea edo inportatzailea ez dira erantzule izango baldin eta frogatzen badute:

a) Zirkulazioan jarri gabea zutela produktua.

b) Uste izatekoa dela, kasuaren inguruabarrak ikusirik, zirkulazioan jarri zenean produktuak ez zuela akats hori.

c) Produktua ez zela saltzeko edo helburu ekonomikoz beste inola banatzeko fabrikatu, ez jarduera profesional batean edo enpresa-jarduera batean fabrikatu, inportatu, hornitu edo banatu.

d) Une hartan zeuden aginduzko arauen arabera egina izateagatik zuela akatsa produktuak.

e) Zirkulazioan jarri zen uneko ezagutza zientifiko eta teknikoekin ezin zela akatsa hauteman.

2. Produktu bukatu batean integraturiko parte baten fabrikatzailea eta inportatzailea ez dira erantzule izango baldin eta frogatzen badute hura txertatu den produktuaren kontzepzioari edo produktu horren fabrikatzaileak emandako instrukzioei gotz dakiekeela akatsa.

3. Gizakiaren kontsumorako botika, elikagai edo janari-produktuen kasuan, erantzuleek, lege honen arabera, ezin emango dute erantzukizunez gabetzeko arrazoitzat artikuluko honen 1. zenbakiko e) letrakoa.

Artículo 7. Responsabilidad solidaria

Las personas responsables del mismo daño por aplicación de la presente Ley lo serán solidariamente.

Artículo 8. Intervención de un tercero

La responsabilidad del fabricante o importador no se reducirá cuando el daño sea causado conjuntamente por un defecto del producto y por la intervención de un tercero. No obstante, el sujeto responsable de acuerdo con esta Ley que hubiera satisfecho la indemnización podrá reclamar al tercero la parte que corresponda a su intervención en la producción del daño.

Artículo 9. Culpa del perjudicado

La responsabilidad del fabricante o importador podrá reducirse o suprimirse en función de las circunstancias del caso, si el daño causado fuera debido conjuntamente a un defecto del producto y a culpa del perjudicado o de una persona de la que éste deba responder civilmente.

Artículo 10. Ámbito de protección

1. El régimen de responsabilidad civil previsto en esta Ley comprende los supuestos de muerte y las lesiones corporales, así como los daños causados en cosas distintas del propio producto defectuoso, siempre que la cosa dañada se halle objetivamente destinada al uso o consumo privados y en tal concepto haya sido utilizada principalmente por el perjudicado. En este último caso se deducirá una franquicia de 65.000 pesetas.

2. Los demás daños y perjuicios, incluidos los daños morales, podrán ser resarcidos conforme a la legislación civil general.

3. La presente Ley no será de aplicación para la reparación de los daños causados por accidentes nucleares, siempre que tales daños se encuentren cubiertos por convenios internacionales ratificados por los Estados miembros de la Unión Europea.

Artículo 11. Límite total de la responsabilidad

En el régimen de responsabilidad previsto en esta Ley, la responsabilidad civil global del fabricante o importador por muerte y lesiones personales causadas por productos idénticos que presenten el mismo defecto tendrá como límite la cuantía de 10.500.000.000 de pesetas.

7. artikulua. Erantzukizun solidarioa

Lege hau aplikaturik kalte beraren erantzule diren pertsonak erantzule solidario izango dira.

8. artikulua. Hirugarren baten esku-hartzea

Fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna ez da gutxiagotuko produktuaren akats batek eta hirugarren baten esku-hartzeak batera sortu dutenean kaltea. Hala ere, lege honen arabera erantzule izan eta kalte-ordaina eman duen subjektuak aukera izango du hirugarrenari erreklamatzeko haren esku-hartzeak kaltearen sorreran izandako parteari dagokiona.

9. artikulua. Kaltedunaren errua

Fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna gutxiagotu edo kendu ahal izango da, kasuaren inguruabarren arabera, batera eragin badute kaltea produktuaren akatsak eta kaltedunaren erruak, edo kaltedunak beraren erantzukizun zibila duen beste pertsona batenak.

10. artikulua. Babes-eremua

1. Lege honetan aurreikusitako erantzukizun zibilaren araubideak heriotzaka- kasuak eta gorputzeko lesioak hartzen ditu, eta orobat produktu akastunaz besteko gauzei egindako kalteak, betiere berez erabilera edo kontsumo pribaturakoa bada gauza akastuna, eta nagusiki hala erabili badu kaltedunak. Azken kasu horretan, 65.000 pezetako frankizia kenduko da.

2. Gainerako kalte-galerak, kalte moralak barne, legeria zibil orokorraren arabera konpondu ahal izango dira.

3. Lege hau ez da aplikatuko istripu nuklearrek eragindako kalteak konpontzeko, baldin eta Europar Batasuneko estatu kideek berretsiriko nazioarteko hitzarmenen bidez estalirik badaude kalteok.

11. artikulua. Guztizko erantzukizunaren muga

Lege honetan aurreikusitako erantzukizun-araubidean, 10.500.000.000 pezetan ezartzen zaio muga akats bera duten produktu berdinek eragindako heriotza eta lesio pertsonalengatik fabrikatzaileak edo inportatzaileak duen guztizko erantzukizun zibilari.

Artículo 12. Prescripción de la acción

1. La acción de reparación de los daños y perjuicios previstos en esta Ley prescribirá a los tres años, a contar desde la fecha en que el perjudicado sufrió el perjuicio, ya sea por defecto del producto o por el daño que dicho defecto le ocasionó, siempre que se conozca al responsable de dicho perjuicio. La acción del que hubiese satisfecho la indemnización contra todos los demás responsables del daño prescribirá al año, a contar desde el día del pago de la indemnización.

2. La interrupción de la prescripción se rige por lo establecido en el Código Civil.

Artículo 13. Extinción de la responsabilidad

Los derechos reconocidos al perjudicado en esta Ley se extinguirán transcurridos diez años, a contar desde la fecha en que se hubiera puesto en circulación el producto concreto causante del daño, a menos que, durante ese período, se hubiese iniciado la correspondiente reclamación judicial.

Artículo 14. Ineficacia de las cláusulas de exoneración o limitación de la responsabilidad

Son ineficaces frente al perjudicado las cláusulas de exoneración o de limitación de la responsabilidad civil prevista en esta Ley.

Artículo 15. Responsabilidad civil contractual o extracontractual

Las acciones reconocidas en esta Ley no afectan a otros derechos que el perjudicado pueda tener como consecuencia de la responsabilidad contractual o extracontractual del fabricante, importador o de cualquier otra persona.

DISPOSICION ADICIONAL

Única. Responsabilidad del suministrador

El suministrador del producto defectuoso responderá, como si fuera el fabricante o el importador, cuando haya suministrado el producto a sabiendas de la existencia del defecto. En este caso, el suministrador podrá ejercitar la acción de repetición contra el fabricante o importador.

12. artikulua. Akzioaren preskripzioa

1. Lege honetan aurreikusitako kalte-galerak konpontzeko akzioak hiru urteren buruan preskribatuko du, produktuaren akatsagatik edo akats horrek eragindako kalteagatik kaltetunak galera izan zuen egunetik kontatzen hasita, betiere galeraren erantzulea zein den jakinez gero. Kalte-ordaina eman duenak kaltearen erantzule diren gainerako guztien kontra baliaturiko akzioak urtebetere buruan preskribatuko du, kaltea ordaindu den egunetik kontatzen hasita.

2. Preskripzioa eteteari dagokionez, Kode Zibilean ezarritakoak aginduko du.

13. artikulua. Erantzukizuna azkentzea

Lege honetan kaltetunari aitortzen zaizkion eskubideak hamar urteren buruan azkenduko dira, kaltea eragin duen produktu konkretua zirkulazioan jarri den egunetik kontatzen hasita, ez bada, aldi horretan, dagokion erreklamazio judiziala hasi.

14. artikulua. Erantzukizunez gabetzeko edo erantzukizuna mugatzeko klausulen efekturik eza

Kaltetunarekiko efekturik gabeak dira lege honetan aurreikusitako erantzukizun zibilaz gabetzeko edo hura mugatzeko klausulak.

15. artikulua. Kontratuzko nahiz kontratuz kanpoko erantzukizun zibila

Lege honetan aitorturiko akzioek ez diete eragiten kaltetunak fabrikatzailearen, inportatzailearen edo beste edonoren kontratuzko nahiz kontratuz kanpoko erantzukizunaren ondorioz izan ditzakeen beste eskubide batzuei.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Bakarra. Hornitzailearen erantzukizuna

Produktu akastunaren hornitzailea erantzule izango da, haren fabrikatzailea edo inportatzailea balitz bezala, produktua akatsa zuela jakinik hornitu duen kasuan. Kasu horretan, berreskatze-akzioa baliatu ahal izango du hornitzaileak fabrikatzailearen edo inportatzailearen aurka.

DISPOSICION TRANSITORIA

Única. Productos en circulación

La presente Ley no será de aplicación a la responsabilidad civil derivada de los daños causados por productos puestos en circulación antes de su entrada en vigor. Esta se regirá por las disposiciones vigentes en dicho momento.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. Inaplicación de determinados preceptos

Los Artículos 25 a 28 de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, no serán de aplicación a la responsabilidad civil por daños causados por productos defectuosos incluidos en el Artículo 2 de la presente Ley.

Segunda. Nueva redacción del Artículo 30 de la Ley 26/1984, de 19 de julio

El Artículo 30 de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, queda redactado como sigue:

«El Gobierno, previa audiencia de los interesados y de las Asociaciones de Consumidores y Usuarios, podrá establecer un sistema de seguro obligatorio de responsabilidad civil derivada de los daños causados por productos o servicios defectuosos y un fondo de garantía que cubra, total o parcialmente, los daños consistentes en muerte, intoxicación y lesiones personales».

Tercera. Modificación de cuantías

Se faculta al Gobierno para modificar las cuantías establecidas en la presente Ley, conforme a las revisiones periódicas que se formulen por el Consejo de la Unión Europea, en los términos establecidos en la normativa comunitaria.

Cuarta. Entrada en vigor.

Esta Ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Bakarra. Zirkulazioan dauden produktuak

Lege hau ez zaio aplikatuko berau indarrean sartu aurretik zirkulazioan jarritako produktuek eragindako kalteetatik eratorritako erantzukizun zibilari. Une hartan indarrean zeuden xedapenek aginduko dute erantzukizun horren gainean.

AMAIERAKO XEDAPENAK

Lehena. Agindu batzuk ez aplikatzea

Lege honen 2. artikuluan sartzten diren produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilari ez zaizkio aplikatuko 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legearen —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra— 25.etik 28.era bitarteko artikulua.

Bigarrena. 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legearen 30. artikulua berridaztea

Honela geratzen da idatzirik 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legearen —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra— 30. artikulua:

«Gobernuak, aurrez entzuera emanik interesatuei eta kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei, nahitaezko aseguru-sistema bat ezarri ahal izango du produktu edo zerbitzu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibilerako, eta berme-funts bat, heriotza, intoxikazio eta lesio pertsonal diren kalteak gutzitz edo partez estaltzeko».

Hirugarrena. Zenbatekoak aldatzea

Gobernuari ahalmena ematen zaio lege honetan ezarritako zenbatekoak aldatzeko, Europar Erkidegoko arautegiak ezarritakoari jarraituz Europar Batasuneko Kontseiluak egiten dituen aldizkako berrikuspenen arabera.

Laugarrena. Indarrean sartztea.

Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunean sartuko da indarrean lege hau.

7/1998 LEGEA,
1998KO APIRILAREN 13KOA,
KONTRATUETAKO BALDINTZA
OROKORREI BURUZKOA

LEY 7/1998, DE 13 ABRIL,
DE CONDICIONES
GENERALES DE LA CONTRATACIÓN

**Ley 7/1998, de 13 abril,
de condiciones generales de la contratación¹**

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Preámbulo

La presente Ley tiene por objeto la transposición de la Directiva 93/13/CEE, del Consejo, de 5 de abril de 1993, sobre cláusulas abusivas en los contratos celebrados con consumidores, así como la regulación de las condiciones generales de la contratación, y se dicta en virtud de los títulos competenciales que la Constitución Española atribuye en exclusiva al Estado en el artículo 149.1.6.^a y 8.^a, por afectar a la legislación mercantil y civil.

Se ha optado por llevar a cabo la incorporación de la Directiva citada mediante una Ley de Condiciones Generales de la Contratación, que al mismo tiempo, a través de su disposición adicional primera, modifique el marco jurídico preexistente de protección al consumidor, constituido por la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

La protección de la igualdad de los contratantes es presupuesto necesario de la justicia de los contenidos contractuales y constituye uno de los imperativos de la política jurídica en el ámbito de la actividad económica. Por ello la Ley pretende proteger los legítimos intereses de los consumidores y usuarios, pero también de cualquiera que contrate con una persona que utilice condiciones generales en su actividad contractual.

Se pretende así distinguir lo que son cláusulas abusivas de lo que son condiciones generales de la contratación.

Una cláusula es condición general cuando está predispuesta e incorporada a una pluralidad de contratos exclusivamente por una de las partes, y no tiene por qué ser abusiva. Cláusula abusiva es la que en contra de las exigencias de la buena fe causa en detrimento del consumidor un desequilibrio importante e injustificado de las obligaciones contractuales y puede tener o no el carácter de

¹ BOE, de 14 de abril de 1998, núm. 89. Modificada por la Ley 44/2006, de 29 de diciembre, de mejora de la protección de consumidores y usuarios (BOE, de 30 de diciembre de 2006, núm. 312).

7/1998 Legea, 1998ko apirilaren 13koa, kontratuetao baldintza orokorre buruzkoa¹

ZIOEN AZALPENA

Atariko

Lege honen helburua hau da: batetik, transposizioz jasotzea Europar Erki-degoaren 1993ko apirilaren 5eko 93/13 EEE Zuzentaraua, Kontseiluarena, kontsumitzaileekin egindako kontratuetao abusuzko klausulei buruzkoa; bestetik, kontratuetao baldintza orokorrak arautzea. Lege hau emateko eskumena Espainiako Konstituziotik dator, 149.1 artikuluaen 6. eta 8. puntuetan Estatuaren eskumen eskusibo izendatzen baititu hark merkataritza-legeriari eta legeria zibilari dagozkionak.

Europar Erkidegoaren zuzentaraua Kontratuetao Baldintza Orokorraren Lege baten bitartez jasotzea erabaki da, eta aldi berean, legearen lehen xedapen gehigarriaren bitartez, aldatu egin da aurrez kontsumitzailea babesteko zegoen esparru juridikoa, hau da, 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra.

Kontratugileen berdintasuna babestea behar-beharrezko eskakizuna da kontratuen edukiak bidezko izango badira, eta ekonomia-jardueraren arloko politika juridikoaren beharkizunetariko bat ere bada. Horregatik, lege honen xedea, kontsumitzaile eta erabiltzaileen interes legitimoak babestea ez ezik, kontratuetao baldintza orokorrak erabiltzen dituen norbaitekin kontratueta egi-ten duen edonoren interes legitimoak babestea da.

Berezi egin nahi da, hala, zer diren abusuzko klausulak eta zer kontratuetao baldintza orokorrak.

Klausula bat baldintza orokorra da alderdi batek prestatua eta kontratu berdín askotan ezarria bada, eta ez du zertan abusuzkoa izanik. Klausula bat abusuzkoa da kontratuzko obligazioetan desoreka handia eta justifikaziorik gabea sortzen badu, kontsumitzailearen kaltetan, fede onak eskatzen duenaren kontra; klausula hori baldintza orokor izan daiteke edo ez, orobat gerta

¹ BOE, 1988ko apirilaren 14a, 89. zenbakia. Honako honek aldatua: 44/2006 Legea, 2006ko abenduaren 29koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesa hobetzeari buruzkoa (BOE, 2006ko abenduaren 30a, 312. zenbakia).

condición general, ya que también puede darse en contratos particulares cuando no existe negociación individual de sus cláusulas, esto es, en contratos de adhesión particulares.

Las condiciones generales de la contratación se pueden dar tanto en las relaciones de profesionales entre sí como de éstos con los consumidores. En uno y otro caso, se exige que las condiciones generales formen parte del contrato, sean conocidas o —en ciertos casos de contratación no escrita— exista posibilidad real de ser conocidas, y que se redacten de forma transparente, con claridad, concreción y sencillez. Pero, además, se exige, cuando se contrata con un consumidor, que no sean abusivas.

El concepto de cláusula contractual abusiva tiene así su ámbito propio en la relación con los consumidores. Y puede darse tanto en condiciones generales como en cláusulas predisuestas para un contrato particular al que el consumidor se limita a adherirse. Es decir, siempre que no ha existido negociación individual.

Esto no quiere decir que en las condiciones generales entre profesionales no pueda existir abuso de una posición dominante. Pero tal concepto se sujetará a las normas generales de nulidad contractual. Es decir, nada impide que también judicialmente pueda declararse la nulidad de una condición general que sea abusiva cuando sea contraria a la buena fe y cause un desequilibrio importante entre los derechos y obligaciones de las partes, incluso aunque se trate de contratos entre profesionales o empresarios. Pero habrá de tener en cuenta en cada caso las características específicas de la contratación entre empresas.

En este sentido, sólo cuando exista un consumidor frente a un profesional es cuando operan plenamente la lista de cláusulas contractuales abusivas recogidas en la Ley, en concreto en la disposición adicional primera de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, que ahora se introduce. De conformidad con la Directiva transpuesta, el consumidor protegido será no sólo el destinatario final de los bienes y servicios objeto del contrato, sino cualquier persona que actúe con un propósito ajeno a su actividad profesional.

En el artículo 10 bis y en la disposición adicional primera de la misma Ley, que lo desarrolla, se han recogido las cláusulas declaradas nulas por la Directiva y además las que con arreglo a nuestro Derecho se han considerado claramente abusivas.

Con ello se ejercita la facultad del Estado obligado a transponer la Directiva comunitaria de poder incrementar el nivel de protección más allá de las obligaciones mínimas que aquélla impone.

baitaiteke klausulak banan-banan negoziatu ez diren kontratu partikular batekoa izatea, hau da, atxikitze-kontratu partikular batekoa.

Kontratu-baldintza orokorrak berdin ager daitezke profesionalen arteko harremanetan zein profesionalen eta kontsumitzaileen arteko harremanetan. Kasu batean nahiz bestean, beharrezko da baldintza orokorrak kontratuaren parte izatea, ezagunak izatea edo —idatzi gabeko kontratuen kasu batzuetan— ezagutzeko benetako aukera izatea, eta modu gardenean idatzirik egotea, garbi, zehatz eta erraz. Baina, gainera, beharrezko da, kontratua kontsumitzaile batekin egiten denean, baldintza orokor horiek abusuzkoak ez izatea.

Abusuzko kontratu-klausularen kontzeptua, beraz, kontsumitzaileekiko harremanen eremuko da. Eta gerta daiteke, bai klausula orokorretan, bai kontratu partikular baterako ezarritako klausuletan, kontsumitzailea kontratu horri atxiki besterik egiten ez zaionean. Hau da, banan-banako negoziaziorik izan ez den guztietan.

Horrek ez du esan nahi profesionalen arteko baldintza orokorretan ezin gerta daitekeenik nagusitasunezko egoera batez abusatzea. Kontzeptu hori, ordea, kontratu-deuseztasunaren arau orokorretan sartuko da. Hau da, ezerk ez du eragozten abusuzkoa den baldintza orokor bat judizialki deusez deklaratzeko, fede onaren kontrakoa den eta alderdien eskubide eta obligazioen artean desoreka handia sortzen duen kasuan, are profesional edo enpresariaren arteko kontratuetan. Baina kontuan izan beharko dira, kasu bakoitzean, enpresen arteko kontratuen berriazko ezaugarriak.

Hala, kontsumitzaileak aurrean duena profesional bat denean bakarrik da aplikatzekoa lege honetan aurreikusiriko abusuzko klausulen zerrenda; zehazki, 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legean —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra— lege honen bitartez gehitzen den lehenbiziko xedapen gehigarriak dakarrena. Transposizioz jasotako zuzentarauaren arabera, babesten den kontsumitzailea ez da bakarrik kontratuaren gai diren ondasun eta zerbitzuen azken xedeko dena, baizik eta bere jarduera profesionalaz kanpoko asmo batekin diharduen edonor.

Lege beraren 10 bis artikuluan eta artikulua hori garatzen duen lehenbiziko xedapen gehigarrian jasota daude zuzentarauak deusez deklaraturiko klausulak, eta, haiez gainera, gure zuzenbidearen arabera nabarmen abusuzkotzat jo direnak.

Hori egitean, Europar Erkidegoko zuzentaraua transposizioz jasotzera beharturiko estatuaren ahalmen bat baliatzen da: babesa areagotzea, zuzentarauak ezartzen dituen gutxieneko betebeharretatik harago ere.

La Ley se estructura en siete capítulos, tres disposiciones adicionales, una disposición transitoria, una disposición derogatoria y tres disposiciones finales.

I

El Capítulo I relativo a «Disposiciones generales», recoge el concepto de condición general de la contratación basado en la predisposición e incorporación unilateral de las mismas al contrato. En su formulación se han tenido en cuenta orientaciones jurisprudenciales anteriores, las aportaciones doctrinales sobre la materia y los criterios utilizados por el Derecho comparado.

Se regula también su ámbito de aplicación tanto desde un punto de vista territorial como objetivo, siguiendo en lo primero el criterio de inclusión no sólo de los contratos sometidos a la legislación española sino también de aquellos contratos en los que, aun sometidos a la legislación extranjera, la adhesión se ha realizado en España por quien tiene en su territorio la residencia o domicilio. En definitiva, cuando la declaración negocial se haya producido en territorio español regirá (en cuanto a las condiciones generales) la ley española, conforme al Convenio sobre la Ley aplicable a las Obligaciones Contractuales, abierto a la firma en Roma el 19 de junio de 1980, ratificado por Instrumento de 7 de mayo de 1993 («Boletín Oficial del Estado» de 19 de julio), al atribuirle el carácter de disposición imperativa (artículos 3 y 5.2 de dicho Convenio).

Desde el punto de vista objetivo se excluyen ciertos contratos que por sus características específicas, por la materia que tratan y por la alienidad de la idea de predisposición contractual, no deben estar comprendidos en la Ley, como son los administrativos, los de trabajo, los de constitución de sociedades, los que regulen relaciones familiares y los sucesorios. Tampoco se extiende la Ley —siguiendo el criterio de la Directiva— a aquellos contratos en los que las condiciones generales ya vengán determinadas por un Convenio internacional en que España sea parte o por una disposición legal o administrativa de carácter general y de aplicación obligatoria para los contratantes. Conforme al criterio del considerando décimo de la Directiva, todos estos supuestos de exclusión deben entenderse referidos no sólo al ámbito de las condiciones generales, sino también al de cláusulas abusivas regulados en la Ley 26/1984, que ahora se modifica.

La Ley regula además en este capítulo los requisitos para que la incorporación de una cláusula general se considere ajustada a Derecho y opta por la interpretación de las cláusulas oscuras en la forma más ventajosa para el adherente.

Lege honek zapi kapitulu ditu, hiru xedapen gehigarri, xedapen iragankor bat, xedapen derogatzaile bat eta amaierako hiru xedapen.

I

I. kapituluak «Xedapen orokorrak» biltzen ditu, eta kontratu-baldintza orokorraren kontzeptua jasotzen du, alderdi bakar batek aurrez prestatu eta kontratuan txertatua izatean oinarritua. Kontzeptu hori formulatzean, kontuan hartu dira aurreko jurisprudentzia-joerak, gai horri buruz doktrinak egindako ekarpenak eta zuzenbide konparatuak erabiltzen dituen irizpideak.

Orobat arautzen da legearen aplikazio-eremua, bai lurraldearen eta bai objektuaren aldetik; lurraldeari dagokionez, Espainiako legeriaren mendeko kontratuak ez ezik, atzerriko legeriaren mendekoak ere hartzen ditu legeak, Espainian bizitokia edo egoitza duen norbaitek kontratu-atxikitzea bertan egin duen kasuan. Alegia, kontratatzeko borondatearen adierazpena Espainiako lurraldean egin denean, Espainiako legeak aginduko du (baldintza orokorreari dagokionez), hala xedatzen baitu Kontratzuko Obligazioei Aplikatzeko Legeari Buruzko Hitzarmenak —Erroman sinatzeko irekia, 1980ko ekainaren 19an, eta 1993ko maiatzaren 7ko agiriak berretsia (*Estatuko Aldizkari Ofiziala*, 1993ko uztailaren 19a)—, aginduzko xedapenaren izaera ematen baitio hitzarmenaren 3. eta 5.2 artikuluetan.

Objektuaren aldetik, kanpo uzten dira kontratu batzuk, beren ezaugarrien-gatik, tratatzen duten gaiagatik eta kontratuan aurre-ezarpenik ez izateagatik legean sarturik egon behar ez dutenak: administrazio-kontratuak, lan-kontratuak, sozietateak eratzekoak, familia-harremanak arautzen dituztenak eta oinordetza-kontratuak. Zuzentarauaren irizpideari jarraituz, lege honen eremutik kanpo gelditzen dira, orobat, baldintza orokorrak lehendik zehaztuak dituzten honelako kontratuak: Espainia parte den nazioarteko hitzarmenen batean zehaztuak dituztenak, edo izaera orokorreko eta kontratugileek nahitaez bete beharreko lege-xedapen edo administrazio-xedapenen batean zehaztuak dituztenak. Zuzentarauaren hamargarren kontuan-hartuzkoan jasotako irizpidearen arabera, ulertu behar da salbuespen-kasu horiek guztiak ez dagozkiela baldintza orokorreari bakarrik, baizik eta orain aldatzen den 26/1984 Legean arauturiko abuzuzko klausulei ere bai.

Kapitulu berean, baldintza orokor bat zuzenbidearen arabera txertatua izateko betekizunak arautzen ditu legeak, eta klausula ilunak atxikimendu-emaileri mesedegarrien zaion moduan interpretatzearen alde egiten du.

II

El Capítulo II sanciona con nulidad las cláusulas generales no ajustadas a la Ley, determina la ineficacia por no incorporación de las cláusulas que no reúnan los requisitos exigidos en el capítulo anterior para que puedan entenderse incorporadas al contrato. Esta nulidad, al igual que la contravención de cualquier otra norma imperativa o prohibitiva, podrá ser invocada, en su caso, por los contratantes conforme a las reglas generales de la nulidad contractual, sin que puedan confundirse tales acciones individuales con las acciones colectivas de cesación o retractación reconocidas con carácter general a las entidades o corporaciones legitimadas para ello en el capítulo IV y que tienen un breve plazo de prescripción.

III

En el Capítulo III la Ley crea un Registro de Condiciones Generales de la Contratación, de acuerdo con lo previsto en el artículo 7 de la Directiva y conforme a los preceptos legales de otros Estados miembros de la Unión Europea. Registro que se estima sumamente conveniente como medio para hacer efectivo el ejercicio de acciones contra las condiciones generales no ajustadas a la Ley. Se trata de un Registro jurídico, regulado por el Ministerio de Justicia, que aprovechará la estructura dispensada por los Registradores de la Propiedad y Mercantiles. Ello no obstante, las funciones calificadoras nunca se extenderán a lo que es competencia judicial, como es la apreciación de la nulidad de las cláusulas, sin perjuicio de las funciones estrictamente jurídicas encaminadas a la práctica de las anotaciones preventivas reguladas en la Ley, a la inscripción de las resoluciones judiciales y a la publicidad de las cláusulas en los términos en que resulten de los correspondientes asientos. La inscripción en este Registro, para buscar un equilibrio entre seguridad jurídica y agilidad en la contratación, se configura como voluntaria, si bien legitimando ampliamente para solicitar su inscripción a cualquier persona o entidad interesada, como fórmula para permitir la posibilidad efectiva de un conocimiento de las condiciones generales. Ello no obstante, se admite que en sectores específicos el Ministerio de Justicia, a instancia de parte interesada o de oficio, y en propuesta conjunta con otros departamentos ministeriales, pueda configurar la inscripción como obligatoria.

El carácter eminentemente jurídico de este Registro deriva de los efectos «erga omnes» que la inscripción va a atribuir a la declaración judicial de nulidad, los efectos prejudiciales que van a producir los asientos relativos a sentencias firmes en otros procedimientos referentes a cláusulas idénticas, así como del cómputo del plazo de prescripción de las acciones colectivas, además del

II

II. kapituluak deusez jotzen ditu legearen arabera ez diren klausula orokorrak; eraginkortasunik gabekotzat jotzen ditu, txertaezintasunagatik, kontratuan txertatuztat hartzeko aurreko kapituluan eskatutako baldintzak betetzen ez dituzten klausulak. Deusez izate hori, eta orobat beste edozein arau aginduzko edo debekuzko urratu izatea, alegatu ahal izango dute kontratugileek, hala bada-gokio, kontratu-deuseztasunaren arau orokorren arabera. Ez dira nahasi behar norbanakoen akzio horiek eta IV. kapituluan entitate edo korporazio legitimatuei orokorrean aitortzen zaizkien bukarazte- eta erretraktatze-akzio kolektiboak, preskripzio-epe laburrekoak haiek.

III

III. kapituluan, Kontratueta Baldintza Orokorren Erregistro bat sortzen du legeak, zuzentarauaren 7. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta Euro-par Batasuneko kide diren beste estatu batzuetako legezko manuekin bat etorritz. Oso komenigarritzat jotzen da erregistro hori, legearekin (lege honekin) bat ez datozen baldintza orokorren kontrako akzioak egiazki baliatzeko bitarteko gisa. Erregistro juridikoa da, Justizia Ministerioak arautua, eta jabetza-eta merkataritza-erregistratzaileek eskainitako egitura baliatuko du. Hala eta guztiz ere, erregistroaren kalifikazio-zereginak ez dira inoiz hedatuko epaileen eskumen den eremura, hala nola klausulak deusez diren edo ez balioestera, baina horrek ez ditu eragozten, haatik, guztiz juridikoak diren beste eginkizun batzuk: legean araturiko prebentziozko idatz-oharrak egitea, ebazpen judizialen inskripzioa egitea eta dagozkien idazpenetan datozen bezala klausulak publikizatzea. Baldintzak erregistro horretan inskribatzea borondatezkoa da, segurtasun juridikoaren eta kontratazio-arintasunaren arteko oreka erdieste aldera, baina inskripzioa eskatzeko legitimazio zabala ematen zaio edozein pertsona edo entitate interesduni, baldintza orokorrak ezagutzeko egiazko aukera emateko formula gisa. Hala eta guztiz ere, onartzen da inskripzioa nahitaezkozat ezartzea Justizia Ministerioak sektore jakin batzuetarako, alderdi interesdunen eskariz edo ofizioz, eta beste ministerio-departamentu batzuekin batera proposaturik.

Erregistro horrek izaera juridikoa du, oroz gain, inskripzioak «erga omnes» efektuak emango dizkiolako deuseztasun-deklarazio judizialari, klausula berdin-berdinei buruzko epai irmoen idazpenek judizio-aurreko efektuak sortuko dituztelako beste prozesu batzuetan, eta akzio kolektiboen preskripzio-epea kontatuko delako, akzio horien titularrak adiskidetze-irizpena eman behar iza-

dictamen de conciliación que tendrá que emitir su titular. En definitiva, el Registro de Condiciones Generales va a posibilitar el ejercicio de las acciones colectivas y a coordinar la actuación judicial, permitiendo que ésta sea uniforme y no se produzca una multiplicidad de procesos sobre la misma materia descoordinados y sin posibilidad de acumulación.

IV

El Capítulo IV regula las acciones colectivas encaminadas a impedir la utilización de condiciones generales que sean contrarias a la Ley, como son la acción de cesación, dirigida a impedir la utilización de tales condiciones generales; la de retractación, dirigida a prohibir y retractarse de su recomendación, siempre que en algún momento hayan sido efectivamente utilizadas, y que permitirá actuar no sólo frente al predisponente que utilice condiciones generales nulas, sino también frente a las organizaciones que las recomienden, y la declarativa, dirigida a reconocer su cualidad de condición general e instar la inscripción de las mismas en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación. Todo ello sin perjuicio de la posibilidad de ejercitar las acciones individuales de nulidad conforme a las reglas comunes de la nulidad contractual o la de no incorporación de determinadas cláusulas generales.

La Ley parte de que el control de la validez de las cláusulas generales tan sólo corresponde a Jueces y Tribunales, sin perjuicio de la publicidad registral de las resoluciones judiciales relativas a aquéllas a través del Registro regulado en el Capítulo III y del deber de colaboración de los profesionales ejercientes de funciones públicas.

Este Capítulo IV también regula la legitimación activa para la interposición de las acciones colectivas de cesación, retractación y declarativa, incluyendo entre las entidades legitimadas a las asociaciones de consumidores y usuarios, aunque sin ser las únicas por ser mayor el campo de actuación que tiene la Ley.

También se regula la legitimación pasiva, el plazo de prescripción (considerándose suficiente a efectos de seguridad jurídica dos años desde la inscripción de las condiciones generales en el correspondiente Registro, sin perjuicio de su posible ejercicio en todo caso si no hubiera transcurrido un año desde que se dictase una resolución judicial declarativa de la nulidad de las cláusulas), las reglas de su tramitación y la eficacia de las sentencias, que podrán ser no sólo invocadas en otros procedimientos sino que directamente vincularán al Juez en otros procedimientos dirigidos a obtener la nulidad contractual de cláusulas idénticas utilizadas por el mismo predisponente.

teaz gainera. Azken batean, Baldintza Orokorren Erregistroak aukera emango du akzio kolektiboak baliatzeko eta jarduera judiziala koordinatzeko, jarduera hori bateratua izan dadin eta gai berari buruzko prozesu bat baino gehiago gerta ez dadin, koordinaziorik eta metatzeko aukerarik gabe.

IV

IV. kapituluan, lege honekin bat ez datozen baldintza orokorrak eragoztera bideraturiko akzio kolektiboak arautzen dira: batetik, bukarazte-akzioa, halako baldintza orokorren erabilera eragoztera bideratua; bestetik, erretraktatze-akzioa, halako baldintzen erabilera debekatzera eta erabiltzeko gomendioan atzera eginaraztera bideratua, inoiz egiazki erabili badira, eta aukera emango duena baldintza orokor deusezak erabiltzen dituen aurre-ezartzailearen kontra egiteko nahiz halako baldintzak gomendatzen dituzten erakundearen kontra egiteko; eta, hirugarrenik, deklaratzeko-akzioa, baldintza orokorrei izaera hori aitortzera eta baldintza horiek Kontratuetakoa Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatzeko eskatzera bideratua. Horrek guztiak ez du eragozten norbanakoen deuseztasun-akzioak baliatzea, kontratu-deuseztasunaren arau erkideen arabera, edo baldintza orokor jakin batzuen txertaezintasun-akzioa baliatzea.

Baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea epaile eta auzitegiei baino ez dagokiela hartzen du oinarritzat lege honek, hargatik eragotzi gabe baldintza orokorrei buruzko ebazpen judizialak publiko egitea III. kapituluan arauturiko erregistroaren bitartez, eta funtzio publikoetan diharduten profesionalen laguntza-betebeharra.

Bukarazte-, erretraktatze- eta deklaratzeko-akzio kolektiboak aurkezteko legitimazio aktiboa ere arautzen du IV. kapituluak. Legitimazioa duten entitateen artean sartzen ditu kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak, baina ez horiek bakarrik, eremu zabalagoa hartzen baitu legeak.

Orobat arautzen dira IV. kapituluan: legitimazio pasiboa; preskripzio-epaia (segurtasun juridikoaren ondorioetarako, nahikoa jotzen da bi urte, baldintza orokorrak dagokien erregistroan inskribatzen direnetik aurrera, hargatik eragotzi gabe akzioa edozein kasutan baliatzeko aukera baldin eta urtebete igaro ez bada ebazpen judizial batek klausulak deusez deklaratu dituenetik); akzioak izapidetzeko erregelak, eta epaien eraginkortasuna (beste prozedura batzuetan alegatu ahal izango dira epaiok, eta, gainera, lotura-indarra izango dute berez epailearentzat, aurre-ezartzaile berak erabilitako klausula berdinen kontratudeuseztasuna eskatzen den prozeduretan).

V

El Capítulo V regula la publicidad, por decisión judicial, de las sentencias de cesación o retractación (aunque limitando la publicidad al fallo y a las cláusulas afectadas para no encarecer el proceso) y su necesaria inscripción en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación.

VI

El Capítulo VI regula la obligación profesional de los Notarios y de los Registradores de la Propiedad y Mercantiles en orden al cumplimiento de esta Ley, así como de los Corredores de Comercio en el ámbito de sus respectivas competencias.

VII

El Capítulo VII regula el régimen sancionador por el incumplimiento de la normativa sobre condiciones generales de la contratación, en particular la persistencia en la utilización o recomendación de cláusulas generales nulas.

VIII

La disposición adicional primera de la Ley está dirigida a la modificación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

En la línea de incremento de protección respecto de los mínimos establecidos en la Directiva, la Ley mantiene el concepto amplio de consumidor hasta ahora existente, abarcando tanto a la persona física como a la jurídica que sea destinataria final de los bienes y servicios, si bien debe entenderse incluida también —según el criterio de la Directiva— a toda aquella persona que actúe con un propósito ajeno a su actividad profesional aunque no fuera destinataria final de los bienes o servicios objeto del contrato.

A diferencia de las condiciones generales, se estima procedente que también las Administraciones públicas queden incluidas, como estaban hasta ahora, en el régimen de protección de consumidores y usuarios frente a la utilización de cláusulas abusivas.

V

V. kapituluan, epailearen erabakiz bukarazte- edo erretraktatze-epaiak publiko egitea arautzen da (epaitza eta ukitutako klausulak, soilik, prozesua ez garestitzearren), eta orobat epai horiek Kontratuetaiko Baldintza Orokorren Erregistroan nahitaez inskribatu beharra.

VI

VI. kapituluan, lege hau betetzeari dagokionez notarioek eta jabetza-erregistrozaileek duten betebeharrak profesionalak arautzen da, eta orobat merkataritza-arterkariak beren eskumenen eremuan duten betebeharrak profesionalak.

VII

VII. kapituluan, kontratuetaiko baldintza orokorren araudia ez betetzeagatik zehapenen araubidea ezartzen da; bereziki, klausula orokor deusezak erabiltzen edo gomendatzen jarraitzeak dakartzen zehapenak.

VIII

Legearen lehen xedapen gehigarriak aldatu egiten du 26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra.

Zuzentarauan ezarritako gutxienekoetatik haragoko babesaren ematearen ildoan, lege honek eutsi egiten dio orain arteko kontsumitzaile kontzeptu zabalari, barne hartzen duelarik ondasun eta zerbitzuen azken xedeko den pertsona fisikoa zein juridikoa, eta orobat —zuzentarauaren irizpidearen arabera— bere jardura profesionalaz kanpoko helburu batekin diharduen edozein pertsona, nahiz eta ez izan kontratuaren gai diren ondasun edo zerbitzuen azken xedeko.

Baldintza orokorretan gertatzen denaz bestera, egoki ikusi da administrazio publikoak ere sarturik egotea, orain arte bezala, kontsumitzaile eta erabiltzaileak abusuzko klausuletatik babesteko araubidean.

La Ley introduce una definición de cláusula abusiva, añadiendo un artículo 10 bis a la Ley 26/1984, considerando como tal la que en contra de las exigencias de la buena fe cause, en detrimento del consumidor, un desequilibrio importante de los derechos y obligaciones contractuales.

Al mismo tiempo se añade una disposición adicional primera a la citada Ley 26/1984, haciendo una enumeración enunciativa de las cláusulas abusivas, extraídas en sus líneas generales de la Directiva, pero añadiendo también aquellas otras que aun sin estar previstas en ella se estima necesario que estén incluidas en el Derecho español por su carácter claramente abusivo.

La regulación específica de las cláusulas contractuales en el ámbito de los consumidores, cuando no se han negociado individualmente (por tanto también los contratos de adhesión particulares), no impide que cuando tengan el carácter de condiciones generales se rijan también por los preceptos de la Ley de Condiciones Generales de la Contratación.

IX

La disposición adicional segunda modifica la Ley Hipotecaria para acomodar las obligaciones profesionales de los Registradores de la Propiedad a la normativa sobre protección al consumidor y sobre condiciones generales, adecuando a las mismas y a la legislación sobre protección de datos de las labores de calificación, información y publicidad formal. Dentro del ámbito de la seguridad jurídica extrajudicial, bajo la autoridad suprema y salvaguardia de Jueces y Tribunales, las normas registrales, dirigidas a la actuación profesional del Registrador, dados los importantes efectos de los asientos que practican, deben acomodarse a los nuevos requerimientos sociales, con la garantía añadida del recurso gubernativo contra la calificación, que goza de la naturaleza jurídica de los actos de jurisdicción voluntaria, todo lo cual contribuirá a la desjudicialización de la contratación privada y del tráfico jurídico civil y mercantil, sobre la base de que la inscripción asegura los derechos, actos y hechos jurídicos objeto de publicidad.

X

La disposición transitoria prevé la inscripción voluntaria de los contratos celebrados con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley, salvo que norma expresa determine la obligatoriedad de su inscripción en el Registro

Abusuzko klausularen definizio bat ematen du legeak, 26/1984 Legeari eranstean dion 10 bis artikuluan: abusuzko klausulatzat jotzen du kontratuzko eskubide eta obligazioetan desoreka handia sortzen duena, kontsumitzailearen kaltetan, fede onak eskatzen duenaren kontra.

Era berean, lehenbiziko xedapen gehigarri bat eranstean zaio aipaturiko 26/1984 Legeari, non abusuzko klausulen zerrenda ireki bat egiten den, ildo nagusietan zuzentzarautik aterea baina beste batzuk ere erantsita dituen, zuzentzarauan aurreikusi gabeko klausulak izan arren Espainiako zuzenbidean barneratu beharrekoak direla iritzia zaiolako, nabarmen abusuzkoak izateagatik.

Kontsumitzaileen eremuan kontratu-klausulak berariaz arautzea, banan-banan negoziatu gabeak diren kasuan (atxikitze-kontratu partikularretakoak ere bai, beraz), ez da eragozpen klausula horiek KontratuetakO Baldintza Orokorren Legearen mende egoteko, baldintza orokorren izaera dutenean.

IX

Bigarren xedapen gehigarriak aldatu egiten du Hipoteken Legea, jabetza-erregistratzaileen betebeharrak profesionalak kontsumitzailearen babesari eta baldintza orokorre buruzko araudira egokitzearen, bat etor daitezkeen araudi horrekin eta kalifikatzean, informatzean eta publikotasun formal ematean datuak babesten dituen legeriarekin. Judizioz kanpoko segurtasun juridikoaren eremuan, epaile eta auzitegien autoritate gorenaren eta zaintzaren pean, gizar-tearen eskakizun berrietara egokitu behar dira erregistro-arauak, erregistratzaileen jarduera profesionalari buruzkoak, efektu garrantzitsuak baitituzte haiek egindako idazpenek. Gainera, berme erantsi gisa ezartzen da kalifikazioaren aurkako gobernu-errekurtsoa, borondatezko jurisdikzioko egintzen izaera juridikoarekin. Horrek guztiak kontratazio pribatua eta trafikoko juridiko zibila eta merkataritzakoa desjudzializatzen lagunduko du, hartarako oinarri harturik publikizatzen diren eskubide, egintza eta egitate juridikoak inskripzioaren bidez segurtatzen direla.

X

Xedapen iragankorrean, lege hau indarrean sartu aurretik egindako kontratuak borondatez inskribatzeko aukera aurreikusten da, non eta kontratuok ez diren KontratuetakO Baldintza Orokorren Erregistroan nahitaez inskribatu

de Condiciones Generales de la Contratación, y ello sin perjuicio de la inmediata aplicación de los preceptos relativos a las acciones de cesación y retractación.

XI

La disposición derogatoria deja sin efecto el punto 2 de la disposición adicional segunda de la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de Arbitraje, como consecuencia de la reforma del artículo 10, número 3, de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

XII

La disposición final primera regula el título competencial, atribuyendo aplicación plena a los preceptos de la Ley por tratarse de materias afectantes al Derecho civil y mercantil, y por la regulación de un Registro jurídico estatal.

XIII

La disposición final segunda regula la autorización al Gobierno para el desarrollo reglamentario de la Ley.

XIV

La disposición final tercera determina la fecha de entrada en vigor de la Ley.

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Artículo 1. **Ámbito objetivo**

1. Son condiciones generales de la contratación las cláusulas predispuestas cuya incorporación al contrato sea impuesta por una de las partes, con independencia de la autoría material de las mismas, de su apariencia externa, de su extensión y de cualesquiera otras circunstancias, habiendo sido redactadas con la finalidad de ser incorporadas a una pluralidad de contratos.

beharrekoak, arau espresuren baten aginduz; horrek ez du eragozten bukarazte- eta erretraktatze-akzioei dagozkien xedapenak berehala aplikatzea.

XI

Xedapen derogatzaileak efekturik gabe uzten du 1998ko abenduaren 5eko 36/1988 Arbitraje Legearen bigarren xedapen gehigarriko 2. zenbakia, aldatu egin baita 1984ko uztailearen 19ko 26/1984 Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren 10.3 artikulua.

XII

Amaierako lehen xedapenak eskumenen titulua arautzen du, aplikagarritasun osoa emanez legearen xedapenei, zuzenbide zibilari eta merkataritza-zuzenbideari dagozkien gaiak direnez eta Estatuaren erregistro juridiko bat arautzen dutenez.

XIII

Amaierako bigarren xedapenak lege hau erregelamenduz garatzeko ahala ematen dio Gobernuari.

XIV

Amaierako hirugarren xedapenak legea indarrean sartzeko data zehazten du.

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

1. Artikulua. Eremu objektiboa

1. Kontratu-baldintza orokor dira alderdietako batek aurrez prestatu eta kontratuan ezarrarazten dituen klausulak, kontratu bat baino gehiagotan txertatzeko idatziak, edozein dela ere klausula horien egile materiala, kanpoko itxura, hedadura eta beste.

2. El hecho de que ciertos elementos de una cláusula o que una o varias cláusulas aisladas se hayan negociado individualmente no excluirá la aplicación de esta Ley al resto del contrato si la apreciación global lleva a la conclusión de que se trata de un contrato de adhesión.

Artículo 2. Ámbito subjetivo

1. La presente Ley será de aplicación a los contratos que contengan condiciones generales celebrados entre un profesional —predisponente— y cualquier persona física o jurídica —adherente—.

2. A los efectos de esta Ley se entiende por profesional a toda persona física o jurídica que actúe dentro del marco de su actividad profesional o empresarial, ya sea pública o privada.

3. El adherente podrá ser también un profesional, sin necesidad de que actúe en el marco de su actividad.

Artículo 3. Ámbito territorial. Disposiciones imperativas

La presente Ley se aplicará a las cláusulas de condiciones generales que formen parte de contratos sujetos a la legislación española.

También se aplicará a los contratos sometidos a legislación extranjera cuando el adherente haya emitido su declaración negocial en territorio español y tenga en éste su residencia habitual, sin perjuicio de lo establecido en Tratados o Convenios internacionales.

Cuando el adherente sea un consumidor se aplicará lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 10 bis de la Ley General para la Defensa de Consumidores y Usuarios.

Artículo 4. Contratos excluidos

La presente Ley no se aplicará a los contratos administrativos, a los contratos de trabajo, a los de constitución de sociedades, a los que regulan relaciones familiares y a los contratos sucesorios.

Tampoco será de aplicación esta Ley a las condiciones generales que reflejen las disposiciones o los principios de los Convenios internacionales en que el Reino de España sea parte, ni las que vengan reguladas específicamente por una disposición legal o administrativa de carácter general y que sean de aplicación obligatoria para los contratantes.

2. Klausula baten elementu batzuk edo klausula bat edo batzuk banan-banan negoziatu izanak ez du eragotziko lege hau aplikatzea kontratuaren gainerako zatiari, baldin eta, kontratua osotasunean harturik, atxikitze-kontratua dela ondorioztatzen bada.

2. artikulua. Eremu subjektiboa

1. Profesional batek —aurre-ezartzailea— eta edozein pertsona fisiko edo juridikok —atxikimendu-emailea— baldintza orokorrak dituen kontratu bat egitean izango da aplikatzekoa lege hau.

2. Profesionaltzat hartzen da, lege honen ondorioetarako, bere lanbide-edo enpresa-jardueraren barruan ari den pertsona fisiko edo juridiko oro, jarduera hori publikoa izan edo pribatua izan.

3. Atxikimendu-emailea ere izan daiteke profesional bat, ez nahitaez bere jardunean ari dena.

3. artikulua. Lurralde-eremua. Aginduzko xedapenak

Espainiako legeriaren mendeko kontratuen parte diren baldintza orokorretako klausulei aplikatuko zaie lege hau.

Atzerriko legeriaren mendeko kontratuei ere aplikatuko zaie, kontratatzeko borondatearen adierazpena Espainiako lurraldean egina badu atxikimendu-emaileak eta han badu ohiko bizilekua, nazioarteko tratatu edo hitzarmenetan ezarritakoaren kalterik gabe.

Atxikimendu-emailea kontsumitzaile bat denean, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren 10 bis artikuluko 3. zenbakian xedaturikoa aplikatuko da.

4. artikulua. Kanpo utzitako kontratuak

Lege hau ez zaie aplikatuko administrazio-kontratuei, lan-kontratuei, sozietateak eratzeko kontratuei, familia-harremanak arautzen dituztenei eta oinordetza-kontratuei.

Ez zaie aplikatuko, orobat, Espainiako Erresuma parte den nazioarteko hitzarmenetako xedapen edo printzipioak islatzen dituzten baldintza orokorrei, ez eta izaera orokorreko lege-xedapen edo administrazio-xedapen batek berariaz arautuak dituen eta kontratugileek nahitaez aplikatu beharrekoak diren baldintza orokorrei ere.

Artículo 5. Requisitos de incorporación

1. Las condiciones generales pasarán a formar parte del contrato cuando se acepte por el adherente su incorporación al mismo y sea firmado por todos los contratantes. Todo contrato deberá hacer referencia a las condiciones generales incorporadas.

No podrá entenderse que ha habido aceptación de la incorporación de las condiciones generales al contrato cuando el predisponente no haya informado expresamente al adherente acerca de su existencia y no le haya facilitado un ejemplar de las mismas.

2. Cuando el contrato no deba formalizarse por escrito y el predisponente entregue un resguardo justificativo de la contraprestación recibida, bastará con que el predisponente anuncie las condiciones generales en un lugar visible dentro del lugar en el que se celebra el negocio, que las inserte en la documentación del contrato que acompaña su celebración; o que, de cualquier otra forma, garantice al adherente una posibilidad efectiva de conocer su existencia y contenido en el momento de la celebración.

3. En los casos de contratación telefónica o electrónica será necesario que conste en los términos que reglamentariamente se establezcan la aceptación de todas y cada una de las cláusulas del contrato, sin necesidad de firma convencional. En este supuesto, se enviará inmediatamente al consumidor justificación escrita de la contratación efectuada, donde constarán todos los términos de la misma.

4. La redacción de las cláusulas generales deberá ajustarse a los criterios de transparencia, claridad, concreción y sencillez.

Artículo 6. Reglas de interpretación

1. Cuando exista contradicción entre las condiciones generales y las condiciones particulares específicamente previstas para ese contrato, prevalecerán éstas sobre aquéllas, salvo que las condiciones generales resulten más beneficiosas para el adherente que las condiciones particulares.

2. Las dudas en la interpretación de las condiciones generales oscuras se resolverán a favor del adherente.

En los contratos con consumidores esta norma de interpretación sólo será aplicable cuando se ejerciten acciones individuales.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el presente artículo, y en lo no previsto en el mismo, serán de aplicación las disposiciones del Código Civil sobre la interpretación de los contratos.

5. artikulua. Kontratuan txertatzeko betekizunak

1. Baldintza orokorrak kontratuaren parte bihurtuko dira atxikimendu-emaileak hartan txertatzeari onespena eman eta kontratugile guztiek kontratua sinatzen dutenean. Txertatutako baldintza orokorren aipamena egin beharko du kontratu orok.

Ezin joko da onetsizat baldintza orokorrak kontratuan txertatzea baldin eta ezartzaileak ez badio atxikimendu-emaileari espresuki adierazi baldintza orokor horiek badirela eta haien ale bat eman.

2. Kontratua ez bada idatziz formalizatu beharrekoa, eta hartutako ordainaren ziurtagiri bat ematen badu ezartzaileak, aski izango da ikusteko moduko toki batean jartzea ezartzaileak baldintza orokorrak, negozioa burutzen den lekuan, edo kontratua egitean harekin batera doan dokumentazioan txertatzea baldintzak, edo beste edozein modutan atxikimendu-emaileari egiazko aukera ematea, kontratua burutzeko unean, baldintza horiek badirela eta zer eduki duten jakiteko.

3. Telefonozko kontratazioetan eta kontratazio elektronikoenetan, beharrezko izango da kontratuaren baldintza guztiak banan-banan onartzen direla adieraztea, erregelamenduz ezarritako moduan, ohiko sinaduraren beharrik gabe. Kasu horretan, egindako kontratuaren ziurtagiri idatzia igorriko zaio berehala kontsumitzaileari, kontratuaren zer guztiak jasotzen dituen.

4. Baldintza orokorrak garden, argi, zehatz eta erraz idatzi beharko dira.

6. artikulua. Interpretazio-erregelak

1. Kontraesanik baldin bada baldintza orokorren eta kontratu jakin baterako berariaz zehazturiko baldintza partikularren artean, baldintza partikularrak nagusituko zaizkie orokorrei, non eta orokorrak ez diren mesedegarriago atxikimendu-emailearentzat.

2. Baldintza orokor ilunak interpretatzean sorturiko zalantzak atxikimendu-emailearen alde ebaziko dira.

Kontsumitzaileekiko kontratuetan, norbanakoen akzioak baliatzean baka-rik aplikatuko da interpretazio-arau hori.

3. Artikulu honetan adierazitakoaren kalterik gabe, eta beronetan aurreikusi gabekoari dagokionez, Kode Zibilak kontratuen interpretazioari buruz dioena aplikatuko da.

CAPÍTULO II

No incorporación y nulidad de determinadas condiciones generales

Artículo 7. No incorporación

No quedarán incorporadas al contrato las siguientes condiciones generales:

a) Las que el adherente no haya tenido oportunidad real de conocer de manera completa al tiempo de la celebración del contrato o cuando no hayan sido firmadas, cuando sea necesario, en los términos resultantes del artículo 5.

b) Las que sean ilegibles, ambiguas, oscuras e incomprensibles, salvo, en cuanto a estas últimas, que hubieren sido expresamente aceptadas por escrito por el adherente y se ajusten a la normativa específica que discipline en su ámbito la necesaria transparencia de las cláusulas contenidas en el contrato.

Artículo 8. Nulidad

1. Serán nulas de pleno derecho las condiciones generales que contradigan en perjuicio del adherente lo dispuesto en esta Ley o en cualquier otra norma imperativa o prohibitiva, salvo que en ellas se establezca un efecto distinto para el caso de contravención.

2. En particular, serán nulas las condiciones generales que sean abusivas, cuando el contrato se haya celebrado con un consumidor, entendiendo por tales en todo caso las definidas en el artículo 10 bis y disposición adicional primera de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

Artículo 9. Régimen aplicable

1. La declaración judicial de no incorporación al contrato o de nulidad de las cláusulas de condiciones generales podrá ser instada por el adherente de acuerdo con las reglas generales reguladoras de la nulidad contractual.

2. La sentencia estimatoria, obtenida en un proceso incoado mediante el ejercicio de la acción individual de nulidad o de declaración de no incorporación, decretará la nulidad o no incorporación al contrato de las cláusulas generales afectadas y aclarará la eficacia del contrato de acuerdo con el artículo 10, o declarará la nulidad del propio contrato cuando la nulidad de aquéllas o su no incorporación afectara a uno de los elementos esenciales del mismo en los términos del artículo 1261 del Código Civil.

3. El Juez competente será el del domicilio del demandante.

II. KAPITULUA

Zenbait baldintza orokorren txertaezintasuna eta deuseztasuna

7. artikulua. Txertaezintasuna

Ez dira kontratuan txertaturik geldituko honelako baldintza orokorrak:

a) Kontratua egiteko unean atxikimendu-emaileak egiazki eta osotara ezin ezagutu izan dituenak, edo 5. artikulua dioenaren arabera sinatu beharrekoak izanik sinatu ez direnak.

b) Irakurtezin, anbiguo, ilun eta ulertezin direnak, salbu eta, azken horien artean, atxikimendu-emaileak idatziz espresuki onartuak izateaz gainera beren eremuan kontratu-klausulek behar duten gardentasuna zehazten duen berariazko araudiarekin bat datozenak.

8. artikulua. Deuseztasuna

1. Zuzenbidean erabat deusez izango dira baldintza orokorrak baldin eta, atxikimendu-emailearen kaltetan, lege honetan edo beste edozein arau aginduzko edo debekuzkotan xedatutakoaren kontra badoaz, non eta arau horietan ez den bestelako efekturik ezartzen araua betetzen ez den kasurako.

2. Bereziki, deusez izango dira, kontratua kontsumitzaile batekin egin deanean, baldintza orokor abusuzkoak, halakotzat harturik, betiere, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorrak (26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa) 10 bis artikuluan eta lehenbiziko xedapen gehigarrian definitzen dituenak.

9. artikulua. Aplikatzekoa den araubidea

1. Baldintza orokorretako klausulak kontratuan ez txertatzeko edo haiek deuseztatzeko deklarazio judiziala eskatu ahal izango du atxikimendu-emaileak, kontratu-deuseztasuna arautzen duten erregela orokorren arabera.

2. Norbanako batek deuseztasun- edo txertaezintasun-deklarazioa eskatzeko akzioa baliatzen bada eta hala irekitako prozesuan baiespen-epaia ematen bada, ukitutako klausula orokorrak deusez edo txertaezin deklaratuko ditu epai horrek, eta kontratuaren eraginkortasuna norainokoa den argituko du, 10. artikulua dioenaren arabera; bestela, deusez deklaratuko du kontratua, klausulen deuseztasunak edo txertaezintasunak kontratuan funtsezkoa den elementuren bati eragiten badio, Kode Zibilarren 1261 artikulua dioenaren arabera.

3. Epaille eskuduna demandatzailearen egoitzari dagokiona izango da.

Artículo 10. Efectos

1. La no incorporación al contrato de las cláusulas de las condiciones generales o la declaración de nulidad de las mismas no determinará la ineficacia total del contrato, si éste puede subsistir sin tales cláusulas, extremo sobre el que deberá pronunciarse la sentencia.

2. La parte del contrato afectada por la no incorporación o por la nulidad se integrará con arreglo a lo dispuesto por el artículo 1258 del Código Civil y disposiciones en materia de interpretación contenidas en el mismo.

CAPÍTULO III

Del Registro de Condiciones Generales de la Contratación

Artículo 11. Registro de Condiciones Generales

1. Se crea el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, que estará a cargo de un Registrador de la Propiedad y Mercantil, conforme a las normas de provisión previstas en la Ley Hipotecaria.

La organización del citado Registro se ajustará a las normas que se dicten reglamentariamente.

2. En dicho Registro podrán inscribirse las cláusulas contractuales que tengan el carácter de condiciones generales de la contratación con arreglo a lo dispuesto en la presente Ley, a cuyo efecto se presentarán para su depósito, por duplicado, los ejemplares, tipo o modelos en que se contengan, a instancia de cualquier interesado, conforme a lo establecido en el apartado 8 del presente artículo. No obstante, el Gobierno, a propuesta conjunta del Ministerio de Justicia y del Departamento ministerial correspondiente, podrá imponer la inscripción obligatoria en el Registro de las condiciones generales en determinados sectores específicos de la contratación.

3. Serán objeto de anotación preventiva la interposición de las demandas ordinarias de nulidad o de declaración de no incorporación de cláusulas generales, así como las acciones colectivas de cesación, de retractación y declarativa previstas en el Capítulo IV, así como las resoluciones judiciales que acuerden la suspensión cautelar de la eficacia de una condición general.

Dichas anotaciones preventivas tendrán una vigencia de cuatro años a contar desde su fecha, siendo prorrogable hasta la terminación del procedimiento en virtud de mandamiento judicial de prórroga.

10. artikulua. Efektuak

1. Baldintza orokorretako klausulak txertaezin edo deusez deklaratuagatik, ez da kontratua guztiz eraginkortasunik gabe geldituko, klausula horiek gabe iraun badezake kontratuak; epaiak ebatzi beharko du hori.

2. Txertaezintasunak edo deuseztasunak ukitutako kontratu-zatia osatzeko, Kode Zibilaren 1258. artikuluari eta hark interpretazioari buruz dioenari jarraituko zaie.

III. KAPITULUA

Kontratuetoako Baldintza Orokorren Erregistroa

11. artikulua. Baldintza Orokorren Erregistroa

1. Kontratuetoako Baldintza Orokorren Erregistroa sortzen da. Jabetza- eta merkataritza-erregistratzaile batek izango du haren ardura, Hipoteka Legean lanpostuak hornitzeko aurreikusitako arauen arabera.

Erregelamenduz emandako araei atxikiko zaie erregistro horren antolamendua.

2. Lege honen arabera kontratuetoako baldintza orokor diren kontratuklausulak inskribatu ahal izango dira Erregistroan. Horretarako, klausula horiek biltzen dituzten ale, tipo edo eredu en bi kopia aurkeztuko dira gordailuan uzteko, edozein interesdunen eskariz, artikuluko honen 8. zenbakian ezarritakoaren arabera. Nolanahi ere, Gobernuak esku izango du kontratazio-sektore jakin batzuetako baldintza orokorrak nahitaez erregistroan inskribatu beharra ezartzeko, Justizia Ministerioak eta dagokion ministerio-departamentuak batera proposaturik.

3. Prebentziozko idatz-oharretan jasoko dira klausula orokorren deuseztasun- edo txertaezintasun-deklarazioa eskatzen duten demanda arruntak, eta orobat IV. kapitulu an aurreikusiriko bukarazte-, erretraktatze- edo deklarazio-akzio kolektiboak, eta baldintza orokor baten eraginkortasuna kautelazko geldieran uztea erabakitzen duten ebazpen judizialak.

Prebentziozko idatz-ohar horiek lau urteko indarraldia izango dute, beren datatik aurrera, eta prozeduraren amaiera arte luzatu ahal izango da aldi hori, luzatze-manamendu judizial baten bidez.

4. Serán objeto de inscripción las ejecutorias en que se recojan sentencias firmes estimatorias de cualquiera de las acciones a que se refiere el apartado anterior. También podrán ser objeto de inscripción, cuando se acredite suficientemente al Registrador, la persistencia en la utilización de cláusulas declaradas judicialmente nulas.

5. El Registro de Condiciones Generales de la Contratación será público.

6. Todas las personas tienen derecho a conocer el contenido de los asientos registrales.

7. La publicidad de los asientos registrales se realizará bajo la responsabilidad y control profesional del Registrador.

8. La inscripción de las condiciones generales podrá solicitarse:

a) Por el predisponente.

b) Por el adherente y los legitimados para ejercer la acción colectiva, si consta la autorización en tal sentido del predisponente. En caso contrario, se estará al resultado de la acción declarativa.

c) En caso de anotación de demanda o resolución judicial, en virtud del mismo mandamiento, que las incorporará.

9. El Registrador extenderá, en todo caso, el asiento solicitado, previa calificación de la concurrencia de los requisitos establecidos.

10. Contra la actuación del Registrador podrán interponerse los recursos establecidos en la legislación hipotecaria.

CAPÍTULO IV

Acciones colectivas de cesación, retractación y declarativa de condiciones generales

Artículo 12. Acciones de cesación, retractación y declarativa

1. Contra la utilización o la recomendación de utilización de condiciones generales que resulten contrarias a lo dispuesto en esta Ley, o en otras leyes imperativas o prohibitivas, podrán interponerse, respectivamente, acciones de cesación y retractación.

2. La acción de cesación se dirige a obtener una sentencia por medio de la cual se condene al demandado a eliminar de sus condiciones generales las que

4. Erregistroan inskribatuko dira aurreko zenbakian aipaturiko akzioetatik edozein baisten duten epai irmoen exekuzio-titulak. Judizialki deusez deklaratuak klausulak erabiltzen jarraitu izana ere erregistratu ahal izango da, behar bezala egiaztatzen bazaio erregistratzaileari.

5. Publikoa izango da Kontratuetak Baldintza Orokorren Erregistroa.

6. Erregistro-idazpenen edukiaren berri jakiteko eskubidea du pertsona orok.

7. Erregistratzailearen ardura eta kontrol profesionalaren pean egingo dira publiko erregistro-idazpenak.

8. Hauek dira baldintza orokorrak inskribatzeko eska dezaketanak:

a) Ezartzailea.

b) Atxikimendu-emailea eta akzio kolektiboa baliatzeko legitimaturik daudenak, jasorik badago ezartzaileak horretarako baimena eman duela. Baimen hori izan ezean, deklaratzeko-akzioaren emaitzak aginduko du.

c) Demanda baten edo ebazpen judizial baten idatz-oharren kasuan, horretarako manamendua bera, baldintza orokorrak jasoko baititu.

9. Eskatutako idatz-oharra egin beharko du erregistratzaileak, kasu guztietan, betekizunak betetzeari buruzko kalifikazioa eman ondoren.

10. Erregistratzaileak egindakoaren kontra, hipoteka-legerian ezarritako errekurtsuak jarri ahal izango dira.

IV. KAPITULUA

Bukarazteko, erretraktatzeko eta baldintza orokorrak deklaratzeko akzio kolektiboak

12. artikulua. Bukarazte-, erretraktatze- eta deklaratzeko-akzioak

1. Bukarazte- eta erretraktatze-akzioak jarri ahal izango dira, hurrenez hurren, lege honetan edo bestelako lege aginduzko edo debekuzkoetan xedaturikoaren kontrako diren baldintza orokorrak erabiltzearen aurka, eta halako baldintzak erabiltzeko gomendia ematearen aurka.

2. Bukarazte-akzioaren bidez, demandatua bere baldintza orokorretatik deuseztat jotzen direnak kentzera eta aurrerantzean ez erabiltzera kondenatu-

se reputen nulas y a abstenerse de utilizarlas en lo sucesivo. Declarada judicialmente la cesación, el actor podrá solicitar del demandado la devolución de las cantidades cobradas en su caso, con ocasión de cláusulas nulas, así como solicitar una indemnización por los daños y perjuicios causados. En caso de no avenirse a tal solicitud, podrá hacerse efectiva en trámite de ejecución de sentencia.

3. Por medio de la acción de retractación se insta la imposición al demandado, sea o no el predisponente, de la obligación de retractarse de la recomendación que haya efectuado de utilizar las cláusulas de condiciones generales que se consideren nulas y de abstenerse de seguir recomendándolas en el futuro, siempre que hayan sido efectivamente utilizadas por el predisponente en alguna ocasión.

4. La acción declarativa tendrá por objeto el reconocimiento de una cláusula como condición general de contratación e instar su inscripción únicamente cuando ésta sea obligatoria conforme al artículo 11.2, inciso final, de la presente Ley.

Artículo 13. Sometimiento a dictamen de conciliación

Previamente a la interposición de las acciones colectivas de cesación, retractación o declarativa, podrán las partes someter la cuestión ante el Registrador de Condiciones Generales en el plazo de quince días hábiles sobre la adecuación a la Ley de las cláusulas controvertidas, pudiendo proponer una redacción alternativa a las mismas. El dictamen del Registrador no será vinculante.

Artículo 14. Competencia material y tramitación del proceso

1. Las acciones declarativa, de cesación y de retractación se sustanciarán en todo caso ante la jurisdicción civil u ordinaria por los trámites del juicio de menor cuantía.

2. Los juicios en que se sustancien la acción de nulidad o de declaración de no incorporación, y las acciones declarativa, de cesación o retractación se tramitarán separadamente, sin perjuicio de las acumulaciones de estas últimas entre sí.

Artículo 15. Competencia territorial

1. En los juicios promovidos por las acciones declarativa, de cesación o retractación será Juez competente el de Primera Instancia del lugar donde el demandado tenga su establecimiento, y a falta de éste, de su domicilio.

ko duen epai bat lortu nahi da. Bukarazte-deklarazio judiziala emandakoan, klausula deusezak direla-eta kobraturiko kopuruak itzul diezazkiola eskatu ahal izango dio auzi-jartzaileak demandatuari, kobratuak baditu, eta sorturiko kalte-galeren ordain bat eman diezaiola. Eskaera horri men egin ezean, epaia exekutatzeko izapidean betearazi ahal izango da eskatutakoa.

3. Erretraktatze-akzioaren bidez, eskatzen da behartu dadila demandatua, ezartzailea izan edo ez, deusez jotzen diren baldintza orokorretako klausulak erabiltzeko berak emandako gomendiotik erretraktatzera eta aurrerantzean ez gomendatzera, ezartzaileak noizbait erabili baldin baditu klausulok.

4. Deklaratze-akzioaren bidez, klausula bat kontratu-baldintza orokortzat aitortu dadila eta inskriba dadila eskatuko da, lege honen 11.2 artikuluko azken tartekiaren arabera nahitaezkoa bada inskribatzea.

13. artikulua. Adiskidetze-irizpena eskatzea

Bukarazte-, erretraktatze- eta deklarazio-akzio kolektiboak baliatu aurretik, baldintza orokorren erregistratzaileari aurkeztu ahal izango diote alderdiek gaia, hamabost egun baliodunen epean, klausula eztabaidatuak legearen arabekoak diren edo ez esan dezan hark, eta ordezko testu-aukera bat ere aurkeztu ahal izango dute. Erregistratzailearen irizpenak ez du lotura-indarririk izango.

14. artikulua. Eskumen materiala eta prozesuaren izapidetzea

1. Deklarazio-, bukarazte- eta erretraktatze-akzioak, kasu guztietan, jurisdikzio zibil edo arruntetik bideratuko dira, munta txikiko epaiketaren izapideen bitartez.

2. Bereiz izapidetuko dira deuseztasun-akzioa edo txertaezintasun-deklaraziorako akzioa bideratzen den epaiketak eta deklarazio-, bukarazte- edo erretraktatze-akzioa bideratzen den epaiketak, azken horiek metatzearen kalterik gabe.

15. artikulua. Lurralde-eskumena

1. Deklarazio-, bukarazte- edo erretraktatze-akzioek ekarritako epaiketetan, demandatuak establezimendua duen tokiko lehen auzialdiko epailea izango da eskudun, eta, establezimendurik ezean, demandatuaren egoitzari dagokiona.

2. En caso de que el demandado carezca de establecimiento y domicilio en el territorio español, será competente el Juez del lugar en que se hubiera realizado la adhesión.

Artículo 16. Legitimación activa

Las acciones previstas en el artículo 12 podrán ser ejercitadas por las siguientes entidades:

1. Las asociaciones o corporaciones de empresarios, profesionales y agricultores que estatutariamente tengan encomendada la defensa de los intereses de sus miembros.

2. Las Cámaras de Comercio, Industria y Navegación.

3. Las asociaciones de consumidores y usuarios legalmente constituidas y que tengan estatutariamente encomendada la defensa de éstos.

4. El Instituto Nacional de Consumo y los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas y de las Corporaciones locales competentes en materia de defensa de los consumidores.

5. Los colegios profesionales legalmente constituidos.

6. El Ministerio Fiscal.

Artículo 17. Legitimación pasiva

1. La acción de cesación procederá contra cualquier profesional que utilice condiciones generales que se reputen nulas.

2. La acción de retractación procederá contra cualquier profesional que recomiende públicamente la utilización de determinadas condiciones generales que se consideren nulas o manifieste de la misma manera su voluntad de utilizarlas en el tráfico, siempre que en alguna ocasión hayan sido efectivamente utilizadas por algún predisponente.

3. La acción declarativa procederá contra cualquier profesional que utilice las condiciones generales.

4. Las acciones mencionadas en los apartados anteriores podrán dirigirse conjuntamente contra varios profesionales del mismo sector económico o contra sus asociaciones que utilicen o recomienden la utilización de condiciones generales idénticas que se consideren nulas.

2. Demandatuak ez badu establezimendurik ez egoitzarik Espainiako lurraldean, atxikitzea egin den tokiko epailea izango da eskudun.

16. artikulua. Legitimazio aktiboa

Hauek dira 12. artikuluan aurreikusiriko akzioak balia ditzaketen entitateak:

1. Enpresaburu, profesionalen eta nekazarien elkarte edo erakundeak, estatutuen arabera kideen interesen defentsa beren gain hartua dutenak.

2. Merkataritza-, industria- eta itsasketa-ganberak.

3. Legez eraturiko kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteak, estatutuen arabera kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen defentsa beren gain hartua dutenak.

4. Kontsumo Institutu Nazionala, eta autonomia-erkidegoetan eta toki-korporazioetan kontsumitzaileen defentsan eskudun diren haren kideko organoak.

5. Legez eraturiko profesional-elkargoak.

6. Fiskaltza.

17. artikulua. Legitimazio pasiboa

1. Bukarazte-akzioa bidezko izango da deuseztat jotako baldintza orokorrak erabiltzen dituen edozein profesionalen kontra.

2. Erretraktatze-akzioa bidezko izango da, baldintza orokorren batzuek deuseztat jo direlarik, haiek erabiltzeko gomendio publikoa egiten duen edo publikoki baldintza horiek trafikoan erabiltzeko asmoa adierazten duen edozein profesionalen kontra, betiere klausula horiek noizbait ezartzaileraren batek egiazki erabili baditu.

3. Deklaratze-akzioa bidezko izango da baldintza orokorrak erabiltzen dituen edozein profesionalen kontra.

4. Aurreko zenbakietan adierazitako akzioak aldi berean zuzendu ahal izango dira ekonomia-sektore bereko profesional bat baino gehiagoren kontra edo haien elkartearen kontra, deuseztat jotzen diren baldintza orokor berdinak erabiltzen badituzte edo erabiltzeko gomendioa egiten badute.

Artículo 18. Intervinientes en el proceso y recurso de casación

1. Las entidades legitimadas de conformidad con el artículo 16 de la presente Ley podrán personarse en los procesos promovidos por otra cualquiera de ellas, si lo estiman oportuno, para la defensa de los intereses que representan.

2. El interviniente será tenido por parte sin que se retroceda en las actuaciones pero podrá utilizar en adelante los medios de defensa o recursos con independencia del actor o demandado.

3. En las acciones de cesación, retractación o declarativa, cualquiera que sea su cuantía, se admitirá siempre recurso de casación ante el Tribunal Supremo.

Artículo 19. Prescripción

Las acciones colectivas de cesación y retractación prescriben por el transcurso de dos años desde el momento en que se practicó la inscripción de las condiciones generales cuya utilización o recomendación pretenden hacer cesar.

Tales acciones, no obstante, podrán ser ejercitadas en todo caso durante el año siguiente a la declaración judicial firme de nulidad o no incorporación que pueda dictarse con posterioridad como consecuencia de una acción individual.

La acción declarativa es imprescriptible.

Artículo 20. Efectos de la sentencia

1. La sentencia estimatoria obtenida en un proceso incoado mediante el ejercicio de la acción de cesación, impondrá al demandado la obligación de eliminar de sus condiciones generales las cláusulas que declare contrarias a lo prevenido en esta Ley o en otras leyes imperativas, y la de abstenerse de utilizarlas en lo sucesivo. Por otra parte, aclarará la eficacia del contrato.

2. Si la acción ejercitada fuera la de retractación, la sentencia impondrá al demandado la obligación de retractarse de la recomendación efectuada y de abstenerse de su recomendación futura, de aquellas cláusulas de condiciones generales que hayan sido consideradas contrarias a Derecho.

3. Si la acción ejercitada fuera la declarativa la sentencia declarará el carácter de condición general de la cláusula o cláusulas afectadas y dispondrá su inscripción en el Registro de Condiciones Generales.

4. La sentencia dictada en recurso de casación conforme al artículo 18, apartado 3 de esta Ley, una vez constituya doctrina legal, vinculará a todos los

18. artikulua. Prozesuan esku hartzen dutenak eta kasazio-errekurtsoa

1. Lege honen 16. artikulua araberako legitimizazioaren duten entitate guztiak pertsonatu ahal izango dira haietariko edozeinek abiarazitako prozesuetan, ego-ki iritziz gero, ordezkatzeko dituzten interesak defendatzeko.

2. Esku-hartzailea alderditzat hartuko da, jarduketetan atzera egin gabe, baina auzi-jartzaile edo demandatuarengandik bereiz baliatu ahal izango ditu aurrerantzean defentsa-bideak eta errekurtsoak.

3. Bukarazte-, erretraktatze- edo deklarazte-akzioetan, edozein dela ere haien munta, beti onartuko da Auzitegi Gorenaren aurreko kasazio-errekurtsoa.

19. artikulua. Preskripzioa

Bukarazte- eta erretraktatze-akzio kolektiboen preskripzio-epaia bi urte izango da, haien bidez erabili ezinda edo gomendatu ezinda utzarazi nahi diren baldintza orokorrak inskribatzen diren egunetik hasita.

Hala ere, norbanako baten akzio baten ondorioz deuseztasun- edo txertaezintasun-deklarazio judizial irmo bat ematen bada, epai horren ondorengo urtebetean izango da bukarazte- eta erretraktatze-akzioak baliatzeko aukera.

Deklarazte-akzioak ez du preskripzio-eparik izango.

20. artikulua. Epaiaren efektuak

1. Bukarazte-akzioa baliatuz hasitako prozesu batean baiespen-epaia ematen bada, lege honen kontraktotzat edo beste aginduzko lege batzuen kontraktotzat jo diren klausulak baldintza orokorretatik kentzera behartuko du demandaturia epai horrek, eta aurrerantzean gehiago ez erabiltzera. Horretaz gainera, kontratuak zer eraginkortasun duen argituko du.

2. Erretraktatze-akzioa baliatu bada, baldintza orokorretan zuzenbidearen kontraktotzat jo diren klausulak gomendatzeaz erretraktatzera eta aurrerantzean gehiago ez gomendatzera behartuko du demandaturia baiespen-epaia.

3. Deklarazte-akzioa baliatu bada, aipaturiko klausula edo klausulak baldintza orokor direla deklaraturia du epaia, eta Baldintza Orokorraren Erregistroan inskribatu daitezela xedaturia du.

4. Lege honen 18. artikuluko 3. zenbakiaren araberrako kasazio-errekurtsoari emandako epaia, lege-doktrina bihurtutakoan, lotura-indarrekoa

jueces en los eventuales ulteriores procesos en que se inste la nulidad de cláusulas idénticas a las que hubieran sido objeto de la referida sentencia, siempre que se trate del mismo predisponente.

CAPÍTULO V

Publicidad de las sentencias

Artículo 21. Publicación

El fallo de la sentencia dictada en el ejercicio de una acción colectiva, una vez firme, junto con el texto de la cláusula afectada, podrá publicarse por decisión judicial en el «Boletín Oficial del Registro Mercantil» o en un periódico de los de mayor circulación de la provincia correspondiente al Juzgado donde se hubiera dictado la sentencia, salvo que el Juez o Tribunal acuerde su publicación en ambos, con los gastos a cargo del demandado y condenado, para lo cual se le dará un plazo de quince días desde la notificación de la sentencia.

Artículo 22. Inscripción en el Registro de Condiciones Generales

En todo caso en que hubiere prosperado una acción colectiva o una acción individual de nulidad o no incorporación relativa a condiciones generales, el Juez dictará mandamiento al titular del Registro de Condiciones Generales de la Contratación para la inscripción de la sentencia en el mismo.

CAPÍTULO VI

Información sobre condiciones generales

Artículo 23. Información

1. Los Notarios y Registradores de la Propiedad y Mercantiles advertirán en el ámbito de sus respectivas competencias de la aplicabilidad de esta Ley, tanto en sus aspectos generales como en cada caso concreto sometido a su intervención.

2. Los Notarios, en el ejercicio profesional de su función pública, velarán por el cumplimiento, en los documentos que autoricen, de los requisitos de incorporación a que se refieren los artículos 5 y 7 de esta Ley. Igualmente advertirán de la obligatoriedad de la inscripción de las condiciones generales en los casos legalmente establecidos.

izango da epaile guztientzat handik aurrerako prozesuetan, epaitutako horien berdin-berdinak diren klausulen deuseztasuna eskatzen denean, bat bera baldin bada ezartzailea.

V. KAPITULUA

Epaiak publiko egitea

21. artikulua. Argitaratzea

Akzio kolektibo bat dela-eta emandako epai baten epaitza, irmo geratuta-koan, dagokion klausularen testuarekin batera, argitara eman ahal izango da, agindu judizialez, Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofizialean edo epaia eman den epaitegiaren probintzian hedapen handiena duten egunkarietariko batean —edo bietan, epaileak edo auzitegiak hala erabakiz gero—, demandatu eta kondenatuaren gain doazela gastuak. Hamabost egunen epea emango da argitaratzeko, epaia jakinarazten denetik hasita.

22. artikulua. Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatzea

Baldintza orokorreari buruzko akzio bat aurrera atera den guztietan, izan akzio kolektibo bat edo deuseztasunari edo txertaezintasunari buruzko norbanakoen akzio bat, epaia Kontratueto Baldintzen Erregistroan inskribatzeko manamendua egingo dio epaileak erregistro horretako titularrari.

VI. KAPITULUA

Baldintza orokorreari buruzko informazioa

23. artikulua. Informazioa

1. Notarioek eta jabetza- edo merkataritza-erregistratzaileek, bakoitzak bere eskumenen eremuan, ohartaraziko dute zer aplikagarritasun duen lege honek, hala orokorrean nola esku hartzen duten kasu jakinetariko bakoitzean.

2. Notarioek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, begiratu-ko dute eskuesten dituzten agirietan lege honen 5. eta 7. artikuluetako txertatze-betekizunak bete daitezela. Ohartaraziko dute, bestalde, nahitaezkoa dela baldintza orokorrak erregistratzea, legez hala ezarrita dagoen kasuetan.

3. En todo caso, el Notario hará constar en el contrato el carácter de condiciones generales de las cláusulas que tengan esta naturaleza y que figuren previamente inscritas en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, o la manifestación en contrario de los contratantes.

4. Los Corredores de Comercio en el ámbito de sus competencias, conforme a los artículos 93 y 95 del Código de Comercio, informarán sobre la aplicación de esta Ley.

CAPÍTULO VII

Régimen sancionador

Artículo 24. Régimen sancionador

La falta de inscripción de las condiciones generales de la contratación en el Registro regulado en el Capítulo III cuando sea obligatoria o la persistencia en la utilización o recomendación de condiciones generales respecto de las que ha prosperado una acción de cesación o retractación, será sancionada con multa del tanto al duplo de la cuantía de cada contrato por la Administración del Estado, a través del Ministerio de Justicia, en los términos que reglamentariamente se determinen, en función del volumen de contratación, del número de personas afectadas y del tiempo transcurrido desde su utilización.

No obstante, las sanciones derivadas de la infracción de la normativa sobre consumidores y usuarios, se regirá por su legislación específica.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. Modificación de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios

Se introducen las siguientes modificaciones en la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios:

Uno. El párrafo b) del apartado 1 del artículo 2 queda redactado de la forma siguiente:

«La protección de sus legítimos intereses económicos y sociales; en particular, frente a la inclusión de cláusulas abusivas en los contratos».

3. Kasu guztietan, notarioak kontratuan jasorik utziko du baldintza orokor direla kontratu horren klausulak, hala badira eta Kontratuetak Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturik badaude; edo, bestela, kontratatzaileek kontrakoa adierazi dutela.

4. Merkataritza-arterkariak, beren eskumenen eremuan, Merkataritza Kodearen 93. eta 95. artikuluen arabera, lege honen aplikazioari buruzko txostena emango dute.

VII. KAPITULUA

Zehapen-araubidea

24. artikulua. Zehapenak

Kontratuetak baldintza orokorrak III. kapituluaren arauturiko erregistroan inskribatzen ez badira, hori nahitaezkoa izanik, edo haiei buruzko bukarazte-edo erretraktatze-akzio bat onetsi delarik baldintza orokorren batzuk erabiltzen edo haien erabilera gomendatzen jarraitzen bada, kontratu bakoitzaren muntatik haren bikoitzera bitarteko isunez zehatuko du hori Estatuaren Administrazioak, Justizia Ministerioaren bitartez, erregelamenduz zehazten den moduan, kontratazio-bolumenaren, ukituriko pertsona kopuruaren eta klausulak erabiliz geroztik iragandako denboraren arabera.

Konsumitzaile eta erabiltzaileei buruzko berariazko araudia urratzeagatik jarri bada zehapena, araudi horri jarraituko zaio.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehena. 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legea —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra— aldatzea

Honako aldaketa hauek egiten dira 1984ko uztailaren 19ko 26/1984 Legean —kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra—.

Bat. Honela idatzirik geratzen da 2. artikulua 1. zenbakiko b) letra:

«Beren interes ekonomiko eta sozial legitimoen babesa izatea; batez ere, kontratuetan abusuzko klausulak sartzearen kontra».

Dos. El artículo 10 queda redactado en los siguientes términos:

«Artículo 10.

1. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que se apliquen a la oferta o promoción de productos o servicios, y las cláusulas no negociadas individualmente relativas a tales productos o servicios, incluidos los que faciliten las Administraciones públicas y las entidades y empresas de ellas dependientes, deberán cumplir los siguientes requisitos:

a) Concreción, claridad y sencillez en la redacción, con posibilidad de comprensión directa, sin reenvíos a textos o documentos que no se faciliten previa o simultáneamente a la conclusión del contrato, y a los que, en todo caso, deberán hacerse referencia expresa en el documento contractual.

b) Entrega, salvo renuncia expresa del interesado, de recibo justificante, copia o documento acreditativo de la operación, o en su caso, de presupuesto debidamente explicado.

c) Buena fe y justo equilibrio entre los derechos y obligaciones de las partes, lo que en todo caso excluye la utilización de cláusulas abusivas.

2. En caso de duda sobre el sentido de una cláusula prevalecerá la interpretación más favorable para el consumidor.

3. Si las cláusulas tienen el carácter de condiciones generales, conforme a la Ley sobre Condiciones Generales de la Contratación, quedarán también sometidas a las prescripciones de ésta.

4. Los convenios arbitrales establecidos en la contratación a que se refiere este artículo serán eficaces si, además de reunir los requisitos que para su validez exigen las leyes, resultan claros y explícitos. La negativa del consumidor o usuario a someterse a un sistema arbitral distinto del previsto en el artículo 31 de esta Ley no podrá impedir por sí misma la celebración del contrato principal.

5. Las cláusulas, condiciones o estipulaciones que utilicen las empresas públicas o concesionarias de servicios públicos, estarán sometidas a la aprobación y control de las Administraciones públicas competentes, cuando así se disponga como requisito de validez y con independencia de la consulta prevista en el artículo 22 de esta Ley. Todo ello sin perjuicio de su sometimiento a las disposiciones generales de esta Ley.

6. Los Notarios y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, no autorizarán ni inscribirán aquellos contratos o negocios jurídicos en los que se pretenda la in-

Bi. Honela idatzirik geratzen da 10. artikulua:

«10. artikulua

1. Betekizun hauek izango dituzte produktu edo zerbitzuen eskaintza edo sustapenari aplikatzen zaizkion klausula, baldintza edo estipulazioek, eta orobat produktu edo zerbitzu horiei buruzko klausula banan-banan negoziatu gabeek, baita produktu eta zerbitzuok administrazio publikoek eta haien mendeko entitate eta enpresek emanak direnean ere:

a) Zehatz, argi eta erraz idatzita egotea, zuzenean ulertzeko moduan, kontratua itxi aurretik edo ixteko unean eman ez den beste ezein testu edo agiritara jo beharrik izan gabe; halako testu edo agiririk baldin bada, edozein kasutan, espresuki aipatu beharko da kontratu-agirian.

b) Interesdunak espresuki uko egiten ez badio behintzat, eragiketaren jasotze-agiria, kopia edo egiaztagiria ematea, edo, hala badagokio, behar bezala zehazturiko aurrekontua.

c) Fede ona eta alderdien eskubide eta obligazioen artean oreka justua izatea; horrek, edozein kasutan, abusuzko klausulak erabiltzea galarazten du.

2. Klausula baten zentzuari dagokionez dudarik izanez gero, kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa nagusituko da.

3. Klausulak, baldintza orokor badira Kontratuetako Baldintza Orokorrei buruzko Legearen arabera, lege horretan agindutakoaren mende geratuko dira.

4. Artikulu honetan xedaturiko kontratazioan ezarritako arbitraje-hitzarmenek, eraginkortasunik izango badute, baliozko izateko legezko betekizunak betetzeaz gainera, argiak eta esplizituak izan beharko dute. Kontsumitzaile edo erabiltzaileak lege honen 31. artikuluan aurreikusitakoaz besteko arbitraje-sistema baten mende jartzeari uko egiteak ez du eragotziko, berez, kontratu nagusia egitea.

5. Enpresa publikoek edo zerbitzu publikoen emakidadunek erabilitako klausula, baldintza edo estipulazioak administrazio publiko eskudunek onartu eta kontrolatu beharko dituzte, baliozko izateko betekizun hori eskatzen denean, eta lege honen 22. artikuluan aurreikusitako kontsulta ere egin beharko da, hala badagokio. Horretaz guztiaz gain, lege honen xedapen orokorren mendeongo dira klausula, baldintza eta estipulazioak.

6. Notarioek eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, ez dute kontratu edo negozio juridikorik eskuetsiko, ez inskribatuko, baldin eta haietan sartu nahi den klausularen bat

clusión de cláusulas declaradas nulas por abusivas en sentencia inscrita en el Registro de Condiciones Generales.

Los Notarios, los Corredores de Comercio y los Registradores de la Propiedad y Mercantiles, en el ejercicio profesional de sus respectivas funciones públicas, informarán a los consumidores en los asuntos propios de su especialidad y competencia».

Tres. Se añade un nuevo artículo 10 bis con la siguiente redacción:

«Artículo 10 bis

1. Se considerarán cláusulas abusivas todas aquellas estipulaciones no negociadas individualmente que en contra de las exigencias de la buena fe causen, en perjuicio del consumidor, un desequilibrio importante de los derechos y obligaciones de las partes que se deriven del contrato. En todo caso se considerarán cláusulas abusivas los supuestos de estipulaciones que se relacionan en la disposición adicional de la presente Ley.

El hecho de que ciertos elementos de una cláusula o que una cláusula aislada se hayan negociado individualmente no excluirá la aplicación de este artículo al resto del contrato.

El profesional que afirme que una determinada cláusula ha sido negociada individualmente, asumirá la carga de la prueba.

El carácter abusivo de una cláusula se apreciará teniendo en cuenta la naturaleza de los bienes o servicios objeto del contrato y considerando todas las circunstancias concurrentes en el momento de su celebración, así como todas las demás cláusulas del contrato o de otro del que éste dependa.

2. Serán nulas de pleno derecho y se tendrán por no puestas las cláusulas, condiciones y estipulaciones en las que se aprecie el carácter abusivo. La parte del contrato afectada por la nulidad se integrará con arreglo a lo dispuesto por el artículo 1258 del Código Civil LEG 1889\27. A estos efectos, el Juez que declara la nulidad de dichas cláusulas integrará el contrato y dispondrá de facultades moderadoras respecto de los derechos y obligaciones de las partes, cuando subsista el contrato, y de las consecuencias de su ineficacia en caso de perjuicio apreciable para el consumidor o usuario. Sólo cuando las cláusulas subsistentes determinen una situación no equitativa en la posición de las partes que no pueda ser subsanada podrá declarar la ineficacia del contrato.

3. Las normas de protección de los consumidores frente a las cláusulas abusivas serán aplicables, cualquiera que sea la Ley que las partes hayan ele-

abusuzkoa izateagatik deusez deklaratu badu Baldintza Orokorren Erregistroan inskribaturiko epairen batek.

Notarioek, merkataritza-artekariak eta jabetza- eta merkataritza-erregistratzaileak, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, informazioa emango diete kontsumitzaileei beren espezialitateko eta eskumeneko gaietarako buruz».

Hiru. Beste artikulua bat eranstean da, 10 bis artikulua, honela idatzirik:

«10. bis artikulua

1. Abusuzko klausulatzen joko dira banan-banan negoziatu ez diren estipulazioak, baldin eta, fede onak eskatzen duenaren kontra, desoreka handia eragiten badute kontratuak alderdiei dakartzkien eskubide eta obligazioen artean, kontsumitzailearen kaltetan. Abusuzko klausulatzen joko dira, beti, lege honen xedepan gehigarrian zerrendatzen diren estipulazio-kasuak.

Klausula baten elementu batzuk edo klausula bat bereiz negoziatu izanek ez du eragotziko kontratuaren gainerako klausulei artikulua hau aplikatzea.

Klausula bat bereiz negoziatu dela baieztatzen duen profesionalak bere gain hartuko du hori frogatzearen karga.

Klausula bat abusuzkotzat jotzeko, kontuan hartuko da kontratuaren gai diren ondasun edo zerbitzuen izaera, eta orobat begiratuko zaie kontratua egin zen uneko inguruabar guztiei eta kontratuaren klausula guztiei edo, kontratua beste baten mendeko bada, kontratu nagusiarenei.

2. Abusuzkotzat jotzen diren klausula, baldintza eta estipulazioak deusez izango dira, eta jarri gabetzat hartuko dira. Deuseztat jotako kontratu zatia Kode Zibilaren 1.258. artikulua xedaturikoaren arabera osatuko da. Klausulak deusez deklaratu dituen epaileak osatuko du kontratua, eta moderatze-ahalmena izango du alderdien eskubide eta obligazioen gainean, kontratuak iraun dirauenean, eta orobat klausula horien eraginkortasun ezaren gainean, kontsumitzaile edo erabiltzailearentzat kalte nabarmena den kasuan. Dirauten klausulek alderdien artean ekitatezkoa ez den eta ezin zuzendu den egoera bat eragiten dutenean baino ezin deklaratu du epaileak kontratuaren eraginkortasunik eza.

3. Edozein dela ere alderdiek kontratua erauzteko aukeratu duten legea, aplikatzekoak izango dira kontsumitzaileak abusuzko klausuletatik babesteko

gido para regir el contrato, en los términos previstos en el artículo 5 del Convenio de Roma de 1980, sobre la Ley aplicable a las obligaciones contractuales».

Cuatro. Se añade un último párrafo al artículo 23 en los siguientes términos:

«Los poderes públicos asimismo velarán por la exactitud en el peso y medida de los bienes y productos, la transparencia de los precios y las condiciones de los servicios postventa de los bienes duraderos».

Cinco. Se añade un nuevo apartado 9 al artículo 34 con la siguiente redacción:

«9. La introducción de cláusulas abusivas en los contratos».

El actual apartado 9 pasa a numerarse como 10, con el mismo contenido.

Seis. Se añade una disposición adicional primera con esta redacción:

«Disposición adicional primera. Cláusulas abusivas.

A los efectos previstos en el artículo 10 bis, tendrán el carácter de abusivas al menos las cláusulas o estipulaciones siguientes:

I. Vinculación del contrato a la voluntad del profesional

1. Las cláusulas que reserven al profesional que contrata con el consumidor un plazo excesivamente largo o insuficientemente determinado para aceptar o rechazar una oferta contractual o satisfacer la prestación debida, así como las que prevean la prórroga automática de un contrato de duración determinada si el consumidor no se manifiesta en contra, fijando una fecha límite que no permita de manera efectiva al consumidor manifestar su voluntad de no prorrogarlo.

2. La reserva a favor del profesional de facultades de interpretación o modificación unilateral del contrato sin motivos válidos especificados en el mismo, así como la de resolver anticipadamente un contrato con plazo determinado si al consumidor no se le reconoce la misma facultad o la de resolver en un plazo desproporcionadamente breve o sin previa notificación con antelación razonable un contrato por tiempo indefinido, salvo por incumplimiento del contrato o por motivos graves que alteren las circunstancias que motivaron la celebración del mismo.

En los contratos referidos a servicios financieros lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de las cláusulas por las que el prestador de

arauak, kontratuzko obligazioei aplikatu beharreko legerari buruzko 1980ko Erromako Hitzarmenaren 5. artikuluan aurreikusitako moduan.

Lau. Honako paragrafo hau eransten zaio bukaeran 23. artikuluari:

«Botere publikoek orobat begiratu dituzte ondasun eta produktuen pisu eta neurrien doitasuna, prezioen gardentasuna eta ondasun iraunkorren saldu ondoko zerbitzuen baldintzak».

Bost. Honako 9. zenbaki berri hau eransten zaio 34. artikuluari:

«9. Abusuzko klausulak sartzea kontratuetan».

Lehenengo 9. zenbakia 10. geratzen da orain, eduki berarekin.

Sei. Lehenengo xedapen gehigarri bat eransten da, honela idatzirik:

«Lehenengo xedapen gehigarria. Abusuzko klausulak.

10. bis artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, abusuzkotzat joko dira klausula edo estipulazio hauek, gutxienez:

1. Kontratua profesionalaren borondateari lotzea

1. Kontsumitzailearekin kontratua egiten duen profesionalari kontratu-eskaintza onartzeko edo uzteko edo eman beharreko prestazioa emateko epe luzeegia edo aski zehatu gabea erreserbatzen dioten klausulak; orobat, kontsumitzailea kontra agertu ezean iraupen jakineko kontratu bat automatikoki luzatzeko aukera aurreikusten duten klausulak, ez luzatzeko borondatea eraginkortasunez adieraztea eragozten duen data-muga bat ezartzen diotenak kontsumitzaileari.

2. Kontratuan adierazitako baliozko arrazoirik gabe kontratua bere alde-tik interpretatzeko edo aldatzeko ahalmena erreserbatzea profesionalari, edo epe jakineko kontratu bat epea baino lehen desegiteko ahalmena, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez zaiolarik, edo iraupen zehatzik gabeko kontratu bat epe neurrigabe labur batean edo arrazoizko aurrerapenarekin jakinarazi gabe desegiteko ahalmena, kausa ez delarik kontratua ez bete izana edo kontratua egin zen uneko inguruabarrak aldatzen dituen zio larriren bat gertatu izana.

Finantza-zerbitzuei buruzko kontratuetan, aurreko paragrafoan ezarrirakoak ez du eragozten zerbitzu-emeleak beretzako ahalmena erreserbatzea kon-

servicios se reserve la facultad de modificar sin previo aviso el tipo de interés adeudado por el consumidor o al consumidor, así como el importe de otros gastos relacionados con los servicios financieros, cuando aquéllos se encuentren adaptados a un índice, siempre que se trate de índices legales y se describa el modo de variación del tipo, o en otros casos de razón válida, a condición de que el profesional esté obligado a informar de ello en el más breve plazo a los otros contratantes y éstos puedan resolver inmediatamente el contrato. Igualmente podrán modificarse unilateralmente las condiciones de un contrato de duración indeterminada, siempre que el prestador de servicios financieros esté obligado a informar al consumidor con antelación razonable y éste tenga la facultad de resolver el contrato o, en su caso, rescindir unilateralmente, sin previo aviso en el supuesto de razón válida, a condición de que el profesional informe de ello inmediatamente a los demás contratantes.

3. La vinculación incondicionada del consumidor al contrato aun cuando el profesional no hubiera cumplido con sus obligaciones, o la imposición de una indemnización desproporcionadamente alta, al consumidor que no cumpla sus obligaciones.

4. La supeditación a una condición cuya realización dependa únicamente de la voluntad del profesional para el cumplimiento de las prestaciones, cuando al consumidor se le haya exigido un compromiso firme.

5. La consignación de fechas de entrega meramente indicativas condicionadas a la voluntad del profesional.

6. La exclusión o limitación de la obligación del profesional de respetar los acuerdos o compromisos adquiridos por sus mandatarios o representantes o supeditar sus compromisos al cumplimiento de determinadas formalidades.

7. La estipulación del precio en el momento de la entrega del bien o servicio, o la facultad del profesional para aumentar el precio final sobre el convenido, sin que en ambos casos existan razones objetivas o sin reconocer al consumidor el derecho a rescindir el contrato si el precio final resultare muy superior al inicialmente estipulado.

Lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la adaptación de precios a un índice, siempre que sean legales y que en ellos se describa explícitamente el modo de variación del precio.

8. La concesión al profesional del derecho a determinar si el bien o servicio se ajusta a lo estipulado en el contrato.

tsumitzaileak zor duen edo kontsumitzaileari zor zaion interes-tasa aurre-abisurik gabe aldatzeko, eta orobat finantza-zerbitzuekin zerikusia duten beste gastu bazuen zenbatekoa aldatzeko, indize bati egokituak daudenean, betiere indizeak legezkoak badira eta tasa aldatzeko modua deskribatzen bada, edo beste arrazoi baliozkorik bada. Profesionalak, nahitaez, horren berri eman beharko die lehenbailehen gainerako kontratugileei, aukera izan dezaten kontratua berehala desegiteko. Orobat aldatu ahal izango dira iraupen jakinik gabeko kontratu baten baldintzak, alderdi baten erabakiz, finantza-zerbitzuen emailea beharturik badago arrazoizko aurrerapenez kontsumitzailea informatzera eta kontsumitzaileak ahalmena baldin badu kontratua desegiteko edo, hala badagokio, bere aldetik kontratua hutsaltzeko; aurre-abisurik gabe, arrazoi baliozkorik izanez gero. Profesionalak, nahitaez, horren berri eman beharko die berehala gainerako kontratugileei.

3. Kontsumitzailea kontratuari loturik gelditzea profesionalak bere obligazioak bete ez dituen kasuan ere, edo kalte-ordain neurrigabe handia jartzea obligazioak betetzen ez dituen kontsumitzaileari.

4. Baldintza baten mende jartzea prestazioa, baldintza hori betetzea borondatezkoa duelarik profesionalak eta konpromiso irmoa eskatzen zaiolarik, aldi, kontsumitzaileari.

5. Erakusgarri huts diren entrega-epeak jartzea, profesionalaren borondatearen baitan gelditzen direnak.

6. Profesionala libre uztea, guztiz edo partez, bere mandatari edo ordezkariak harturiko akordio edo konpromisoak errespetatzen, edo formaltasun jakin batzuk betetzearen baitan uztea haien konpromisoak.

7. Ondasuna edo zerbitzua entregatzen den unean jartzea prezioa, edo hitzarturikoaren gainetik jarri ahal izatea profesionalak azken prezioa, ez baterako ez besterako arrazoi objektiborik izan gabe edo, azken prezioa hasieran jarritakoa baino askoz handiagoa bada, kontratua hutsaltzeko eskubidea aitortu gabe kontsumitzaileari.

Aurreko paragrafoan ezarritakoak ez du eragozten prezioak indize bati egokitzea, indizeak legezkoak badira eta prezioa aldatzeko modua argi eta garbi deskribatzen bada haietan.

8. Ondasun edo zerbitzua kontratuan hitzarturikoa den erabakitzeko eskubidea ematea profesionalari.

II. Privación de derechos básicos del consumidor

9. La exclusión o limitación de forma inadecuada de los derechos legales del consumidor por incumplimiento total o parcial o cumplimiento defectuoso del profesional.

En particular las cláusulas que modifiquen, en perjuicio del consumidor, las normas legales sobre vicios ocultos, salvo que se limiten a reemplazar la obligación de saneamiento por la de reparación o sustitución de la cosa objeto del contrato, siempre que no conlleve dicha reparación o sustitución gasto alguno para el consumidor y no excluyan o limiten los derechos de éste a la indemnización de los daños y perjuicios ocasionados por los vicios y al saneamiento conforme a las normas legales en el caso de que la reparación o sustitución no fueran posibles o resultasen insatisfactorias.

10. La exclusión o limitación de responsabilidad del profesional en el cumplimiento del contrato, por los daños o por la muerte o lesiones causados al consumidor debidos a una acción u omisión por parte de aquél, o la liberación de responsabilidad por cesión del contrato a tercero, sin consentimiento del deudor, si puede engendrar merma de las garantías de éste.

11. La privación o restricción al consumidor de las facultades de compensación de créditos, así como de la de retención o consignación.

12. La limitación o exclusión de forma inadecuada de la facultad del consumidor de resolver el contrato por incumplimiento del profesional.

13. La imposición de renunciaciones a la entrega de documento acreditativo de la operación.

14. La imposición de renunciaciones o limitación de los derechos del consumidor.

III. Falta de reciprocidad

15. La imposición de obligaciones al consumidor para el cumplimiento de todos sus deberes y contraprestaciones, aun cuando el profesional no hubiere cumplido los suyos.

16. La retención de cantidades abonadas por el consumidor por renuncia, sin contemplar la indemnización por una cantidad equivalente si renuncia el profesional.

17. La autorización al profesional para rescindir el contrato discrecionalmente, si al consumidor no se le reconoce la misma facultad, o la posibilidad

II. Kontsumitzaileari oinarrizko eskubideak kentzea

9. Kontsumitzaileari bere legezko eskubideak kentzea edo mugatzea, modu desegokian, profesionalak bere obligazioak guztiz edo partez bete ez dituelako edo oker bete dituelako.

Besteak beste, ezkutuko bizioei buruzko legezko arauak kontsumitzailearen kaltetan aldatzen dituzten klausulak, non eta ez duten, soil-soilik, sanotzeko obligazioaren ordez kontrataturiko gauza konpontzeko edo ordezteko obligazioa jartzen, betiere konpontze edo ordezte horrek ez badio kontsumitzaileari batere gasturik ekartzen, eta ez bazaio kontsumitzaileari kentzen edo murrizten ezkutuko bizioek eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, ez eta, konpontzea edo ordezkoa ematea ezinezkoa den kasuan edo asebetegarri gertatu ez den kasuan, legezko arauen arabera sanotzeko eskubidea ere.

10. Egite edo ez-egite baten ondorioz kontsumitzaileari eragindako kalteengatik edo heriotza edo lesioengatik profesionalak duen erantzukizuna kentzea edo murriztea, edo erantzukizunetik libre uztea zordunaren baimenik gabe kontratua hirugarren bati laga dion kasuan, horrek kontratuaren bermeak gutxitzea ekar badezake.

11. Kredituak konpentsatzeko ahalmena kentzea edo murriztea kontsumitzaileari, eta orobat atxikipenak edo kontsignazioak egiteko ahalmena.

12. Profesionalak kontratua ez betetzeagatik kontsumitzaileak hura desegiteko duen ahalmena mugatzea edo kentzea, modu desegokian.

13. Eragiketaren egiaztatzea jasotzeari uko egitera behartzea.

14. Bere eskubideei uko egitera edo haiek murriztera behartzea kontsumitzailea.

III. Elkarrekikotasunik eza

15. Kontsumitzailea bere betebehar eta kontraprestazio guztiak betetzera behartzea, profesionalak bereak bete ez dituen kasuan ere.

16. Uko-egite kasurako kontsumitzaileak ordaindutako kopururen bat atxikitzea, hein bereko kalte-ordaina aurreikusitako gabe profesionalak uko egiten duenerako.

17. Profesionalari bere irizpidez kontratua hutsaltzeko baimena ematea, kontsumitzaileari ahalmen bera aitortzen ez bazaio, edo artean eman gabeko

de que aquél se quede con las cantidades abonadas en concepto de prestaciones aún no efectuadas cuando sea él mismo quien rescinda el contrato.

IV. Sobre garantías

18. La imposición de garantías desproporcionadas al riesgo asumido. Se presumirá que no existe desproporción en los contratos de financiación o de garantías pactadas por entidades financieras que se ajusten a su normativa específica.

19. La imposición de la carga de la prueba en perjuicio del consumidor en los casos en que debería corresponder a la otra parte contratante.

V. Otras

20. Las declaraciones de recepción o conformidad sobre hechos ficticios, y las declaraciones de adhesión del consumidor a cláusulas de las cuales no ha tenido la oportunidad de tomar conocimiento real antes de la celebración del contrato.

21. La transmisión al consumidor de las consecuencias económicas de errores administrativos o de gestión que no le sean imputables.

22. La imposición al consumidor de los gastos de documentación y tramitación que por Ley imperativa corresponda al profesional. En particular, en la primera venta de viviendas, la estipulación de que el comprador ha de cargar con los gastos derivados de la preparación de la titulación que por su naturaleza correspondan al vendedor (obra nueva, propiedad horizontal, hipotecas para financiar su construcción o su división y cancelación).

23. La imposición al consumidor de bienes y servicios complementarios o accesorios no solicitados.

24. Los incrementos de precio por servicios accesorios, financiación, aplazamientos, recargos, indemnización o penalizaciones que no correspondan a prestaciones adicionales susceptibles de ser aceptados o rechazados en cada caso expresados con la debida claridad o separación.

25. La negativa expresa al cumplimiento de las obligaciones o prestaciones propias del productor o suministrador, con reenvío automático a procedimientos administrativos o judiciales de reclamación.

26. La sumisión a arbitrajes distintos del de consumo, salvo que se trate de órganos de arbitraje institucionales creados por normas legales para un sector o un supuesto específico.

prestazioengatik ordainduriko zenbatekoei eusteko aukera ematea profesionalari, kontratua berak hutsaldu duen kasuan.

IV. Bermeei buruzkoak

18. Harturiko arriskuarekiko neurrigabeak diren bermeak ezartzea. Neurri-gabetasunik ez dagoela joko da finantza-entitateek hitzarturiko finantzaketa- edo berme-kontratuen kasuan, haien berariazko araudiaren arabera direnean.

19. Kontsumitzailearen gain ezartzea frogaren karga, kontratuko beste alderdiarena behar lukeen kasuetan.

V. Beste batzuk

20. Alegiazko egitate batzuk jaso izana edo haiekiko adostasuna adieraztea kontsumitzaileak, eta, orobat, kontratua egin baino lehen ezin ezagutu izan dituen klausula batzuei atxikitzen zaiela adieraztea.

21. Kontsumitzaileari pasatzea berari ezin egotz dakizkikeen hutsegite administratibo edo kudeaketazko batzuen ondorio ekonomikoak.

22. Aginduzko legez profesionalari dagozkion dokumentazio- eta izapide-gastuak kontsumitzaileari ezartzea. Bereziki, lehenengo etxebizitza-salerosketan, eroslearen gain ezartzea titulazioa prestatzeak dakartzan eta izatez saltzaileari dagozkion gastuak (obra berria, jabetza horizontala, eraikuntza finantzatzeko hipoteka, edo haren zatitzea eta ezeztatzea).

23. Eskatu gabeko ondasun edo zerbitzu gehigarri edo osagarriak ezartzea kontsumitzaileari.

24. Prezioa igotzea zerbitzu osagarri, finantzaketa, atzerapen, errekareru, kalte-ordain edo penalizazioengatik, ez bada aukerarik eman kasuan-kasuan prestazio gehigarri hori hartzeko edo ez hartzeko, behar bezain argi eta bereiz adierazirik.

25. Espresuki uko egitea ekoizle edo hornitzaileari dagozkion betebeharrak edo prestazioak betetzeari, eta automatikoki erreklamazio-prozedura administratibo edo judizialera igortzea.

26. Kontsumokoaz besteko arbitraje batzuen mende jartzea, non eta ez diren arbitraje-organo instituzionalak, lege-arauek sektore edo kasu jakin baterako sortuak.

27. La previsión de pactos de sumisión expresa a Juez o Tribunal distinto del que corresponda al domicilio del consumidor, al lugar del cumplimiento de la obligación o aquel en que se encuentre el bien si fuera inmueble, así como los de renuncia o transacción respecto al derecho del consumidor a la elección de fedatario competente según la Ley para autorizar el documento público en que inicial o ulteriormente haya de formalizarse el contrato.

28. La sumisión del contrato a un Derecho extranjero con respecto al lugar donde el consumidor emita su declaración negocial o donde el profesional desarrolle la actividad dirigida a la promoción de contratos de igual o similar naturaleza.

29. La imposición de condiciones de crédito que para los descubiertos en cuenta corriente superen los límites que se contienen en el artículo 19.4 de la Ley 7/1995, de 23 de marzo, de Crédito al Consumo.

Las cláusulas abusivas referidas a la modificación unilateral de los contratos y resolución anticipada de los de duración indefinida, y al incremento del precio de bienes y servicios, no se aplicarán a los contratos relativos a valores, con independencia de su forma de representación, instrumentos financieros y otros productos y servicios cuyo precio esté vinculado a una cotización, índice bursátil, o un tipo del mercado financiero que el profesional no controle, ni a los contratos de compraventa de divisas, cheques de viaje, o giros postales internacionales en divisas.

Se entenderá por profesional, a los efectos de esta disposición adicional, la persona física o jurídica que actúa dentro de su actividad profesional, ya sea pública o privada».

Siete. Se añade una disposición adicional segunda con la siguiente redacción:

«Disposición adicional segunda. Ámbito de aplicación.

Lo dispuesto en la presente Ley será de aplicación a todo tipo de contratos en los que intervengan consumidores, con las condiciones y requisitos en ella establecidos, a falta de normativa sectorial específica, que en cualquier caso respetará el nivel de protección del consumidor previsto en aquélla».

Segunda. Modificación de la legislación hipotecaria

Se modifican los artículos 222, 253 y 258 de la Ley Hipotecaria, aprobada por Decreto de 8 de febrero de 1946, en los siguientes términos:

27. Kontsumitzaileak itunez espresuki adierazi behar izatea bere bizilekuaz, betebeharra betetzeko lekuaz edo ondasuna —higiezina bada— dagoen lekuaz besteko epaile edo auzitegi bati menderatzen zaiola; orobat, kontratua hasieran edo geroago formalizatuko den agiri publikoa eskuesteko fede-emaille bat aukeratzeko eskubideari itunez uko egin behar izatea edo eskubide horren transakzioa egin behar izatea.

28. Atzerriko zuzenbide bati menderatzea kontratua; hots, zuzenbide hori ez izatea kontsumitzaileak bere negozio-deklarazioa egiten duen lekukoa edo profesionalak mota bereko edo antzeko kontratuak sustatzera bideraturiko jarduera egiten duen lekukoa.

29. Kontu korronteko zorpekoei kreditu-baldintzetan ezartzean, 1995eko martxoaren 23ko 7/1995 Kontsumorako Kredituaren Legearen 19.4 artikuluan ezarritako mugak gainditzea.

Kontratuak alde baten erabakiz aldatzeari eta iraupen mugagabeko kontratuak denbora baino lehen desegiteari dagozkion abusuzko klausulak eta ondasun eta zerbitzuen prezioak igotzeari dagozkionak ez dira aplikatzekoak izango kontratu hauetan: baloreei buruzko kontratuak, edozein direla ere haien ordezkapen-modua, finantza-tresnak eta prezioa kotizazio bati, burtsa-indize bati edo profesionalak kontrolatzen ez duen beste finantza-merkatuko tasa bati lotua duten bestelako produktu eta zerbitzuak; eta dibisa-salerosketaren, bidaiatxekeen edo nazioartean dibisatan egindako postazko igorpenen inguruko kontratuak.

Profesionaltzat joko da, xedapen gehigarri honen ondorioetarako, bere lanbide-jarduera publiko edo pribatuan diharduen pertsona fisikoa edo juridikoa.

Zazpi. Bigarren xedapen gehigarri bat eransten da, honela idatzirik:

«Bigarren xedapen gehigarria. Aplikazio-eremua.

Kontsumitzaileek parte hartzen duten kontratu guztietan aplikatzekoa izango da lege honetan xedaturikoa, lege honetan ezartzen diren baldintza eta betekizunekin, sektoreak berariazko araudirik izan ezean; berariazko araudiak, edozein kasutan, errespetatu egin beharko du lege honek kontsumitzailearentzat aurreikusten duen babes-maila.

Bigarrena. Hipoteka-legeria aldatzea

Honetara aldatzen dira 1946ko otsailaren 8ko dekretuaren bidez onetsitako Hipoteka Legearen 222. eta 253. artikulua:

Uno. El artículo 222 bajo el epígrafe «Sección 1.^a De la información registral» queda con la siguiente redacción:

«1. Los Registradores pondrán de manifiesto los Libros del Registro en la parte necesaria a las personas que, a su juicio, tengan interés en consultarlos, sin sacar los libros de la oficina, y con las precauciones convenientes para asegurar su conservación.

2. La manifestación, que debe realizar el Registrador, del contenido de los asientos registrales tendrá lugar por nota simple informativa o por certificación, mediante el tratamiento profesional de los mismos, de modo que sea efectiva la posibilidad de publicidad sin intermediación, asegurando, al mismo tiempo, la imposibilidad de su manipulación o televidado.

Se prohíbe a estos efectos al acceso directo, por cualquier medio físico o telemático, a los archivos de los Registradores de la Propiedad, que responderán de su custodia, integridad y conservación, así como la incorporación de la publicidad registral obtenida a bases de datos para su comercialización.

3. En cada tipo de manifestación se hará constar su valor jurídico. La información continuada no alterará la naturaleza de la forma de manifestación elegida, según su respectivo valor jurídico.

4. La obligación del Registrador al tratamiento profesional de la publicidad formal implica que la misma se exprese con claridad y sencillez, sin perjuicio de los supuestos legalmente previstos de certificaciones literales a instancia de autoridad judicial o administrativa o de cualquier interesado.

5. La nota simple tiene valor puramente informativo y consiste en un extracto sucinto del contenido de los asientos relativos a la finca objeto de manifestación, donde conste la identificación de la misma, la identidad del titular o titulares de los derechos inscritos sobre la misma, y la extensión, naturaleza y limitaciones de éstos. Asimismo, se harán constar las prohibiciones o restricciones que afecten a los titulares o derechos inscritos.

6. Los Registradores, al calificar el contenido de los asientos registrales, informarán y velarán por el cumplimiento de las normas aplicables sobre la protección de datos de carácter personal.

7. Los registradores en el ejercicio profesional de su función pública deberán informar a cualquier persona que lo solicite en materias relacionadas con el Registro. La información versará sobre los medios registrales más adecuados para el logro de los fines lícitos que se propongan quienes la soliciten.

Bat. Honela geratzen da 222. artikulua, «1. Atala. Erregistro-informazioa» epigrafean:

«1. Erregistratzaileek ikustera emango dizkiete erregistroko liburuak, beharrezkoa den partean, haien iritziz kontsultatzeko interesa duten pertsonen, bulegotik atera gabe eta liburuak egoki kontserbatzeko arta izanik.

2. Erregistro-idazpenen edukia informazio-ohar sinple bidez edo ziurtagiri bidez emango du ikustera erregistratzaileak, idazpenak modu profesionalean trataturik, halatan benetakoa izan dadin haiek zuzenean publiko egiteko aukera, eta aldi berean segurtaturik idazpenok ez direla manipulatu edo telematikoki hustuko.

Debeku da zuzeneko irispidea izatea jabetza-erregistratzaileen erregistroetara, zeinahi bitarteko fisiko edo telematikoren bitartez; erregistratzaileek erantzungo dute haien zaintza, osotasun eta kontserbazioaz. Debeku da, orobat, erregistroak datu-baseetara biltzea, merkatarizarako.

3. Ikustera emateko modu bakoitzean, haren balio juridikoa jasoko da. Etengabeko informazioak ez du aldatuko ikustera emateko aukeraturako moduaren izaera, haren balio juridikoaren araberkoa.

4. Erregistratzaileek publizitate formala modu profesionalean tratatzeko duten betebeharrak berekin dakar publizitate hori modu argi eta errazean adierazi beharra. Legeak aurreikusirik kasuetan, ziurtagiri literalak emango ditu, agintaritzaren judizial edo administratiboaren edo edozein interesaturen eskariz.

5. Ohar sinpleak informazio-balioa besterik ez du, eta adierazpenaren gai den finkari buruzko idazpenen laburpen txiki bat da; hartan jasoko dira finkaren identifikazioa, haren gaineko eskubide inskribatuen titularrak edo titularrak nor diren, eta eskubideon hedadura, izaera eta mugak. Era berean, inskribaturiko eskubideen titularrari edo titularrei eragiten dieten debeku edo murriztapenak jasoko dira.

6. Erregistratzaileek, erregistro-idazpenen edukia kalifikatzean, datu pertsonalen babesari buruz aplikatu daitezkeen arauen gaineko informazioa emango dute, eta arau horiek betetzen direla begiratu.

7. Erregistratzaileek, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, erregistroari loturiko gaien buruzko informazioa eman beharko diote eskatzen duen edonori. Informazio horretan, adieraziko da eskatzaileek zilegi dituzten xedeak lortzeko erregistroak eskaintzen dituen bitartekorik egokienak zein diren.

8. Los interesados podrán elegir libremente el Registrador a través del cual obtener la información registral relativa a cualquier finca, aunque no pertenezca a la demarcación de su Registro, siempre que deba expedirse mediante nota simple informativa o consista en información sobre el contenido del Índice General Informatizado de fincas y derechos. La llevanza por el Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles del citado Índice General no excluye la necesidad de que las solicitudes de información acerca de su contenido se realicen a través de un Registrador.

Los Registradores, en el ejercicio profesional de su función pública, están obligados a colaborar entre sí, y estarán interconectados por telefax o correo electrónico a los efectos de solicitud y remisión de notas simples informativas».

Dos. A continuación del artículo 222 se añadirá el siguiente epígrafe: «Sección 2.^a De las certificaciones».

Tres. El artículo 253 queda redactado así:

«1. Al pie de todo título que se inscriba en el Registro de la Propiedad pondrá el registrador una nota, firmada por él, que exprese la calificación realizada, y en virtud de la misma el derecho que se ha inscrito, la persona a favor de quien se ha practicado, la especie de inscripción o asiento que haya realizado, el tomo y folio en que se halle, el número de finca y el de la inscripción practicada, y los efectos de la misma, haciendo constar la protección judicial del contenido del asiento. Asimismo se expresarán los derechos que se han cancelado como menciones o por caducidad, al practicar la inscripción del título.

2. Simultáneamente a la nota de inscripción, extenderá nota simple informativa expresiva de la libertad o gravamen del derecho inscrito, así como de las limitaciones, restricciones o prohibiciones que afecten al derecho inscrito.

3. En los supuestos de denegación o suspensión de la inscripción del derecho contenido en el título, después de la nota firmada por el Registrador, hará constar éste, si lo solicita el interesado en la práctica del asiento, en un apartado denominado «observaciones», los medios de subsanación, rectificación o convalidación de las faltas o defectos subsanables e insubsanables de que adolezca la documentación presentada a efectos de obtener el asiento solicitado. En este supuesto, si la complejidad del caso lo aconseja, el interesado en la inscripción podrá solicitar dictamen vinculante o no vinculante, bajo la premisa, cuando sea vinculante, del mantenimiento de la situación jurídico registral y de la adecuación del medio subsanatorio al contenido de dicho dictamen. Todo ello sin

8. Nahi duten erregistratzailea aukera dezakete interesdunek finka bati buruzko erregistro-informazioa lortu nahi dutenean, nahiz eta erregistratzailea ez bere erregistroaren barrutikoa izan, betiere informazioa ohar simple baten bidez eman beharrekoa bada edo finka eta eskubideei buruzko Indize Orokor Informatizatuaren edukiari buruzkoa baldin bada. Indize Orokor hori Jabetza Erregistratzaileen Elkargoak eramanagatik, haren edukiari buruzko informazioa erregistratzaile baten bitartez eskatu behar da.

Erregistratzaileak, beren funtzio publikoko jardun profesionalean, beharturik daude elkari laguntzera, eta telekopia-zerbitzuaren bidez edo posta elektronikokoaren bidez loturik egongo dira informazio-ohar sinpleak eskatu eta bidaltzeko.

Bi. Epigrafe hau gehituko da 222. artikulua ondotik: «2. Atala: Ziuirtagiriak».

Hiru. Honela idatzirik geratzen da 253. artikulua:

«1. Jabetza Erregistroan inskribatzen den titulu ororen oinean, erregistratzaileak, berak sinaturiko ohar batean, adieraziko du zer kalifikazio ematen dion tituluarri, kalifikazio horri dagokionaren arabera zer eskubide inskribatzen den, noren alde egin den idazpena, zer eratako inskripzio edo idazpena egin den, zer tomo eta orritan egin den, finkaren zenbakia eta inskripzioaren zenbakia, eta inskripzioaren efektuak, idazpenaren edukiak zer babes judizial duen adierazirik. Orobat, titulua inskribatzean, adieraziko da zer eskubide ezeztatu diren, aipu bitartez edo iraungitzeagatik.

2. Inskripzio-oharra ateratzen duen aldi berean, informazio-ohar simple bat aterako du erregistratzaileak, eta hartan adieraziko: inskribaturiko eskubidea libre dagoen edo zamarik duen, eta haren gaineko mugapenik, murriztapenik edo debekurik baden.

3. Tituluko eskubidea inskribatzea ukatu edo geldieran utziz gero, erregistratzaileak, berak sinaturiko oharren ondotik, honako hauek jasoko ditu, interesatuak eskatuz gero, «oharpenak» izendaturiko atal batean: zer bide dagoen, idazpenerako aurkezturiko dokumentazioak huts edo akats zuzengarri nahiz ezin zuzenduzkorik izanez gero, haiek moldatzeko, zuzentzeko edo baliozkotzeko. Halakoetan, kasua bereziki zaila izanez gero, inskripzioa egin nahi duenak irizpena eskatu ahal izango du, lotura-indarra duena edo ez duena; lotura-indarra badu, bete beharreko baldintza izango da egoera juridiko-erregistrala bere horretan uztea eta zuzendu beharrekoa zuzentzeko bidea irizpen horren edukiaren araberakoa izatea. Horrek guztiak ez du eragozten interesduna libre izatea akats

perjuicio de la plena libertad del interesado para subsanar los defectos a través de los medios que estime más adecuados para la protección de su derecho».

Cuatro. El artículo 258, que irá precedido del epígrafe «Información y protección al consumidor», queda redactado así:

«1. El Registrador, sin perjuicio de los servicios prestados a los consumidores por los centros de información creados por su colegio profesional, garantizará a cualquier persona interesada la información que le sea requerida, durante el horario habilitado al efecto, en orden a la inscripción de derechos sobre bienes inmuebles, los requisitos registrales, los recursos contra la calificación y la minuta de inscripción.

2. El Registrador denegará la inscripción de aquellas cláusulas declaradas nulas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 10 bis de la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios.

3. Los interesados en una inscripción, anotación preventiva o cancelación, podrán exigir que antes de extenderse estos asientos en los libros se les dé conocimiento de su minuta.

Si los interesados notaren en la minuta de inscripción realizada por el Registrador algún error u omisión, podrán pedir que se subsane, acudiendo al Juzgado de Primera Instancia en el caso de que el Registrador se negare a hacerlo.

El Juez, en el término de seis días, resolverá lo que proceda sin forma de juicio, pero oyendo al Registrador.

4. El Registrador cuando, al calificar si el título entregado o remitido reúne los requisitos del artículo 249 de esta Ley, deniegue en su caso la práctica del asiento de presentación solicitado, pondrá nota al pie de dicho título con indicación de las omisiones advertidas y de los medios para subsanarlas, comunicándolo a quien lo entregó o remitió en el mismo día o en el siguiente hábil.

5. La calificación del Registrador, en orden a la práctica de la inscripción del derecho, acto o hecho jurídico, y del contenido de los asientos registrales, deberá ser global y unitaria».

Tercera

Existirá un Registro de Condiciones Generales de la Contratación al menos en la cabecera de cada Tribunal Superior de Justicia.

horiek zuzentzeko, bere eskubideak babesteko egokien ikusten dituen bideetatik.»

Lau. Honela geratzen da 258. artikulua, «Kontsumitzaileari eman beharreko informazioa eta babes» epigrafearen azpian:

«1. Erregistratzaileak, bere elkargo profesionalak sorturiko informazio-zentroetan kontsumitzaileei ematen zaien zerbitzuaren kalterik gabe, eskatutako informazioa segurtatuko dio edonori, horretarako jarritako ordutegian, ondasun higiezinaren gaineko eskubideen inskripzioaz, erregistratzeko betekizunez, kalifikazioaren kontrako errekurtsuez eta inskripzioaren zerbitzu-sariaz.

2. Klausularen bat deusez deklaratu bada 26/1984 Legearen 10 bis artikulua arabera —26/1984 Legea, 1984ko uztailaren 19koa, kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako orokorra—, erregistratzaileak ezezkoa emango dio klausula hori inskribatzeari.

3. Inskripzio, prebentziozko idatzohar edo ezeztatze bat egin nahi dutenak eskubidea izango dute, idazpen horiek egin aurretik, zerbitzu-sariaren berri eman diezaieten.

Interesdunek, akats edo omisioaren bat hautematen badute erregistratzaileak egindako inskripzioaren zerbitzu-sarian, hura zuzentzeko eskatu ahal izango dute, eta, erregistratzaileak zuzentzeari uko eginez gero, lehen auzialdiko epaitegira jo ahal izango dute.

Epaileak, sei egunen epean, dagokiona ebatziko du, epaiketa-formarik gabe baina erregistratzaileari entzunda.

4. Baldin eta erregistratzaileak, entregatu edo igorri zaion tituluak lege honen 249. artikuluko betekizunak betetzen dituen kalifikatzean, ezezkoa ematen badio eskatutako idazpena egiteari, titulu horretako oin-ohar batean adieraziko du zer huts hauteman dituen eta zer bide dagoen haiek zuzentzeko, eta titulu entregatu edo bidali zionari jakinaraziko dio hori, egun berean edo hurrengo egun baldiodunean.

5. Erregistratzailearen kalifikazioa, eskubide edo egitate juridikoaren inskripzioari dagokionez eta erregistro-idazpenen edukari dagokionez, osotasunezkoa eta bateratua izango da.

Hirugarrena

Kontratazio-baldintza orokorren erregistro bat izango da justizia-auzitegi nagusi guztien hiriburuan bederen.

DISPOSICION TRANSITORIA

Única. Aplicación y adaptación

Los contratos celebrados antes de la entrada en vigor de esta Ley, que contengan condiciones generales, podrán inscribirse en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, salvo que por norma expresa se determine la obligatoriedad de la inscripción, en cuyo caso deberán hacerlo en el plazo que indique dicha norma.

Desde la entrada en vigor de esta Ley, podrán ejercitarse las acciones de cesación, de retractación y declarativa reguladas en la misma.

DISPOSICION DEROGATORIA

Unica

Queda derogado el apartado 2 de la disposición adicional segunda de la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de Arbitraje.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. Título competencial

Todo el contenido de la presente Ley es, conforme al artículo 149.1.6.^a y 8.^a de la Constitución Española, de competencia exclusiva del Estado.

Segunda. Autorizaciones

Se autoriza al Gobierno para dictar las disposiciones de desarrollo o ejecución de la presente Ley, en las que podrán tomarse en consideración las especialidades de los distintos sectores económicos afectados, así como para fijar el número y la residencia de los Registros de Condiciones Generales de la Contratación.

Tercera. Entrada en vigor

La presente Ley entrará en vigor a los veinte días de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

XEDAPEN IRAGANKORRA

Bakarra. Aplikazioa eta egokitzea

Lege hau indarrean sartu aurretik egindako kontratuak, baldintza orokor-
rrak baldin badituzte, Kontratu-baldintza Orokorren Erregistroan inskribatu
ahal izango dira. Inskribatzea nahitaezkoa dela agintzen bada berariazko arau
batean, arau horrek ezartzen duen epean egin beharko da inskripzioa.

Lege hau indarrean sartzen denetik, beronetan arauturiko bukarazte-, erre-
traktatze eta deklarazio-akzioak baliatu ahal izango dira.

XEDAPEN DEROGATZAILEA

Bakarra

Derogaturik gelditzen da 1988ko abenduaren 5eko 36/1988 Arbitraje Le-
gearen bigarren xedapen gehigarriko 2. zenbakia.

AMAIERAKO XEDAPENAK

Lehena. Eskumena

Lege honen eduki guztia Estatuaren eskumen eskusiboa da, Espainiako
Konstituzioaren 149.1.6 eta 149.1.8 artikuluen arabera.

Bigarrena. Baimenak

Gobernuari baimena ematen zaio lege hau garatzeko edo exekutatzeko xe-
dapenak emateko. Xedapen horietan, aintzat hartu ahal izango dira ukitzen di-
ren ekonomia-sektoreen berezitasunak, eta zehaztu ahal izango da zenbat eta
zer kokalekutan izango diren kontratu-baldintza orokorren erregistroak.

Hirugarrena. Indarrean sartzea

Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hogeiei egunen buruan sartuko
da lege hau indarrean.

LEXIKOA



LÉXICO

Lexikoa

a

abusuzko klausulak cláusulas abusivas
adiskidetze-irizpena dictamen de conciliación
administrazio-kontratuak contratos administrativos
administrazio-prozedura procedimiento administrativo
administrazio-xedapena disposición administrativa
administrazio-zehapenak sanciones administrativas
aduana-zergen legeria legislación arancelaria
adulteratzea adulteración
aginduzko araua norma imperativa
akatsa (edo omisioa) error (u omisión)
alderdiak arbitraje-sistemaren mende jartzea sometimiento de las partes al sistema arbitral
aldez aurretik uko egitea (eskubideei) renuncia previa (de los derechos)
aplikazio-eremua ámbito de aplicación
arau-hauslea infractor
arau-hauste arina infracción leve
arau-hauste larria infracción grave
arau-hauste oso larria infracción muy grave
arau-haustea infracción
arbitrajearen mende jarri someter(se) a arbitraje
arbitraje-organoak órganos de arbitraje
argitaratzea (epaiaik) publicación (de las sentencias)
atxikimendu-emailea adherente
atxikitze-kontratu partikularrak contratos de adhesión particulares

aurkezpena presentación
aurre-ezartzaila predisponente
aurrez prestatzea, aurre-ezarpena predisposición (de una condición general)
azkendu (eskubideak) extinguirse (los derechos)

b

babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa protección jurídica, administrativa y técnica
babes-eremu subjektiboa ámbito subjetivo de tutela
baldintza orokorra condición general
baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea control de la validez de las cláusulas generales
baliabide naturalak arrazoiz erabiltzea utilización racional de los recursos naturales
baliozko izateko betekizun requisito de validez
banan-banan negoziatu gabeko klausulak, klausula banan-banan negoziatu gabeak cláusulas no negociadas individualmente
banatzea, banaketa distribución
behin behinekoz ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak) cierre (de establecimientos, instalaciones o servicios)
behin betiko ixtea (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak) clausura (de establecimientos, instalaciones o servicios)
bereizgarria distintivo
bermearen iraunaldia plazo de duración de la garantía
berrerortzea reincidencia

berreskatze-akzioa acción de repetición
bilgarria envoltorio
biltegitratzea almacenamiento
bukarazte-akzioa acción de cesación

d

debekuzko araua norma prohibitiva
defentsa-gabezia indefensión
deklaratze-akzioa acción declarativa
desegin (kontratua) resolver (el contrato)
deusez deklaraturako klausulak cláusulas declaradas nulas
deusez izatea (baldintza orokor bat), deusez-tasuna (baldintza orokor batena) nulidad (de una condición general)
doako laguntza juridikorako eskubidea derecho de asistencia jurídica gratuita

e

edari eta janarien salmenta ibiltaria venta ambulante de bebidas y alimentos
efektu kaltegarriak efectos adversos
efekturik gabeak (kaldunarekiko) ineficaces (frente al perjudicado)
egiteak (edo ez-egiteak) acciones (u omisiones)
ekitate equidad
ekitatezkoa equitativo
elkartek asociaciones
enpresa publikoak empresas públicas
enpresaburu-elkartek asociaciones empresariales
entzuer eman ser oído en consulta
entzuer, **entzuer** ematea audiencia
erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorra uso o consumo común, ordinario y generalizado
erabilera pribatua uso privado
eraginkortasuna (baldintza orokor batena) eficacia (de una condición general)
erantzukizun penal responsabilidad penal
erantzukizun zibila responsabilidad civil
erantzukizun zibila mugatzea limitación de la responsabilidad civil
erantzukizun zibilaz gabetzea exoneración de la responsabilidad civil
erantzukizunez gabetzeko arrazoia causa de exoneración de responsabilidad

erantzule solidario izan responder solidariamente
erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos
erregistro-inskripzioa inscripción registral
erreklamazio edo kekax reclamaciones o quejas
erreklamazio judiziala reclamación judicial
errentamendu finantzarioa arrendamiento financiero
errentamendua arrendamiento
erretiratze-akzioa acción de retractación
eskaintza (produktu, jarduera edo zerbitzua) oferta (de productos, actividades o servicios)
eskatu ez diren prestazioak prestaciones no solicitadas
eskubide eta betebeharrak (kontsumitzaile edo erabiltzaileenak) derechos y deberes (del consumidor o usuario)
eskubide lehendik irabazia derecho adquirido
eskuetsi (kontratu edo negozio juridikoak) autorizar (contratos o negocios jurídicos)
eskura jarri (produktua) facilitar (un producto)
eskuratu (ondasunak edo zerbitzuak) adquirir (bienes o servicios)
esportatzea, esportazioa exportación
etxez etxeko zuzeneko salmenta venta directas a domicilio
exekuzio-titulua ejecutorias
ez-egitea (egitea edo ez-egitea) omisión (acción u omisión)

f

fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna responsabilidad global del fabricante
fabrikatzailearen erantzukizun objektiboa responsabilidad objetiva del fabricante
fabrikatzailearen kontratuz kanpoko erantzukizuna responsabilidad extracontractual del fabricante
fabrikatzailearen kontratuzko erantzukizuna responsabilidad contractual del fabricante
fedea on objektiboa buena fe objetiva
fedea ona buena fe
frankizia franquicia

frogaren karga, frogatzearen karga carga de la prueba

g

garantia garantía

gauzen gainean zuzenean esku hartzea intervención directa sobre las cosas

gehigarriak aditivos

gehigarri-zerrenda positiboak listas positivas de aditivos

geldieran utzirik, erretiraturik edo espresuki debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak productos o servicios suspendidos, retirados o prohibidos expresamente

gizarte-hedabideak medios de comunicación social

gorputzeko lesioak lesiones corporales

gutxiagotasuna inferioridad

gutxiagotu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna) reducirse (la responsabilidad del fabricante o importador)

h

hirugarren baten esku-hartzea intervención de un tercero

hornitu (produktua) suministrar (un producto)

hornitzea suministro

hutsaldu (kontratua) rescindir (el contrato)

hutsegite administratiboa error administrativo

i

idatzi gabeko kontratua contratación no escrita

ikuskapena inspección

independentzia (elkartea) independencia (de las asociaciones)

informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa información veraz, eficaz y suficiente

informazio-eskubidea derecho a la información

inportatzea, inportazioa importación

inskribatu (kontratu edo negozio juridikoak) inscribir (contratos o negocios jurídicos)

instrukzioak instrucciones

integratu (beste ondasun higigarri edo higiezin batean) incorporar (a otro bien mueble o inmueble)

interes kolektiboak (kontsumitzaile eta erabiltzaileenak) intereses colectivos (de los consumidores y usuarios)

interes lausoak (kontsumitzaile eta erabiltzaileenak) intereses difusos (de los consumidores)

interesdunak espresuki uko egitea renuncia expresa del interesado

irabazi-asmoa duten pertsona juridikoak personas jurídicas con ánimo de lucro

iraungitze-data caducidad, fecha de caducidad

iruzurra fraude

isiltzea (kontratu aurreko informazio garrantzitsua) omisión (de información precontractual relevante)

j

jabetza-erregistratzailea registrador de la propiedad

janari ontzikiratuak alimentos envasados

janari-produktuak productos alimentarios

jarraipenezko traktua tracto continuado

jatorriko akatsak defectos originarios

jatorriko bizioak vicios originarios

k

kalte materialak daños materiales

kalte moralak daños morales

kalteak konpondu reparar (los daños)

kaldeduna perjudicado

kaldedunaren errua culpa del perjudicado

kalte-galerak daños y perjuicios

kalte-galerak ordaindu resarcir (daños y perjuicios)

kalte-ordaina indemnización

kasazio-errekurtsoa recurso de casación

kautelazko geldiera suspensión cautelar

kendu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna) suprimirse (la responsabilidad del fabricante o importador)

klausula berdinak cláusulas idénticas

klausula eztabaidatuak cláusulas controvertidas

klausula onuragarriagoak cláusulas más beneficiosas

klausulak banan-banan negoziatzea negociación individual de las cláusulas

- klausulei publikotasuna ematea** publicidad (de las cláusulas)
- konpontze- eta mantentze-zerbitzuak** servicios de reparación y mantenimiento
- konpontzea (kalte-galerak)** reparación (de daños y perjuicios)
- kontratatzeko borondatearen adierazpena** declaración negocial
- kontratazio elektronikoa** contratación electrónica
- kontratu aurreko informazio garrantzitsua** información precontractual relevante
- kontratu aurreko informazioa** información precontractual
- kontratua behar bezala ez betetzea** cumplimiento defectuoso del contrato
- kontratua egiteko borondatea** voluntad de contratar
- kontratua ez betetzea** incumplimiento del contrato
- kontratua profesionalaren borondateari lotzea** vinculación del contrato a la voluntad del profesional
- kontratu-agiria** documento contractual
- kontratuan txertatzeko betekizunak** requisitos de incorporación
- kontratuaren eraginkortasunik eza** ineficacia del contrato
- kontratu-atxikitzea** adhesión
- kontratu-deuseztasuna** nulidad contractual
- kontratu-deuseztasunaren arau erkideak** reglas comunes de la nulidad contractual
- kontratuetak baldintza orokorrak** condiciones generales de la contratación
- Kontratuetak Baldintza Orokorrer Erregistroa** Registro de Condiciones Generales de la Contratación
- kontratugileak** contratantes
- kontratugileen berdintasuna** igualdad de los contratantes
- konsulta- eta ordezkari-organoa** órgano de consulta y representación
- konsulta-eskubidea** derecho de consulta
- kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarteak** organizaciones de consumidores o usuarios
- kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako bulegoak** oficinas de información al consumidor o usuario
- kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako zerbitzuak** servicios de información al consumidor o usuario
- kontsumitzaile eta erabiltzaileen babes eta defentsa** protección y defensa de los consumidores y usuarios
- Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra** Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios
- kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea** lesión de los intereses de los consumidores y usuarios
- kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesentzako edo arriskua** riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios
- Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua** Consejo de Consumidores y Usuarios
- kontsumitzaileak kontratu amaitzeko duen eskubidea** derecho del consumidor a poner fin al contrato
- kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa** interpretación más favorable para el consumidor
- kontsumitzaileari oinarritzko eskubideak kentzea** privación de derechos básicos del consumidor
- Kontsumitzaileen Elkartearen Erregistroa** Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores
- kontsumitzaileen eskubideak** derechos de los consumidores
- kontsumo alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak** tareas de educación y formación en materia de consumo
- Kontsumo Institutu Nazionala** Instituto Nacional del Consumo
- kontsumo pribatua** consumo privado
- Kontsumo Sektorerako Konferentzia** Conferencia Sectorial de Consumo
- kontsumoa orientatzeko kanpainak** campañas de orientación del consumo
- kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea** derecho a la educación y formación en materia de consumo
- kontsumo-ildoak** pautas de consumo
- kontu-auditoriak** auditorías de cuentas
- kooperatibak** cooperativas
- kostuzko edo neurritz kanpoko oztopoak** obstáculos onerosos o desproporcionados

I

lagin-hartzea toma de muestras
lege-iruzurra fraude de ley
lege-xedapena disposición legal
legezko garantia garantía legal
legitimazio aktiboa legitimación activa
legitimazio pasiboa legitimación pasiva
lesio pertsonalak lesiones personales
lotu (beste ondasun higigarri edo higiezin bati) unir (a otro bien mueble o inmueble)
lurraldean sustraitzea implantación territorial

M

manipulazio industrialak manipulaciones industriales
mendekotasuna subordinación
Merkataritza Erregistroaren Aldizkari Ofiziala Boletín Oficial del Registro Mercantil
merkataritza-artekaria corredor de comercio
merkataritza-erregistratzailea registrador mercantil
merkataritza-zuzenbidea derecho mercantil
merkaturatzea comercialización
merkatutik behin betiko erretiratzea retirada del mercado definitiva
merkatutik prekauzioz erretiratzea retirada del mercado precautoria
mugatu, muga ezarri (fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna/-ri) limitar (la responsabilidad global del fabricante)
muga-zerga arancel

N

nagusitasuneko egoera batez abusatzea abuso de una posición dominante
nazioarteko hitzarmenak convenios internacionales
norbanakoan deuseztasun-akzioak acciones individuales de nulidad
normal eta aurreikusi daitekeen moduan erabiltzea condiciones normales y previsibles de utilización
notarioa notario

O

oinarrizko beharrizanetarako ondasunak bienes de primera necesidad
oinordetza-kontratuak contratos sucesorios
omisioa (akatsa edo omisioa) omisión (error u omisión)
ondasun higigarriak bienes muebles
ondasun iraunkorrak bienes de naturaleza duradera
ontzikia envase
onura publikoa utilidad pública
ordaingarri diren kalteak daños resarcibles
ordezkaritza-eskubidea derecho de representación
ordezko piezak repuestos
osasun-arloko profesionalak profesionales sanitarios
osasun-interesa interés sanitario

P

partaidetza-eskubidea derecho de participación
partitzea reparto
pertsonak zuzenean derrigortzea compulsión directa sobre las personas
prebentziozko idatz-oharrak anotaciones preventivas
premiamenduzko administrazio-prozedura procedimiento administrativo de premio
preskribatu prescribir
preskripzioa etetea interrupción de la prescripción
produktu akastuna producto defectuoso
produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos
produktu bukatu batean integraturiko elementua elemento integrado en un producto terminado
produktu bukatua producto terminado
profesionala profesional
Prozedura Zibilaren Legea Ley de Enjuiciamiento Civil
prozesuan esku hartzen dutenak intervinientes en el proceso
publiko egitea (epaiak), **publikotasuna ematea** (epaiei) publicidad (de las sentencias)

publiko egitea (erregistro-idazpenak) publicidad (de los asientos registrales)
publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako a los exclusivos efectos de publicidad
publizitate faltsu edo engainagarria publicidad falsa o engañosa
publizitatea (produktu, jarduera edo zerbitzuena) publicidad (de productos, actividades o servicios)

S

salgaia konfiskatzea decomiso de la mercancía
salmenta (ondasun eta zerbitzuena) venta (de bienes y servicios)
saltzea venta
segidako traktua tracto sucesivo
segurtasun juridikoa seguridad jurídica
sozietate-izena denominación social
substantzia toxikoak sustancias tóxicas
sustapena (ondasun eta zerbitzuena) promoción (de bienes y servicios)
sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzuena) promoción (de productos, actividades o servicios)

t

telefonozko kontratazioa contratación telefónica

transposizioz jasotzea (zuzentarau bat) transposición (de una directiva)

U

uko egin (eskubide bati) renunciar (a un derecho)

Z

zehapen irmoak sanciones firmes
zehapenak sanciones
zehapenak publiko egiteko moduak formas de publicidad de las sanciones
zehapen-araua norma sancionadora
zehapen-araubidea régimen sancionador
zehapen-espeditente administratiboa expediente administrativo sancionador
zehatzeko ahalmena potestad sancionadora
zeinua signo
zentzuz aurreikus dakiokkeen erabilera uso razonablemente previsible
zerbitzu publikoen emakidadun diren enpresak empresas concesionarias de servicios públicos
zirkulazioan jartzea (produktu akastuna) puesta en circulación (del producto defectuoso)
zuzenbide zibila derecho civil
zuzenbidean erabat deusez izatea nulidad de pleno derecho

Léxico

a

a los exclusivos efectos de publicidad publikotasun-ondorioetarako eta ez bestetarako
abuso de una posición dominante nagusitasuneko egoera batez abusatzea
acción de cesación bukarazte-akzioa
acción de repetición berreskatze-akzioa
acción de retractación erretraktatze-akzioa
acción declarativa deklaratzeko-akzioa
acciones (u omisiones) egiteak (edo ez-egiteak)
acciones individuales de nulidad norbanakoen deuseztasun-akzioak
adherente atxikimendu-emailea
adhesión kontratu-atxikitzea
aditivos gehigarriak
adquirir (bienes o servicios) eskuratu (ondasunak edo zerbitzuak)
adulteración adulteratzea
alimentos envasados janari ontzikiratuak
almacenamiento biltegitratzea
ámbito de aplicación aplikazio-eremua
ámbito subjetivo de tutela babes-eremu subjektiboa
anotaciones preventivas prebentziozko idatz-oharrrak
arancel muga-zerga
arrendamiento errentamendua
arrendamiento financiero errentamendu finantzarioa
asociaciones elkarteak
asociaciones empresariales enpresaburu-elkar-teak
audiencia entzuerak, entzuerak ematea

auditorías de cuentas kontu-auditoriak
autorizar (contratos o negocios jurídicos) eskuetsi (kontratu edo negozio juridikoak)

b

bienes de naturaleza duradera ondasun iraunkor-
korak
bienes de primera necesidad oinarritzko behar-
rriazentarako ondasunak
bienes muebles ondasun higigarriak
Boletín Oficial del Registro Mercantil Mer-
kataritza Erregistroaren Aldizkari Ofiziala
buena fe fede ona
buena fe objetiva fede on objektiboa

C

caducidad iraungitze-data
campañas de orientación del consumo kon-
tsumo orientatzeko kanpainak
carga de la prueba frogaren karga, frogatze-
ren karga
causa de exoneración (de responsabilidad)
(erantzukizunez) gabetzeko arrazoa
cierre (de establecimientos, instalaciones o servicios) behin behineko ixtea (establezi-
mendu, instalazio edo zerbitzuak)
cláusulas abusivas abusuzko klausulak
cláusulas controvertidas klausula eztabaida-
tuak
cláusulas declaradas nulas deusez deklaratu-
tako klausulak
cláusulas idénticas klausula berdinak

cláusulas más beneficiosas klausula onuragarriagoak
 cláusulas no negociadas individualmente banan-banan negoziatu gabeko klausulak, klausula banan-banan negoziatu gabeak
 clausura (de establecimientos, instalaciones o servicios) behin betiko itxia (establezimendu, instalazio edo zerbitzuak)
 comercialización merkaturatzea
 compulsión directa sobre las personas pertsonak zuzenean derrigortzea
 condición general baldintza orokorra
 condiciones generales de la contratación kontratuetako baldintza orokorrak
 condiciones normales y previsibles de utilización normal eta aurreikus daitekeen moduan erabiltzea
 Conferencia Sectorial de Consumo Kontsumo Sektoreko Konferentzia
 Consejo de Consumidores y Usuarios Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Kontseilua
 consumo privado kontsumo pribatua
 contratación electrónica kontratazio elektronikoa
 contratación no escrita idatzi gabeko kontratua
 contratación telefónica telefonozko kontratazioa
 contratantes kontratugileak
 contratos administrativos administrazio-kontratuak
 contratos de adhesión particulares atxikitze-kontratu partikularrak
 contratos sucesorios oinordetza-kontratuak
 control de la validez de las cláusulas generales baldintza orokorren baliozkotasuna kontrolatzea
 convenios internacionales nazioarteko hitzarmenak
 cooperativas kooperatibak
 corredor de comercio merkataritza-artekaria
 culpa del perjudicado kaltetunaren errua
 cumplimiento defectuoso del contrato kontratua behar bezala ez betetzea

d

daños materiales kalte materialak
 daños morales kalte moralak
 daños resarcibles ordaingarri diren kalteak
 daños y perjuicios kalte-galerak

declaración negocial kontratatze borondatearen adierazpena
 decomiso de la mercancía salgaia konfiskatzea
 defectos originarios jatorriko akatsak
 denominación social sozietate-izena
 derecho a la educación y formación en materia de consumo kontsumo-arloko hezkuntza eta prestakuntzarako eskubidea
 derecho a la información informazio-eskubidea
 derecho adquirido eskubide lehendik irabazia
 derecho civil zuzenbide zibila
 derecho de asistencia jurídica gratuita doako laguntza juridikorako eskubidea
 derecho de consulta kontsulta-eskubidea
 derecho de participación partaidetza-eskubidea
 derecho de representación ordezkaritza-eskubidea
 derecho del consumidor a poner fin al contrato kontsumitzaileak kontratua amaitzeko duen eskubidea
 derecho mercantil merkataritza-zuzenbidea
 derechos de los consumidores kontsumitzaileen eskubideak
 derechos y deberes (del consumidor o usuario) eskubide eta betebeharrak (kontsumitzaile edo erabiltzailearenak)
 dictamen de conciliación adiskidetze-irizpena
 disposición administrativa administrazio-xedapena
 disposición legal lege-xedapena
 distintivo bereizgarria
 distribución banatzea, banaketa
 documento contractual kontratu-agiria

e

efectos adversos efektu kaltegarriak
 eficacia (de una condición general) eraginkortasuna (baldintza orokor batena)
 ejecutorias exekuzio-titulua
 elemento integrado en un producto terminado produktu bukatu batean integraturiko elementua
 empresas concesionarias de servicios públicos zerbitzu publikoen emakidadun diren enpresak
 empresas públicas enpresa publikoak
 envase ontzikia
 envoltorio bilgarria
 equidad ekitatea

equitativo ekitatezkoa
error (u omisión) akatsa (edo omisioa)
error administrativo hutsegite administratiboa
exoneración de la responsabilidad civil erantzukizun zibilaz gabetzea
expediente administrativo sancionador zehapen-espedita administratiboa
exportación esportatzea, esportazioa
extinguirse (los derechos) azkendu (eskubideak)

f

facilitar (un producto) eskura jarri (produktua)
fecha de caducidad iraingitze-data
formas de publicidad de las sanciones zehapenak publiko egiteko moduak
franquicia frankizia
fraude iruzurra
fraude de ley lege-iruzurra

g

garantía garantía
garantía legal legeko garantia

i

igualdad de los contratantes kontratugileen berdintasuna
implantación territorial lurraldean sustraitzea
importación inportatzea, inportazioa
incorporar (a otro bien mueble o inmueble) integratu (beste ondasun higigarri edo higiezin batean)
incumplimiento del contrato kontratua ez betetzea
indefensión defentsa-gabezia
indemnización kalte-ordaina
independencia (de las asociaciones) (elkarteen) independentzia
ineficaces (frente al perjudicado) efekturik gabeak (kaltedunarekiko)
ineficacia del contrato kontratuaren eraginkortasunik eza
inferioridad gutxiagotasuna
información precontractual kontratu aurreko informazioa
información precontractual relevante kontratu aurreko informazio garrantzitsua

información veraz, eficaz y suficiente informazio egiazko, eraginkor eta nahikoa
infracción arau-haustea
infracción grave arau-hauste larria
infracción leve arau-hauste arina
infracción muy grave arau-hauste oso larria
infractor arau-hauslea
inscribir (contratos o negocios jurídicos) inskribatu (kontratu edo negozio juridikoak)
inscripción registral erregistro-inskripzioa
inspección ikuskapena
Instituto Nacional del Consumo Kontsumo Institutu Nazionala
instrucciones instrukzioak
interés sanitario osasun-interes
intereses colectivos (de los consumidores y usuarios) (kontsumitzaile eta erabiltzaileen) interes kolektiboak
intereses difusos (de los consumidores) (kontsumitzaile eta erabiltzaileen) interes lausoak
interpretación más favorable para el consumidor kontsumitzaileari mesedegarrien zaion interpretazioa
interrupción de la prescripción preskripzioa etetea
intervención de un tercero hirugarren baten esku-hartzea
intervención directa sobre las cosas gauzen gainean zuzenean esku hartzea
intervinientes en el proceso prozesuan esku hartzen dutenak

l

legislación arancelaria aduana-zergen legeria
legitimación activa legitimazio aktiboa
legitimación pasiva legitimazio pasiboa
lesión de los intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesen kaltea
lesiones corporales gorputzeko lesioak
lesiones personales lesio pertsonalak
Ley de Enjuiciamiento Civil Prozedura Zibilaren Legea
Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios Kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako lege orokorra
limitación de la responsabilidad civil erantzukizun zibila mugatzea

limitar (la responsabilidad global del fabricante) mugatu, muga ezarri (fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna/-ri)

listas positivas de aditivos gehigarri-zerrenda positiboak

m

manipulaciones industriales manipulazio industrialak

medios de comunicación social gizarte-hedabideak

n

negociación individual de las cláusulas klausulak banan-banan negoziatzea

norma imperativa aginduzko araua

norma prohibitiva debekuzko araua

norma sancionadora zehapen-araua

notario notarioa

nulidad (de una condición general) deusez izatea (baldintza orokor bat), deuseztasuna (baldintza orokor batena)

nulidad contractual kontratu-deuseztasuna

nulidad de pleno derecho zuzenbidean erabat deusez izatea

O

obstáculos onerosos o desproporcionados kostuzko edo neurritz kanpoko oztupoak

oferta (de productos, actividades o servicios) eskaintza (produktu, jarduera edo zerbitzuen)

oficinas de información al consumidor o usuario kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako bulegoak

omisión (acción u omisión) ez-egitea (egitea edo ez-egitea)

omisión (de información precontractual relevante) isiltzea (kontratu aurreko informazio garrantzitsua)

omisión (error u omisión) omisioa (akatsa edo omisioa)

omisiones (acciones u omisiones) ez-egiteak (egiteak edo ez-egiteak)

organizaciones de consumidores o usuarios kontsumitzaile edo erabiltzaileen elkarteak

órganos de arbitraje arbitraje-organoak

órganos de consulta y representación kontsulta- eta ordezkaritza-organoak

P

pautas de consumo kontsumo-ildoak

perjudicado kaltetuna

personas jurídicas con ánimo de lucro irabaziasmoa duten pertsona juridikoak

plazo de duración de la garantía bermearren iraunaldia

potestad sancionadora zehatzeko ahalmena

predisponible aurre-egartzailea

predisposición (de una condición general) aurrez prestatzea, aurre-egarpena

prescribir preskribatu

presentación aurkezpena

prestaciones no solicitadas eskatu ez diren prestazioak

privación de derechos básicos del consumidor kontsumitzaileari oinarritzko eskubideak kentzea

procedimiento administrativo administrazio-prozedura

procedimiento administrativo de apremio pre-miamenduzko administrazio-prozedura

producto defectuoso produktu akastuna

producto terminado produktu bukatua

productos alimentarios janari-produktuak

productos o servicios suspendidos, retirados o prohibidos expresamente geldieran utzirik, erretiraturik edo espresuki debekaturik dauden produktu edo zerbitzuak

productos reglamentariamente no permitidos o prohibidos erregelamenduz baimendu gabeko edo debekaturiko produktuak

profesional profesionala

profesionales sanitarios osasun-arloko profesionalak

promoción (de bienes y servicios) (ondasun eta zerbitzuen) sustapena

promoción (de productos, actividades o servicios) sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzuen)

promoción (de productos, actividades o servicios) sustapena (produktu, jarduera edo zerbitzuen)

protección jurídica, administrativa y técnica babes juridikoa, administratiboa eta teknikoa

protección y defensa de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen babes eta defentsa

publicación (de las sentencias) (epaiak) argitaratzea
publicidad (de las cláusulas) klausulei publikotasuna ematea
publicidad (de las sentencias) publiko egitea (epaiak), publikotasuna ematea (epaiei)
publicidad (de los asientos registrales) publiko egitea (erregistro-idazpenak)
publicidad (de productos, actividades o servicios) publizitatea (produktu, jarduera edo zerbitzuena)
publicidad falsa o engañosa publizitate faltsu edo engainagarria
puesta en circulación (del producto defectuoso) zirkulazioan jartzea (produktu akastuna)

R

reclamación judicial erreklamazio judiziala
reclamaciones o quejas erreklamazio edo kexak
recurso de casación kasazio-errekurtsua
reducirse (la responsabilidad del fabricante o importador) gutxiagotu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna)
régimen sancionador zehapen-araubidea
registrador de la propiedad jabetza-erregistratzailea
registrador mercantil merkataritza-erregistratzailea
Registro de Condiciones Generales de la Contratación Kontratuetako Baldintza Orokorren Erregistroa
Registro Estatal de Asociaciones de Consumidores Kontsumitzaileen Elkarteen Estatuko Erregistroa
reglas comunes de la nulidad contractual kontratu-deuseztasunaren arau erkideak
reincidencia bererortzea
renuncia expresa del interesado interesdunak espresuki uko egitea
renuncia previa (de los derechos) aldez aurretik uko egitea (eskubideei)
renunciar (a un derecho) uko egin (eskubide bati)
reparación (de daños y perjuicios) konpontzea (kalte-galerak)
reparar (los daños) kalteak konpondu
reparto partitzea

repuestos ordezko piezak
requisito de validez baliozko izateko betekizun
requisitos de incorporación kontratuan txertatzeko betekizunak
resarcir (daños y perjuicios) kalte-galerak ordaindu
rescindir (el contrato) hutsaldu (kontratua)
resolver (el contrato) desegin (kontratua)
responder solidariamente erantzule solidario izan
responsabilidad civil erantzukizun zibila
responsabilidad civil por los daños ocasionados por productos defectuosos produktu akastunek eragindako kalteen erantzukizun zibila
responsabilidad contractual del fabricante fabrikatzailearen kontratuzko erantzukizuna
responsabilidad extracontractual del fabricante fabrikatzailearen kontratuz kanpoko erantzukizuna
responsabilidad global del fabricante fabrikatzaileak duen guztizko erantzukizuna
responsabilidad objetiva del fabricante fabrikatzailearen erantzukizun objektiboa
responsabilidad penal erantzukizun penala
retirada del mercado definitiva merkatutik behin betiko erretiratzea
retirada del mercado precautoria merkatutik prekauzioz erretiratzea
riesgo para los intereses de los consumidores y usuarios kontsumitzaile eta erabiltzaileen interesetzako edo arriskua

S

sanciones zehapenak
sanciones administrativas administrazio-zehapenak
sanciones firmes zehapen irmoak
seguridad jurídica segurtasun juridikoa
ser oído en consulta entzuerara eman
servicios de información al consumidor o usuario kontsumitzaile edo erabiltzaileen informaziorako zerbitzuak
servicios de reparación y mantenimiento konpontze- eta mantentze-zerbitzuak
signo zeinua
someter(se) a arbitraje arbitrajearen mende jarri
sometimiento de las partes al sistema arbitral alderdiak arbitraje-sistemaren mende jartzea

subordinación mendekotasuna
suministrar (un producto) hornitu (produktua)
suministro hornitzea
suprimirse (la responsabilidad del fabricante o importador) kendu (fabrikatzailearen edo inportatzailearen erantzukizuna)
suspensión cautelar kautelazko geldiera
sustancias tóxicas substantzia toxikoak

t

tareas de educación y formación en materia de consumo kontsumo alorreko hezkuntza- eta prestakuntza-lanak
toma de muestras lagin-hartzea
tracto continuado jarraipenezko traktua
tracto sucesivo segidako traktua
transposición (de una directiva) (zuzentarau bat) transposizioz jasotzea

u

unir (a otro bien mueble o inmueble) lotu (beste ondasun higigarri edo higiezin bati)

uso o consumo común, ordinario y generalizado erabilera eta kontsumo arrunt, ohiko eta orokorra
uso privado erabilera pribatua
uso razonablemente previsible zentzuz aurreikus dakioken erabilera
utilidad pública onura publikoa
utilización racional de los recursos naturales baliabide naturalak arrazoiz erabiltzea

v

venta saltzea, salmenta
venta (de bienes y servicios) (ondasun eta zerbitzuen) salmenta
venta ambulante de bebidas y alimentos edari eta janariaren salmenta ibiltaria
venta directas a domicilio etxez etxeko zuzeneko salmenta
vicios originarios jatorriko bizioak
vinculación del contrato a la voluntad del profesional kontratua profesionalaren borondateari lotzea
voluntad de contratar kontratua egiteko borondatea

LEGEAK-LEYES bildumaren ale berri bat osatzen dute irakurleak esku artean dituen kontsumitzaileen babeserako arau hautatu hauek. Euskal Herriko Unibertsitateak, Zuzenbide Fakultateak eta Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak euskara juridikoaren normalizazioa arlo guztietara hedatzearen alde hartu zuten konpromisotik eratorritako ekimen honen zioa hau da: Espainiako ordenamendu juridikoaren lege-testu garrantzitsuenak euskaraz ematea.

Kontsumitzaileen kode hau erabilgarri da kontsumitzaileentzat, kontsumitzaile diren aldetik dituzten eskubideak baliatzeko ez ezik, euskal legeak aitortzen dizkien hizkuntza-eskubideak duintasunez eta modu eraginkor batean gauzatu ahal izan ditzaten; baliagarria da administrazio publikoentzat ere, beren babes-funtzioa betetzeko tresna egokia izan dezaten eskura; orobat da baliagarria epaitegietako eta arbitrajeetako arduradunak beren jarduna euskaraz egitera bultzatzeko; eta, azkenik, espero dugu unibertsitateko lanak —hezkuntza eta ikerketa, alegia— berme osoz euskaraz egin daitezela ziurtatzeko ere balio izango duela LEGEAK-LEYES bildumaren bosgarren ale honek.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

ISBN 978-84-9860-036-0



9 788498 600360